叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 珍珠和长春花(pearl And Periwinkle) 000001

2. 珍珠和长春花(pearl And Periwinkle) 000002

3. 珍珠和长春花(pearl And Periwinkle) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

珍珠和长春花(Pearl and Periwinkle)
第1/3页

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

[pɜːrl] [ænd; ənd] ['periwɪŋkl]
Pearl **and** **Periwinkle**
珍珠 和 长春花

珍珠和长春花

[baɪ]
BY
经过

经过

['ʌnə] ['griːts]
ANNA **GRAETZ**
安娜 格雷茨

安娜·格雷茨

[el] . [biː] . [siː] .
L . **B** . **C** .
L . B . C .

伦敦广播公司

[kɑːl] . [oʊ] . - [[ˌtuː'tuː]] [[θriː]]
Col . **O** . **1917** **[2]** **[3]**
上校 . 哦 . - [2] [3]

Col. O.1917[2][3]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter **I**
章 我

第一章

['maɪrəz] ['dredf(ə)l] ['tʃɪldrən] [faɪv]
Myra's **Dreadful** **Children** **5**
米拉的 可怕 孩子们 5

米拉的可怕孩子们 5

['tʃæptər] [iː]
Chapter **II**
章 二

第二章

[pɪgz] , ['kæbidʒz] [ænd; ənd] — ['mɪstər] . ['rɑːbərt] [greɪ] -

Pigs	,	Cabbages	and	—	Mr	.	Robert	Grey	11
猪	,	卷心菜	和	—	先生	.	罗伯特	灰色的	-

猪、卷心菜和——罗伯特·格雷先生 11

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	III
章	三、

第三章

[æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][dʒoʊ] [smɪθ] -

At	the	Shrine	of	Joe	Smith	19
在	这	神社	的	乔	史密斯	-

在乔·史密斯神殿 19

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

Chapter	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði][klæn] -

The	Clan	29
这	氏族	-

第29号家族

['tʃæptər] [viː]

Chapter	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] ['pɑːrtɪd] -

The	Wall	that	Parted	37
这	墙	那	分手了	-

分开的墙 37

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

Chapter	VI
章	六年级

第六章

[dʒoʊ] ['smɪθs] [tʃɔɪs] -

Joe	Smith's	Choice	41
乔	史密斯	选择	-

乔·史密斯的选择 41

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

Chapter	VII
章	七

第七章

['periwɪŋkl] [breɪks] [ðə; ði][aɪs] -

Periwinkle	Breaks	the	Ice	49
长春花	休息	这	冰	-

长春花打破冰封 49

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	VIII
章	八

第八章

" ['iːv(ə)n]['ʌntəˌ'ʌntu] ['beθlihem] " - [[fɔːr]] [[faɪv]]

"	Even	Unto	Bethlehem	"	55	[	4	]	[	5	]
"	甚至	到	伯利恒	"	-	[	4	]	[	5	]

“甚至到伯利恒” 55[4][5]

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['maɪrəz] ['dredf(ə)l] ['tʃɪldrən]
Myra's Dreadful Children
米拉的 可怕 孩子们

米拉的可怕孩子们

[mɪs] ['heti] [meɪz] , ['hævɪŋ] [spent] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn] ['fɪtf(ə)l] ['spɛlz] [ʌv; əv] ['slʌmbər] ,
Miss Hetty Maise , having spent the night in fitful spells of slumber ,
错过 赫蒂 玉米 , 拥有 花费 这 夜晚 在 断断续续 咒语 的 睡眠 ,

海蒂·梅斯小姐一夜辗转难眠，

[æt; ət] [læst] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [bi:mz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] , [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] ,
at last awakened by the beams of sunlight , sat up in bed with a start ,
在 最后的 觉醒 经过 这 光束 的 阳光 , 卫星 向上 在 床 和 一个 开始 ,

终于被阳光唤醒，猛地从床上坐了起来。

[kwaɪt] [ˌʌnrɪ'frɛʃt] [ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]
quite unrefreshed and possessed of an uncomfortable feeling that something
相当 未刷新 和 拥有 的 一个 不舒服 感觉 那 某物
[ʌn'plez(ə)nt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['hæpən] .
unpleasant was about to happen .
令人不快的 曾是 关于 到 发生 .

感觉很不精神，并且有一种不祥的预感，觉得有什么不愉快的事情即将发生。

[ə; eɪ] ['ventʃərsəm] ['sʌnbi:m] , ['kæstɪŋ] [ɪts] [laɪt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['hevi] ['wɔ:lnʌt]
A venturesome sunbeam , casting its light upon a picture on the heavy walnut
一个 冒险 阳光 , 铸件 它是 光 之上 一个 图片 在 这 重的 核桃
['dresər] ,
dresser ,
梳妆台 ,

一束阳光大胆地照射在厚重的胡桃木梳妆台上的一幅画上。

[si:md] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['sli:pləs] [naɪt] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [ʌn'i:zi] [steɪt]
seemed to recall the cause of her sleepless night and present uneasy state
似乎 到 记起 这 原因 的 她 失眠 夜晚 和 展示 不安 状态
[ʌv; əv] [maɪnd] .
of mind .
的 头脑 .

似乎想起了让她彻夜难眠的原因以及目前不安的心境。

['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɪps] ['taɪtli] [tə'geðər] [ʃi:; ʃi] [fraund] [sɪ'vɪrli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ɪn'kwɪzətɪv] [ɪn'tru:dər] .
Drawing her lips tightly together she frowned severely at the inquisitive intruder .
绘画 她 嘴唇 紧紧 一起 她 皱眉 严重 在 这 好奇 入侵者 .

她紧紧抿着嘴唇，严厉地皱着眉头瞪着这个好奇的闯入者。

" [ðoʊz] ['tʃɪldrən] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , " ['maɪrəz] ['dredf(ə)l] ['tʃɪldrən] !
" Those children , " she thought , " Myra's dreadful children !
" 那些 孩子们 , " 她 想法 , " 米拉的 可怕 孩子们 !

"那些孩子，"她想，"米拉那些可怕的孩子！"

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [hɪm'self] ['hædnt] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [pleɪn] ['du:ti] [tu:; tə] [teɪk]
If the minister himself hadn't insisted that it was my plain duty to take
如果 这 部长 他自己 之前没有 坚持 那 它 曾是 我的 清楚的 责任 到 拿
[ðem; ðəm] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .
them I shouldn't have done it .
他们 我 不应该 有 完毕 它 .

如果不是部长亲自坚持说这是我的职责，我就不会这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [tuː] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrkəs] [pər'fɔːrmərz]

It	seems	almost	a	sin	to	take	in	two	children	who	have	been	circus	performers
它	似乎	几乎	一个	罪	到	拿	在	二	孩子们	WHO	有	到过	马戏团	表演者

.

:

·

收留两个曾经是马戏团演员的孩子，这似乎近乎一种罪过。

" [mɪs] ['heti] [wʌz; wəz][ʌp][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] .

"	Miss	Hetty	was	up	by	this	time	,	for	she	hated	to	be	idle	.
"	错过	赫蒂	曾是	向上	经过	这	时间	,	为了	她	憎恨	到	是	闲置的	.

“这时海蒂小姐已经起床了，因为她讨厌闲着。”

[ɪn][fækt][ðə; ði] ['mɪnɪstɚ-z] [sʌn][hæd; həd][wʌns] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][stɜːr]

In	fact	the	minister's	son	had	once	remarked	that	she	was	accustomed	to	stir
在	事实	这	部长	儿子	有	一次	评论	那	她	曾是	习惯	到	搅拌

[hɜːr; hər] [keɪk] ['bætər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] ;

her	cake	batter	while	she	was	reading	her	Bible	;
她	蛋糕	连击	尽管	她	曾是	阅读	她	圣经	;

事实上，这位牧师的儿子曾经说过，她习惯一边读圣经一边搅拌蛋糕糊；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚ-z] [sʌn][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'revərənt] [æt; ət][taɪmz] .

but	then	the	minister's	son	was	inclined	to	be	irreverent	at	times	.
但	然后	这	部长	儿子	曾是	倾斜	到	是	不敬的	在	时代	.

但这位牧师的儿子有时却有些不敬。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [mɪs] ['heti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

But	even	he	would	have	felt	sorry	for	Miss	Hetty	this	morning	.
但	甚至	他	会	有	毛毡	对不起	为了	错过	赫蒂	这	早晨	.

但即使是他，今天早上也会为赫蒂小姐感到难过。

[tuː; tə][ə'dɑːpt] [tuː] ['tʃɪldrən] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt][ðer; ðər] [ker] [wʌz; wəz][baɪ]

To	adopt	two	children	when	you	know	nothing	whatever	about	their	care	was	by
到	采纳	二	孩子们	什么时候	你	知道	没有什么	任何	关于	他们的	关心	曾是	经过

[noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɑːspekt] .

no	means	a	pleasant	prospect	.
不	方法	一个	令人愉快的	前景	.

在对如何照顾孩子一无所知的情况下收养两个孩子，绝不是一件令人愉快的事情。

[bɪ'saɪdz] , [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtkæst][ʌv; əv][ðə; ði]

Besides	,	these	children	were	the	son	and	daughter	of	the	outcast	of	the
除了	,	这些	孩子们	是	这	儿子	和	女儿	的	这	被排斥者	的	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

此外，这些孩子是家中被排斥者的子女。

[æn; ən]['oʊnli]['sɪstər][hæf] - [fər'gɑːtn] [ðoʊ] ['oʊnli] [tuː] [mʌnθs] [dɪ'siːst] . [[sɪks]]

an	only	sister	half	-	forgotten	though	only	two	months	deceased	.	[	6	]
一个	仅有的	姐姐	一半	-	被遗忘的	尽管	仅有的	二	几个月	死者	.	[	6	]

唯一的妹妹虽然去世仅两个月，却已被人们半遗忘。[6]

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self][wʌz; wəz] [pə'θetɪk] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] :

The	thing	itself	was	pathetic	,	yet	it	seemed	an	imposition	:
这	事物	本身	曾是	可怜的	,	然而	它	似乎	一个	征收	:

这件事本身很可悲，但却显得有些强加于人：

[ə'bʌv] [ɔ:l][tu:; tə][ə'dɑ:pt] [tu:] ['tʃɪldrən] [hu:] [hæd; həd] ['trævld] [ɔ:l][ðer; ðər] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ]

above	all	to	adopt	two	children	who	had	traveled	all	their	young	lives	with
多于	全部	到	采纳	二	孩子们	WHO	有	旅行	全部	他们的	年轻的	生活	和

[ə; eɪ]['sɜ:rkəs][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [mɪs] ['hɛtiz] [maɪnd]['ɔ:lmoʊst] ['skændələs] .

a	circus	was	at	least	to	Miss	Hetty's	mind	almost	scandalous	.
一个	马戏团	曾是	在	至少	到	错过	赫蒂的	头脑	几乎	丑闻	.

最重要的是，收养两个从小就跟着马戏团四处巡演的孩子，至少在海蒂小姐看来，简直是骇人听闻。

['ɔ:f(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['æbsəntli] ['foʊldɪd][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][ɪn] [ˌʌnə'kʌstəmd]

Often	during	the	morning	she	absently	folded	her	hand	and	in	unaccustomed
经常	期间	这	早晨	她	心不在焉地	折叠	她	手	和	在	不习惯

['aɪdlnəs] [geɪzd] ,

idleness	gazed	,
懒惰	凝视	,

清晨，她常常心不在焉地交叉着双手，以一种不寻常的闲散姿态凝视着前方。

[æz; əz] [ɪf] [deɪzd] , [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [help][frʌm; frəm] [ðæt]

as	if	dazed	,	down	the	quiet	village	street	as	if	expecting	help	from	that
作为	如果	茫然	,	向下	这	安静的	村庄	街道	作为	如果	期待	帮助	从	那

[sɔ:rs] .

source	.
来源	.

仿佛茫然失措，沿着安静的村庄街道走去，仿佛在期待着从某个地方得到帮助。

[wʌns] , ['hævɪŋ] [ə'raʊzd] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] [trʌŋk] , [hɜ:r; hər] [dɪ'si:st]

Once	,	having	aroused	herself	,	she	had	gone	to	an	old	trunk	,	her	deceased
一次	,	拥有	被唤醒	她自己	,	她	有	已消失	到	一个	老的	树干	,	她	死者

['mʌðɚz] ,

mother's	,
母亲的	,

有一次，她自慰之后，走到一个旧箱子前，那是她已故母亲的箱子。

[ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [tu:] ['feɪdɪd] ['pɪktʃərz] [taɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['rɪbən] [ænd; ənd]['foʊldɪd]['oʊvər]

and	drew	out	two	faded	pictures	tied	with	an	old	ribbon	and	folded	over
和	画	出去	二	褪色	图片	系	和	一个	老的	丝带	和	折叠	超过

[ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [her] .

a	lock	of	yellow	hair	.
一个	锁	的	黄色的	头发	.

然后抽出两张褪色的照片，照片用旧丝带绑着，折叠起来，上面还夹着一缕黄色的头发。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['pɪktʃər] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [ðæt] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər][soʊ] ['swi:tli]

The	first	picture	,	the	face	of	a	girl	that	smiled	up	at	her	so	sweetly
这	第一的	图片	,	这	脸	的	一个	女孩	那	微笑	向上	在	她	所以	甜蜜地

[ænd; ənd] ['trʌstɪŋli] ,

and	trustingly	,
和	信任地	,

第一张照片，是一个女孩仰头对着她露出甜美而信任的笑容的脸庞。

[kɔ:zd] [ʌn'bɪd(ə)n] [terz] [tu:; tə] [wel] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ɔ:lweɪz]

caused	unbidden	tears	to	well	up	in	her	eyes	,	just	as	it	had	always
导致	未邀请的	眼泪	到	出色地	向上	在	她	眼睛	,	只是	作为	它	有	总是

[ə'fektɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

affected	her	mother	.
做作的	她	母亲	.

这让她不由自主地流下了眼泪，就像它一直以来对她母亲的影响一样。

[ðə; ði]['sekənd] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['ɪntrəst] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [les] [ə'fekʃ(ə)n] .

The	second	picture	was	regarded	with	more	interest	though	with	less	affection	.
这	第二	图片	曾是	认为	和	更多的	兴趣	尽管	和	较少的	感情	.

虽然人们对第二幅画的喜爱程度不如对第一幅画，但更感兴趣。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [lʌvd] [feɪs] , [bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['meri] ,

Here	was	the	same	loved	face	,	but	beside	it	the	merry	,
这里	曾是	这	相同的	喜爱	脸	,	但	旁	它	这	欢乐	,

还是那张熟悉的脸庞，旁边却是欢乐的，

[dɑːrk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɜːr; hər][hoʊm] ,

dark	face	of	the	actor	husband	for	whom	she	had	left	her	home	,
黑暗的	脸	的	这	演员	丈夫	为了	谁	她	有	左边	她	家	,

她为了他离开了家，而他那阴沉的脸庞，正是她离开家的那个演员丈夫。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ðer; ðər][fɜːrst]['beɪbi]['brændɪd] — [æz; əz] [mɪs] ['heti] [θɔːt] — [wɪð; wɪθ]

and	in	her	arms	their	first	baby	branded	—	as	Miss	Hetty	thought	—	with
和	在	她	武器	他们的	第一的	婴儿	品牌	—	作为	错过	赫蒂	想法	—	和

[ðə; ði] ['hiðənˌɪzəm] [neɪm] [ʌv; əv] ['periwɪŋkl] .

the	heathenish	name	of	Periwinkle	.
这	异教徒	姓名	的	长春花	.

她怀里抱着他们的第一个孩子，孩子的名字——正如海蒂小姐所认为的——带有异教色彩，叫做长春花。

[ə; eɪ] ['letər] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðɪs] ['foʊtəgræf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn]

A	letter	had	accompanied	this	photograph	,	but	it	had	never	been
一个	信	有	伴随	这	照片	,	但	它	有	绝不	到过

['ænsər] .

answered	.
回答	.

照片附带了一封信，但一直没有收到回复。

['sevrəl] ['jɪrz] ['leɪtər] [ə'nʌðər] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] ,

Several	years	later	another	letter	had	been	received	,
一些	年	之后	其他	信	有	到过	已收到	,

几年后，又收到了一封信，

['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] -

telling	of	the	death	of	her	husband	and	of	the	illness	of	Periwinkle's	-
讲述	的	这	死亡	的	她	丈夫	和	的	这	疾病	的	-	

[tuː] [jɪr] [oʊld]['sɪstər] ,

two	year	old	sister	,
二	年	老的	姐姐	,

她讲述了丈夫去世和佩里温克尔两岁妹妹生病的情况，

[pɜːrl] .

Pearl	.
珍珠	.

珍珠。

[ðoʊ] ['maɪrə][hæd; həd][daɪd][bʌt; bət] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ɪf] [pər'hæps] [ðen] [hɜːr; hər]

Though	Myra	had	died	but	two	months	before	and	if	perhaps	then	her
尽管	米拉	有	死亡	但	二	几个月	前	和	如果	也许	然后	她

['jʌŋgər] ['sɪstər][hæd; həd][felt] ['eni] [pæŋ] [ʌv; əv]['pɪti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːfənd] ['tʃɪldrən] ,

younger	sister	had	felt	any	pang	of	pity	for	the	orphaned	children	,
年轻	姐姐	有	毛毡	任何	疼痛	的	遗憾	为了	这	孤儿	孩子们	,

虽然米拉去世才两个月，或许那时她的妹妹对那些孤儿还有一丝怜悯之心，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['entər][hɜːr; hər] [θɔːts] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

it	did	not	enter	her	thoughts	this	morning	.
它	做过	不是	进入	她	想法	这	早晨	.

今天早上她根本没想过这件事。

[ʃiː; ʃi] [plʌmpt] [ʌp][ðə; ði] ['piləuz] [ɑːn][ðə; ði][prɪm] ['hɔːrsher] ['soʊfə] ,

She	plumped	up	the	pillows	on	the	prim	horsehair	sofa	,
她	丰满的	向上	这	枕头	在	这	原始	马鬃	沙发	,

她把那张考究的马鬃沙发上的枕头拍得蓬松起来。

['peɪnfəli]	[rɪ'kɔːlɪŋ]	[ðə; ði]	['pɪloʊ]	[faɪt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[wʌns]	[siːn]	[bɪ'twiːn]	[hɜːr; hər]	['kʌzənz]	['tʃɪldrən]
painfully	**recalling**	**the**	**pillow**	**fight**	**she**	**had**	**once**	**seen**	**between**	**her**	**cousin's**	**children**
痛苦地	回忆	这	枕头	斗争	她	有	一次	已见	之间	她	表亲	孩子们

.

:

.

她痛苦地回忆起曾经目睹表兄妹俩打枕头仗的情景。

['tʃɪldrən]	[wɜːr; wər][ə; eɪ]	['nuːs(ə)ns]	,	[ænd; ənd]	[ðiːz]	[tuː]	[	['sɛvən]	]
Children	**were**	**a**	**nuisance**	**,**	**and**	**these**	**two**	**[**	**7**	**]**
孩子们	是	一个	滋扰	,	和	这些	二	[	7	]

孩子们很麻烦，而这两个[7]

—	['maɪrəz]	['dredf(ə)l]	[bɔɪ]	[ænd; ənd]	[gɜːrl]	—	[wɜːr; wər]	[baʊnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	.
—	**Myra's**	**dreadful**	**boy**	**and**	**girl**	**—**	**were**	**bound**	**to**	**be**	**more**	**than**	**that**	**.**
—	米拉的	可怕	男生	和	女孩	—	是	边界	到	是	更多的	比	那	.

米拉那两个可怕的男孩和女孩，肯定不止如此。

[hɜːr; hər]	[sens]	[ʌv; əv]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	[riːtʃɪŋ]	[ə; eɪ]	['haɪər]	[pɪtʃ]	['evri]	['mɪnɪt]	,
Her	**sense**	**of**	**indignation**	**reaching**	**a**	**higher**	**pitch**	**every**	**minute**	**,**
她	感觉	的	愤慨	到达	一个	更高	沥青	每一个	分钟	,

她的愤慨之情每分钟都在攀升，

[ʃiː; ʃi]	['spaɪtfəli]	[slæmd]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[left]	[ðə; ði]	[haʊs]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[klɑːk]
she	**spitefully**	**slammed**	**the**	**front**	**door**	**and**	**left**	**the**	**house**	**just**	**as**	**the**	**clock**
她	恶意地	猛烈抨击	这	正面	门	和	左边	这	房子	只是	作为	这	钟

[strʌk]	[ɪ'lev(ə)n]	.
struck	**eleven**	**.**
击	十一	.

她恶狠狠地摔上前门，在时钟敲响十一点的那一刻离开了家。

[hɜːr; hər]	[hiːlz]	[klɪkt]	[ɑːn][ðə; ði]	['saɪdwɔːk]	['ʃɑːrpli]	[ɪn]	[fʊl]	['sɪmpəθi]	[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]	[steɪt]	[ʌv; əv]
Her	**heels**	**clicked**	**on**	**the**	**sidewalk**	**sharply**	**in**	**full**	**sympathy**	**with**	**her**	**state**	**of**
她	高跟鞋	点击	在	这	人行道	尖锐地	在	满的	同情	和	她	状态	的

[maɪnd][æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	[daʊn]	[ðə; ði]	[striːt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	.
mind	**as**	**she**	**walked**	**down**	**the**	**street**	**of**	**the**	**village**	**.**
头脑	作为	她	步行	向下	这	街道	的	这	村庄	.

她走在村里的街道上，高跟鞋敲击人行道发出清脆的响声，与她此刻的心情完全吻合。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[æz; əz][ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[ɪk'spektɪd]	,
And	**then**	**,**	**as**	**she**	**might**	**have**	**expected**	**,**
和	然后	,	作为	她	可能	有	预期的	,

然后，正如她可能预料到的那样，

[ʃiː; ʃi]	[met]	[ðə; ði]	[wʌn]	['pɜːrs(ə)n]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[liːst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[dɪ'zaɪrd]	[tuː; tə]	[miːt]	.
she	**met**	**the**	**one**	**person**	**whom**	**she**	**least**	**of**	**all**	**desired**	**to**	**meet**	**.**
她	遇见	这	一	人	谁	她	至少	的	全部	想要的	到	见面	.

她遇到了她最不想见到的人。

[æn; ən]	['aɪsi]	[ster]	[ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt]	,	[ə; eɪ]	[stɪf]	['fɔːrm(ə)l][baʊ; boʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn]	['pæsɪŋ]	—
An	**icy**	**stare**	**on**	**her**	**part**	**,**	**a**	**stiff**	**formal**	**bow**	**from**	**the**	**man**	**passing**	**—**
一个	冰冷的	盯	在	她	部分	,	一个	僵硬的	正式的	弓	从	这	男人	通过	—

[ðæt]	[wʌz; wəz][ɔːl]	,
that	**was**	**all**	**,**
那	曾是	全部	,

她冷冷地瞪了她一眼，路过的男人僵硬地鞠了一躬——仅此而已。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [bri:f] ['ɪntərv(ə)l][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd]['æmp(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə]

but	she	knew	that	in	that	brief	interval	he	had	had	ample	opportunity	to
但	她	知道	那	在	那	简短的	间隔	他	有	有	充足	机会	到

[əb'zɜ:rv] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜ:rid] [ænd; ənd] [krɔ:s] [ænd; ənd] [lʊkt] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

observe	that	she	was	worried	and	cross	and	looked	every	day	of	her
观察	那	她	曾是	担心	和	叉	和	看起来	每一个	天	的	她

['twenti] - [naɪn] ['loʊnli] ['jɪrz] ;

twenty	-	nine	lonely	years	;
二十	-	九	孤独	年	;

但她知道，在那短暂的时间间隔里，他已经有很多机会观察到，在她二十九年孤独的日子里，她每天都忧心忡忡、脾气暴躁；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	of	course	it	could	not	but	give	him	much	satisfaction	.
和	的	课程	它	可以	不是	但	给	他	很多	满意	.

这当然会让他感到非常满足。

[ðɪs] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [θɔ:t] ['kraʊdɪd] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'lʌvd] ,

This	disturbing	thought	crowded	out	the	remembrance	of	the	unloved	,
这	令人不安	想法	挤	出去	这	纪念	的	这	不被爱的	,

这种令人不安的想法挤占了对那些不被爱的人的回忆。

[ʌn'welkəm] [ni:s] [ænd; ənd] ['nefju:] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kɜ:rv] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [brɔ:t] ['ɪntu:] [vju:]

unwelcome	niece	and	nephew	until	a	sharp	curve	in	the	road	brought	into	view
不受欢迎	侄女	和	侄子	直到	一个	锋利的	曲线	在	这	路	带来	进入	看法

[ðə; ði] [smoʊk] [bɪ'graɪmd] ['di:poʊ][ænd; ənd] ,

the	smoke	begrimed	depot	and	,
这	抽烟	肮脏的	仓库	和	,

直到道路急转弯处，烟雾弥漫的仓库映入眼帘，才让不受欢迎的侄女和侄子感到不快。

[drɔ:n] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][treɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pʌfɪŋ] ,

drawn	up	before	it	,	the	train	which	had	just	come	to	a	puffing	,
绘制	向上	前	它	,	这	火车	哪个	有	只是	来	到	一个	抽气	,

火车刚刚喷着气驶入站台，就停在它前面。

[θrɑ:bɪŋ] ['stændstɪl] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [hɔ:rs] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [pɔ:z] [ɪn][ɪts][mæd] [reɪs] .

throbbing	standstill	like	a	wild	horse	unwilling	to	pause	in	its	mad	race	.
悸动	停顿	喜欢	一个	荒野	马	不情愿	到	暂停	在	它是	疯狂的	种族	.

像一匹不愿停下疯狂奔跑的野马，却又激动地保持静止。

['sevrəl] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɛtiz] [ə'kweɪntəns] , ['gæðərd] [ɑ:n][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔ:rm] , [wɜ:r; wər][nɑ:t]

Several	of	Miss	Hetty's	acquaintances	,	gathered	on	the	station	platform	,	were	not
一些	的	错过	赫蒂的	熟人	,	聚集	在	这	车站	平台	,	是	不是

[ə'kɔ:d] [ðə; ði]['ju:ʒuəl][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

accorded	the	usual	recognition	,
同意	这	通常	认出	,

聚集在站台上的几位海蒂小姐的熟人并没有得到通常的欢迎。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [per] [ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

for	her	eyes	were	fixed	intently	on	the	childish	pair	alighting	from	the
为了	她	眼睛	是	固定的	专注地	在	这	幼稚	一对	下车	从	这

[treɪn] .

train	.
火车	.

因为她的目光紧紧地盯着从火车上下来的那对稚气未脱的孩子。

[ðə; ði][wʌn] , [ə; eɪ][tɔ:l] , ['slendər] [læd] [ʌv; əv][ə'baʊt] [ˌθɜ:r'ti:n] ,

The	one	,	a	tall	,	slender	lad	of	about	thirteen	,
这	一	,	一个	高的	,	苗条	小伙子	的	关于	十三	,

其中一个是身材高挑、略显瘦削的男孩，大约十三岁。

[wɪð; wɪθ] [kəːlz] [ʌv; əv]['goʊldən] ['jeloʊ] [her] ['klʌstərɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [brɔːd] ['fɔːrhed] ,

with	curls	of	golden	yellow	hair	clustering	over	a	broad	forehead	,
和	卷发	的	金的	黄色的	头发	聚类	超过	一个	广阔	前额	,

金黄色的卷发簇拥在宽阔的额头上，

[ə; eɪ] [maʊθ] [huːz] ['sensətɪv] ['delɪkətli] ['mɔdld] [lɪps] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [depθs]

a	mouth	whose	sensitive	delicately	modeled	lips	together	with	the	shadowy	depths
一个	嘴	谁	敏感的	轻柔地	建模	嘴唇	一起	和	这	阴暗的	深度

[ʌv; əv] [diːp] [greɪ] [aɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd]['iːv(ə)n][ɪn][wʌn][soʊ] [jʌŋ] [ðə; ði] ['temprəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

of	deep	grey	eyes	indicated	even	in	one	so	young	the	temperament	of	a
的	深的	灰色的	眼睛	表明的	甚至	在	一	所以	年轻的	这	气质	的	一个

['driːmər] ,

dreamer	,
梦想家	,

那张嘴唇线条柔和细腻，深邃的灰色眼睛里透着一丝神秘的气息，即使在如此年轻的年纪，也显露出梦想家的气质。

[fɜːrst] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

first	engaged	her	attention	.
第一的	已订婚的	她	注意力	.

首先吸引了她的注意力。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [pɜːrl] !

But	little	Pearl	!
但	小的	珍珠	!

但是小珍珠！

[her] [blæk] [æz; əz] [naɪt] [wen] ['oʊnli][wʌn][stɑːr][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [[eɪt]]

Hair	black	as	night	when	only	one	star	is	shining	and	eyes	like	[	8	]
头发	黑色的	作为	夜晚	什么时候	仅有的	一	星星	是	灼灼	和	眼睛	喜欢	[	8	]

头发像夜空中只有一颗星星闪耀时一样黑，眼睛像[8]

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [stɑːr] ; [ə; eɪ] ['fɪgjər] [æz; əz]['taɪni][æz; əz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri]

the	double	image	of	that	star	;	a	figure	as	tiny	as	the	dream	of	a	fairy
这	双倍的	图像	的	那	星星	;	一个	数字	作为	微小的	作为	这	梦	的	一个	仙女

:

:

:

那颗星的双重影像；一个像仙女梦境般渺小的身影：

[ðæt] [wʌz; wəz] [pɜːrl] .

that	was	Pearl	.
那	曾是	珍珠	.

那是珀尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [tʃɑːrm] [haʊ'evər] [ðæt] [meɪd] [mɪs] ['heti] [gæsp] .

It	was	not	her	childish	charm	however	that	made	Miss	Hetty	gasp	.
它	曾是	不是	她	幼稚	魅力	然而	那	制成	错过	赫蒂	喘气	.

然而，真正让海蒂小姐倒吸一口凉气的，并不是她孩子气的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [baʊ; boʊ] , [hæf] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

It	was	the	enormous	bow	,	half	covering	her	head	,
它	曾是	这	巨大的	弓	,	一半	覆盖	她	头	,

那张巨大的弓几乎遮住了她的整个头部。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [koʊm] [ðæt] [kɔːt] [bæk] [hɜːr; hər] [kəːlz] .

and	the	butterfly	comb	that	caught	back	her	curls	.
和	这	蝴蝶	梳子	那	捕捉	后退	她	卷发	.

还有那把能把她卷发拢到后面的蝴蝶梳。

[ðə; ði] ['rɪbən] [si:md] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][sɪlk] [frɑ:k] ['bɔɪənt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [skə:ts][ænd; ənd]

The	ribbon	seemed	larger	than	the	silk	frock	buoyant	with	many	skirts	and
这	丝带	似乎	更大的	比	这	丝绸	连衣裙	浮力	和	许多	裙子	和

[kwaɪt] [ə'bri:vieɪtɪd] ,

quite	abbreviated	,
相当	缩写	,

那条丝带似乎比那件蓬松的多层裙摆丝绸连衣裙还要大，而且裙子的长度也相当短。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haɪ] - [hi:ld] [ʃu:z] [si:md] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wer]

while	the	little	high	-	heeled	shoes	seemed	designed	for	anything	rather	than	wear
尽管	这	小的	高的	-	高跟鞋	鞋	似乎	设计	为了	任何事物	相当	比	穿

.

:

.

而那些小高跟鞋看起来却像是为任何场合设计的，而不是为了穿着。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [kwaɪt][ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

For	a	time	the	children	stood	quite	alone	on	the	platform	.
为了	一个	时间	这	孩子们	站立	相当	独自的	在	这	平台	.

孩子们独自站在站台上，一时之间十分孤单。

[ðer; ðər][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [hæd; həd][held] [mɪs] ['heti] ['spelbaʊnd] [æt; ət][hɜ:r; hər][pə'zɪʃ(ə)n] [nɪr]

Their	first	appearance	had	held	Miss	Hetty	spellbound	at	her	position	near
他们的	第一的	外貌	有	握住	错过	赫蒂	着迷	在	她	位置	靠近

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the	door	.
这	门	.

他们第一次出现时，就让站在门口的赫蒂小姐看得入了迷。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [sə'prest] ['tʃʌk(ə)l] [rʌn] [θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] [kraʊd] .

She	felt	rather	than	heard	a	suppressed	chuckle	run	through	the	small	crowd	.
她	毛毡	相当	比	听到	一个	被抑制	轻笑	跑步	通过	这	小的	人群	.

她感觉到了，而不是听到了，人群中传来一阵压抑的轻笑。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər] [geɪz] [met] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ] [braʊn] [aɪz] ,

Then	suddenly	her	gaze	met	a	pair	of	compelling	brown	eyes	,
然后	突然	她	目光	遇见	一个	一对	的	引人注目的	棕色的	眼睛	,

突然，她的目光与一双迷人的棕色眼睛相遇了。

[nɑ:t][koʊld][ænd; ənd] ['skru:tn,aɪzɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðer; ðər] ['oʊnər] [hæd; həd] [pæst]

not	cold	and	scrutinizing	as	they	had	been	when	their	owner	had	passed
不是	寒冷的	和	仔细审查	作为	他们	有	到过	什么时候	他们的	所有者	有	通过了

[hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] ,

her	a	short	time	before	,
她	一个	短的	时间	前	,

它们不再像不久前主人经过她身边时那样冷漠和审视了。

[bʌt; bət] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['frendli] .

but	sympathetic	and	friendly	.
但	交感神经	和	友好的	.

但富有同情心且友善。

[ʃi:; ʃi] [blʌʃt] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd] , ['kwɪkli] ['wɔ:kɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][fər'lɔ:rn] [per] ,

She	blushed	furiously	and	,	quickly	walking	toward	the	forlorn	pair	,
她	脸红了	愤怒地	和	,	迅速地	步行	朝向	这	绝望	一对	,

她脸颊绯红，快步走向那对孤单的男女。

[ɪk'stendɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ə; eɪ][koʊld][hænd][ʌv; əv] ['welkəm] .

extended	to	each	a	cold	hand	of	welcome	.
扩展	到	每个	一个	寒冷的	手	的	欢迎	.

向每个人伸出了冰冷的欢迎之手。

" [kʌm] ['periwɪŋkl] , [kʌm] [pɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɑːt] [ʌn'dʒɛntli] .
" **Come Periwinkle , come Pearl , " she said , not ungently .**
" 来 长春花 , 来 珍珠 , " 她 说 , 不是 不温柔地 .

"来吧，佩里温克尔，来吧，珀尔，"她语气并不粗鲁地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['ænti] ['heti] [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] .
" **I am your Aunty Hetty and have come to take you home .**
" 我 是 你的 阿姨 赫蒂 和 有 来 到 拿 你 家 .

"我是你的海蒂阿姨，来接你回家。"

" [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [hed] [haɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [streɪt] [ə'hed] ,
" **And holding her head high and her eyes straight ahead ,**
" 和 保持 她 头 高的 和 她 眼睛 直的 前方 ,

她昂首挺胸，目光直视前方，

[ʃiː; ʃi] [liːd] [ðə; ði][streɪndʒ] [per] [pæst][ðə; ði][tɔːl]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
she lead the strange pair past the tall gentlemen on the platform .
她 带领 这 奇怪的 一对 过去的 这 高的 先生们 在 这 平台 .

她领着这对奇怪的男女从站台上高个子男士身边走过。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ænt] ['heti] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ,
" **Do you know , Aunt Hetty , I thought it was you ,**
" 做 你 知道 , 阿姨 赫蒂 , 我 想法 它 曾是 你 ,

"你知道吗，海蒂阿姨，我以为是你呢。"

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['iːgərli] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
" **said the boy eagerly as they left the station .**
" 说 这 男生 急切地 作为 他们 左边 这 车站 .

"男孩兴奋地说着，他们离开了车站。"

" [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [dɪd] .
" **You look a little like our mother did .**
" 你 看 一个 小的 喜欢 我们的 母亲 做过 .

"你长得有点像我们的母亲。"

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː 'es][lɑːts][ə'baʊt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði][fæt]['wʊmən] . "
She told us lots about you , and so did the Fat Woman . "
她 讲述 我们 很多 关于 你 , 和 所以 做过 这 胖的 女士 . "

她跟我们讲了很多关于你的事，胖女人也讲了很多。

" [ðə; ði][fæt]['wʊmən] , " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['heti] ['sʌmwʌt] [ɪn] [sər'praɪz] .
" **The fat woman , " exclaimed Miss Hetty somewhat in surprise .**
" 这 胖的 女士 , " 惊呼 错过 赫蒂 有些 在 惊喜 .

"那个胖女人，"海蒂小姐有些惊讶地喊道。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
" **Who is she ? "**
" WHO 是 她 ? "

"她是谁？"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æftər][ˌjuː 'es] ,
" **She looked after us ,**
" 她 看起来 后 我们 ,

她照顾我们，

" [rɪ'plaɪd] [pɜːrl] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [swiːt] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" **replied Pearl in a voice so sweet that in spite of her aversion to her**
" 回复 珍珠 在 一个 嗓音 所以 甜的 那 在 尽管如此 的 她 厌恶 到 她
['duːti] [mɪs] ['hɛtiz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə][wɔːrm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'welkəm] [[naɪn]]
duty Miss Hetty's heart began to warm to her unwelcome [9]
责任 错过 赫蒂的 心 开始 到 温暖的 到 她 不受欢迎 [9]

珀尔用如此甜美的声音回答道，尽管海蒂小姐厌恶自己的职责，但她的心还是开始对这位不受欢迎的[9]珀尔感到温暖。

['tʃɑ:rdʒɪz] .
charges .
收费 .

费用。

" ['i:v(ə)n] [waɪl] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld][ˌju: 'es][ɔ:l]
" **Even** **while** **mother** **was** **living** **she** **cared** **for** **us** **,** **and** **she** **told** **us** **all**
" 甚至 尽管 母亲 曾是 活的 她 关心 为了 我们 , 和 她 讲述 我们 全部
[wi:; wi] [noʊ] .
we **know** **.**
我们 知道 .

"即使在母亲在世的时候，她也关心我们，她把我们所知道的一切都告诉了我们。"

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][ˌem 'i:][ɔ:l][maɪ] [kloʊðz] .
She **got** **me** **all** **my** **clothes** **.**
她 得到 我 全部 我的 衣服 .

她把我的衣服都给我买回来了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['dʒɑ:li][ænd; ənd][naɪs] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]['mɪstər] . - ,
She **was** **so** **jolly** **and** **nice** **,** **and** **so** **was** **Mr** **.** **Barleydon** **,**
她 曾是 所以 快乐的 和 好的 , 和 所以 曾是 先生 . - ,

她非常开朗友善，巴利登先生也是如此。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt][wɑ:nt][tu:; tə] [li:v] [ðə; ðɪ]['sɜ:rkəs] , [aɪ]['dɪdnt] , [bʌt; bət] ['periwɪŋkl] [dɪd] . "
and **I** **didn't** **want** **to** **leave** **the** **circus** **,** **I** **didn't** **,** **but** **Periwinkle** **did** **.** **"**
和 我 没有 想 到 离开 这 马戏团 , 我 没有 , 但 长春花 做过 . "

我不想离开马戏团，真的不想，但是佩里温克尔想走。

" [waɪ] [dɪd] ['periwɪŋkl] [wɑ:nt][tu:; tə] [li:v] , " [æskt] [mɪs] ['heti] , [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd]
" **Why** **did** **Periwinkle** **want** **to** **leave** **,** **"** **asked** **Miss** **Hetty** **,** **now** **becoming** **much** **interested**
" 为什么 做过 长春花 想 到 离开 , " 问 错过 赫蒂 , 现在 成为 很多 感兴趣的
,
,
,

"佩里温克尔为什么要离开呢？"海蒂小姐问道，她现在很感兴趣。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [pɜ:rs] [ʌp][hɜ:r; hər][lɪps] [wen] [ʃi:; ʃi][spoʊk][ðə; ðɪ] [əb'nɑ:kʃəs] [neɪm] .
although **she** **did** **purse** **up** **her** **lips** **when** **she** **spoke** **the** **obnoxious** **name** **.**
虽然 她 做过 钱包 向上 她 嘴唇 什么时候 她 辐 这 令人讨厌的 姓名 .

虽然她在说出那个令人讨厌的名字时抿起了嘴唇。

['periwɪŋkl] ['ænsər] [fɔ:r; fər][hɪm'self] : " [aɪ]['dɪdnt] [laɪk][ðə; ðɪ] [trə'pi:z] , [nɔ:r][ðə; ðɪ] [ˌevər'læstɪŋ]
Periwinkle **answered** **for** **himself** **:** **"** **I** **didn't** **like** **the** **trapezes** **,** **nor** **the** **everlasting**
长春花 回答 为了 他自己 : " 我 没有 喜欢 这 空中飞人 , 也不 这 永恒
['trævlɪŋ] .
traveling **.**
旅行 .

佩里温克尔回答说："我不喜欢空中飞人，也不喜欢永无止境的旅行。"

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][hoʊm][laɪk] ['mʌðər] [toʊld][ˌju: 'es][ə'baʊt][ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [sku:l] .
I **wanted** **to** **be** **in** **a** **home** **like** **mother** **told** **us** **about** **and** **go** **to** **school** **.**
我 通缉 到 是 在 一个 家 喜欢 母亲 讲述 我们 关于 和 去 到 学校 .

我想住在妈妈描述的那种房子里，然后去上学。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [aɪ]['dɪdnt][wɑ:nt] [pɜ:rl] [tu:; tə][bi:; bi][laɪk][ðə; ðɪ] ['spæŋgld] ['sɜ:rkəs] ['leɪdiz] ,
And **besides** **that** **,** **I** **didn't** **want** **Pearl** **to** **be** **like** **the** **spangled** **circus** **ladies** **,**
和 除了 那 , 我 没有 想 珍珠 到 是 喜欢 这 闪闪发光的 马戏团 女士们 ,

除此之外，我也不希望珀尔像那些穿着闪亮亮片的马戏团女郎一样。

['i:v(ə)n] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['lʌvli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fæt]['wʊmən] ['pɜ:rfɪktli] [grænd] ;
even **if** **some** **of** **them** **were** **lovely** **and** **the** **Fat** **Woman** **perfectly** **grand** **;**
甚至 如果 一些 的 他们 是 迷人的 和 这 胖的 女士 完美 盛大 ;

即使其中一些人很可爱，而胖女人也堪称完美；

[soʊ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊnz] .

so	was	one	of	the	clowns	.
所以	曾是	一	的	这	小丑	.

其中一位小丑也是如此。

[juː; jʊ][kɑːnt][ɪˈmædʒɪn] , [ænt] [ˈheti] , [wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , ['tʃærətəbl] ['feloʊ] ['dʒeri][wʌz; wəz] .

You	can't	imagine	,	Aunt	Hetty	,	what	a	noble	,	charitable	fellow	Jerry	was	.
你	不能	想象	,	阿姨	赫蒂	,	什么	一个	高贵	,	慈善	同伴	杰瑞	曾是	.

海蒂阿姨，您无法想象杰瑞是一个多么高尚、多么乐善好施的人。

[aɪ] [disˈlaikt] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .

I	disliked	to	leave	them	.
我	不喜欢	到	离开	他们	.

我舍不得离开他们。

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [heitid] [ðə; ði] [sneɪk] - ['tʃɑːrmər] ; [juː; jʊ][kɑːnt][ɪˈmædʒɪn] , ['ænti] .

But	how	I	hated	the	snake	-	charmer	;	you	can't	imagine	,	Auntie	.
但	如何	我	憎恨	这	蛇	-	魔术师	;	你	不能	想象	,	阿姨	.

但我多么讨厌那个耍蛇人啊，你无法想象，阿姨。

" [ænt] ['heti] ['ʃivəd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] - ['tʃɑːrmər] .

"	Aunt	Hetty	shivered	at	the	mere	mention	of	a	snake	-	charmer	.
"	阿姨	赫蒂	瑟瑟发抖	在	这	仅仅	提到	的	一个	蛇	-	魔术师	.

“一提到耍蛇人，海蒂阿姨就浑身发抖。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] ['periwɪŋkl] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈvɜːrʒn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

She	could	easily	sympathize	with	Periwinkle	in	his	aversion	for	her	.
她	可以	容易地	同情	和	长春花	在	他的	厌恶	为了	她	.

她很容易理解佩里温克尔对她的厌恶之情。

" [juː; jʊ][juːz] ['prɪti] [bɪg][wɜːrdz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['periwɪŋkl] , " [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	use	pretty	big	words	for	a	boy	,	Periwinkle	,	"	was	,	however	,	all	that	she	said	.
"	你	使用	漂亮的	大的	字	为了	一个	男生	,	长春花	,	"	曾是	,	然而	,	全部	那	她	说	.

“佩里温克尔，你一个男孩用的词可真够深奥的。”然而，她只说了这么一句。

" [jes] , [ðə; ði][fæt] ['wʊmən] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌjuː 'es] ,

"	Yes	,	the	Fat	Woman	said	she	couldn't	account	for	them	,	but	she	taught	us	,
"	是的	,	这	胖的	女士	说	她	不能	帐户	为了	他们	,	但	她	教授	我们	,

“是的，胖女人说她无法解释他们的下落，但她教导了我们，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] ['wʊmən] .

and	she	is	a	very	brilliant	woman	.
和	她	是	一个	非常	杰出的	女士	.

她是一位非常杰出的女性。

['lɪt(ə)l] [pɜːrl] [kæn; kən] [riːd] ['splendɪd] .

Little	Pearl	can	read	splendid	.
小的	珍珠	能	读	灿烂	.

小珍珠读书读得很好。

[juː; jʊ][kɑːnt][ɪˈmædʒɪn] , [ænt] ['heti] . "

You	can't	imagine	,	Aunt	Hetty	.	"
你	不能	想象	,	阿姨	赫蒂	.	"

你无法想象，赫蒂阿姨。

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði][fæt] ['wʊmən] [toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [mɪs] ['heti] ,
" You said that the Fat Woman told you about me , " hinted Miss Hetty ,
" 你 说 那 这 胖的 女士 讲述 你 关于 我 , " 暗示 错过 赫蒂 ,

"你说胖女人跟你提起过我，"海蒂小姐暗示道。

[fə'getiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['wɜːrldli] ['piːp(ə)l] .
forgetting that she didn't wish to know anything about these worldly people .
遗忘 那 她 没有 希望 到 知道 任何事物 关于 这些 世俗 人们 .

她忘记了自己原本并不想了解这些世俗之人的任何事。

" [oʊ] [jes] , " [rɪ'plaɪd] [pɜːrl] ,
" O yes , " replied Pearl ,
" 哦 是的 , " 回复 珍珠 ,

"哦，是的，"珀尔回答道。

['ɔːlsoʊ][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['fəːniʃiŋ] [hɜːr; hər] [ænt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ]
also desirous of furnishing her aunt with some more information concerning
还 渴望 的 家具 她 阿姨 和 一些 更多的 信息 有关
[hɜːr; hər] [frend] , [ðə; ði][fæt] ['wʊmən] .
her friend , the Fat Woman .
她 朋友 , 这 胖的 女士 .

她还想向她的姑姑提供一些关于她的朋友——胖女人——的更多信息。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [-]
" She said as you would [10]
" 她 说 作为 你 会 [-]

"她说，就像你会说的那样[10]

[biː; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdiz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] ,
be different from the ladies we were used to ,
是 不同的 从 这 女士们 我们 是 用过的 到 ,

和我们以往认识的女士们不一样，

[bʌt; bət] [juːd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] [miːn] [ɔːl][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ,
but you'd be our relation and mean all for our good ,
但 你会 是 我们的 关系 和 意思是 全部 为了 我们的 好的 ,

但你会是我们的亲人，而且一切都是为了我们好。

[ænd; ənd][wiː; wi][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [juːd] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
and we was to put up with you as you'd put up with us ,
和 我们 曾是 到 放 向上 和 你 作为 你会 放 向上 和 我们 ,

我们应该像你们容忍我们一样容忍你们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] [laɪk][wiː; wi][dɪd][hɜːr; hər] .
and to respect you and love you like we did her .
和 到 尊重 你 和 爱 你 喜欢 我们 做过 她 .

我们会像尊重她一样尊重你、爱你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] , [wɪl] [juː; jʊ] ,
But you won't mind just at first , will you ,
但 你 惯于 头脑 只是 在 第一的 , 将要 你 ,

但你一开始不会介意的，对吧?

[ɪf] [wiː; wi][kɑːnt] [lʌv] [juː; jʊ][kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] ,
if we can't love you quite so much as her ,
如果 我们 不能 爱 你 相当 所以 很多 作为 她 ,

如果我们不能像爱她那样爱你，

- [kɔːz] [ðə; ði][fæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['periwɪŋkl] .
' cause the Fat Woman was very dear to me and Periwinkle .
- 原因 这 胖的 女士 曾是 非常 亲爱的 到 我 和 长春花 .

因为胖女人对我和佩里温克尔来说都非常重要。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [gʌʃt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mɪs] [meɪz] ,
" A sudden something gushed up in the heart of Miss Maise ,
" 一个 突然 某物 滔滔不绝 向上 在 这 心 的 错过 玉米 ,

"突然间，梅斯小姐心中涌起一股莫名的情绪，

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [fæt] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es]
the something that makes the Fat Woman and the clown and all of us
这 某物 那 制作 这 胖的 女士 和 这 小丑 和 全部 的 我们
[kɪn] ,
kin ,
亲属 ,

某种东西让胖女人、小丑和我们所有人都成为一家人。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [daʊn] [æz; əz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [sed] :
but it died down as quickly , and she only said :
但 它 死亡 向下 作为 迅速地 , 和 她 仅有的 说 :

但声音很快就平息了，她只说了这么一句：

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] . "
" I shall expect you to be good children and obey me , that is all . "
" 我 将 预计 你 到 是 好的 孩子们 和 服从 我 , 那 是 全部 . "

"我只希望你们做乖孩子，听我的话，仅此而已。"

" [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ? " [æskt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['nefjuː] [ɪn] [sər'praɪz] .
" Not love you ? " asked her young nephew in surprise .
" 不是 爱 你 ? " 问 她 年轻的 侄子 在 惊喜 .

"不爱你吗？"她年幼的侄子惊讶地问道。

[ðə; ði] [hɑːrd] [lʊk] ['feɪdɪd] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ænt] ['hɛtiz] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]
The hard look faded again from Aunt Hetty's face as she yielding to such an
这 难的 看 褪色 再次 从 阿姨 赫蒂的 脸 作为 她 屈服 到 这样的 一个
[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪn'triːti] ,
irresistible entreaty ,
无法抗拒 恳求 ,

海蒂姨妈脸上严厉的神色再次消散，她最终还是屈服于如此难以抗拒的恳求。

['hezəˌteɪtɪŋli] [rɪ'plaɪd] :
hesitatingly replied :
犹豫地 回复 :

他犹豫了一下，回答道：

" [jes] — [jes] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] . " [-]
" Yes — yes , a little if you can . " [11]
" 是的 — 是的 , 一个 小的 如果 你 能 . " [-]

"是的——是的，如果可以的话，做一点。"[11]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[pɪgz] , ['kæbidʒz] , [ænd; ənd] — ['mɪstər] . ['rɑːbərt] [greɪ]
Pigs , Cabbages , and — Mr . Robert Grey
猪 , 卷心菜 , 和 — 先生 . 罗伯特 灰色的

猪、卷心菜，还有——罗伯特·格雷先生

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [pɜːrl] [ænd; ənd] ['periwɪŋkl] [æt; ət] [ðer; ðər] [ænt] ['hɛtiz]
The day following the arrival of Pearl and Periwinkle at their Aunt Hetty's
这 天 下列的 这 到达 的 珍珠 和 长春花 在 他们的 阿姨 赫蒂的
[hoʊm] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .
home was Sunday .
家 曾是 星期日 .

珀尔和佩里温克尔到达海蒂阿姨家的第二天是星期日。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] [sɪns] [ðə; ði]

But	the	children	were	not	permitted	to	attend	the	church	service	since	the
但	这	孩子们	是	不是	允许	到	出席	这	教会	服务	自从	这

[taɪm][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['suːtəb(ə)l] ['kloʊðɪŋ] [fɔːr; fər] [pɜːrl] .

time	had	been	too	short	to	procure	suitable	clothing	for	Pearl	.
时间	有	到过	也	短的	到	采购	合适的	衣服	为了	珍珠	.

但由于时间太紧，来不及为珀尔购置合适的衣服，所以孩子们没能参加教堂礼拜。

[mɪs] [meɪz] , ['fiːlɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət]

Miss	Maise	,	feeling	that	she	would	be	setting	a	poor	example	in	remaining	at
错过	玉米	,	感觉	那	她	会	是	环境	一个	贫穷的	例子	在	其余的	在

[hoʊm][hɜːr'self] ,

home	herself	,
家	她自己	,

梅斯小姐觉得自己如果留在家里会给别人树立坏榜样，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌndeɪ]

determined	at	least	to	attempt	the	instruction	of	the	children	in	their	Sunday
决定	在	至少	到	试图	这	操作说明	的	这	孩子们	在	他们的	星期日

- [skuːl] ['les(ə)n] .

-	school	lesson	.
-	学校	课	.

至少决心尝试指导孩子们上主日学课程。

[ɪ'miːdiətli] [ðen] ['æftər][ðə; ði] ['brekfəst] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

Immediately	then	after	the	breakfast	dishes	were	washed	she	called	them	into
立即地	然后	后	这	早餐	菜肴	是	洗过	她	称为	他们	进入

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

the	living	room	.
这	活的	房间	.

早餐碗筷洗干净后，她立刻叫他们进了客厅。

[mɪs] ['heti] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

Miss	Hetty	did	not	know	just	how	to	begin	.
错过	赫蒂	做过	不是	知道	只是	如何	到	开始	.

海蒂小姐不知道该如何开始。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sæt]['kwaɪətli] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] ,

The	children	sat	quietly	,	regarding	her	with	wide	-	open	eyes	,
这	孩子们	卫星	悄悄	,	关于	她	和	宽的	-	打开	眼睛	,

孩子们静静地坐着，睁大眼睛看着她。

[ænd; ənd]['ʌndər][ðer; ðər] ['kwestʃənɪŋ] [geɪz] [ʃiː; ʃi][felt] ['ræðər] [ʌn'iːzi] .

and	under	their	questioning	gaze	she	felt	rather	uneasy	.
和	在下面	他们的	提问	目光	她	毛毡	相当	不安	.

在他们审视的目光下，她感到有些不安。

[ə; eɪ] [klɔːθ] - ['kʌvərd] ['kætəkɪzəm][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]['faɪnəli] [tʊk] [ʌp]

A	cloth	-	covered	catechism	was	lying	on	the	table	and	this	she	finally	took	up
一个	布	-	涵盖	教理问答	曾是	说谎	在	这	桌子	和	这	她	最后	采取	向上

.

:

.

桌上放着一本用布盖着的教义问答手册，她最终拿起了它。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ]['oʊpənd][ʃiː; ʃi] [ə'brʌptli] [æskt] [hɜːr; hər] [niːs] :

Glancing	at	the	first	page	opened	she	abruptly	asked	her	niece	:
瞥了一眼	在	这	第一的	页	打开	她	突然	问	她	侄女	:

她瞥了一眼翻开的第一页，突然问她的侄女：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?
" Are you a Christian ?
" 是 你 一个 基督教 ?

你是基督徒吗?

" [pɜːrl] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [bʌt; bət] [geɪv] [noʊ] ['ænsər] .
" Pearl gazed at her inquiringly , but gave no answer .
" 珍珠 凝视 在 她 询问地 , 但 给予 不 回答 .

珀尔疑惑地看着她，但没有回答。

[mɪs] ['heti] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] [naʊ] .
Miss Hetty was prepared for the worst now .
错过 赫蒂 曾是 准备 为了 这 最差 现在 .

海蒂小姐现在已经做好了最坏的打算。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] ?
" Do you believe in God ?
" 做 你 相信 在 上帝 ?

你相信上帝吗?

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" she continued .
" 她 持续 .

她继续说道。

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [toʊn] .
" Yes , " answered the child in a surprised tone .
" 是的 , " 回答 这 孩子 在 一个 惊讶 语气 .

"是的，"孩子惊讶地回答道。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [æskt] .
" Who is He ? " was the next question asked .
" WHO 是 他 ? " 曾是 这 下一个 问题 问 .

"他是谁？"这是接下来提出的问题。

[pɜːrl] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrfɪŋgər] ['ʌpwərd] .
Pearl pointed a little forefinger upward .
珍珠 尖 一个 小的 食指 向上 .

珀尔伸出一根小食指向上指。

" [ʌp][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ðæt] [ɔːd] [toʊn][ɪn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [spiːk] [ʌv; əv][gɑːd] ,
" Up there , " she said in that awed tone in which little children speak of God ,
" 向上 那里 , " 她 说 在 那 敬畏 语气 在 哪个 小的 孩子们 说话 的 上帝 ,

"在上面，"她用那种小孩子谈论上帝时所用的敬畏语气说道。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['lɪmɪtɪd] [ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
no matter how limited their knowledge concerning Him .
不 事情 如何 有限的 他们的 知识 有关 他 .

无论他们对祂的了解多么有限。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [mɪs] ['hɛtiz] [-]
And all of Miss Hetty's [12]
和 全部 的 错过 赫蒂的 [-]

还有海蒂小姐的所有[12]

['kwestʃənz] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [pɜːrlz] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt]
questions convinced her that Pearl's religion was limited to the knowledge that
问题 确信 她 那 珍珠的 宗教 曾是 有限的 到 这 知识 那
[gɑːd][laɪvz; lɪvz] " [ʌp][ðer; ðər] .
God lives " up there .
上帝 生活 " 向上 那里 .

这些问题让她确信，珀尔的宗教信仰仅限于上帝住在"天上"这一认知。

" ['periwɪŋkl] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd] [toʊld]

"	Periwinkle	admitted	that	he	knew	little	more	except	that	their	mother	had	told
"	长春花	承认	那	他	知道	小的	更多的	除了	那	他们的	母亲	有	讲述

[ðem; ðəm] [ðæt] [gɑ:d] ['ɔ:lweɪz] [si:z] [ðem; ðəm] .

them	that	God	always	sees	them	.
他们	那	上帝	总是	看到	他们	.

“佩里温克尔承认，他知道的也就只有他们的母亲告诉过他们，上帝总是看着他们。”

" [ænd; ənd] [dəunt] [ju:; jʊ] [noʊ] ['eni] ['skrɪptʃər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [nɔ:r] ['baɪb(ə)l] ['stɔ:riz] , [nɔ:r] [jʊr; jər]

"	And	don't	you	know	any	Scripture	passages	,	nor	Bible	stories	,	nor	your
"	和	不	你	知道	任何	圣经	段落	,	也不	圣经	故事	,	也不	你的

['kætəkɪzəm] ?

Catechism	?
教理问答	?

“难道你对圣经经文、圣经故事，甚至教义问答一无所知吗？”

[ænd; ənd] [dəunt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [gɑ:d] ['pʌnɪʃɪz] ['tʃɪldrən] [hu:] [du:] [nɑ:t] [lʌv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rd] ?

and	don't	you	know	that	God	punishes	children	who	do	not	love	His	Word	?
和	不	你	知道	那	上帝	惩罚	孩子们	WHO	做	不是	爱	他的	单词	?

难道你不知道上帝会惩罚不爱慕他话语的孩子吗?

" [æskt] [ðer; ðər] [ænt] [ɪn] [mʌtʃ] [sər'praɪz] .

"	asked	their	aunt	in	much	surprise	.
"	问	他们的	阿姨	在	很多	惊喜	.

“他们的姑姑惊讶地问道。”

" [bʌt; bət] [wi:; wi] ['nevər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [spi:k] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , " [kraɪd] [pɜ:rl] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

"	But	we	never	heard	him	speak	a	word	,	"	cried	Pearl	in	reply	.
"	但	我们	绝不	听到	他	说话	一个	单词	,	"	哭	珍珠	在	回复	.

“可是我们从来没听他说过一句话，”珀尔喊道。

[mɪs] ['heti] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] ['eləkwənt] ['saɪləns] .

Miss	Hetty	gazed	at	the	child	in	eloquent	silence	.
错过	赫蒂	凝视	在	这	孩子	在	雄辩	沉默	.

海蒂小姐沉默地凝视着孩子，眼神意味深长。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ə'roʊz] , [ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [ænd; ənd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [tu:] [bʊks] .

Then	she	arose	,	unlocked	the	bookcase	and	selected	two	books	.
然后	她	出现	,	已解锁	这	书柜	和	已选	二	图书	.

然后她起身，打开书柜，挑选了两本书。

" [lɜ:rn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:] ['peɪdʒɪz] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [kʌm] [bæk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Learn	the	first	two	pages	by	the	time	I	come	back	,	"	she	said	.
"	学习	这	第一的	二	页面	经过	这	时间	我	来	后退	,	"	她	说	.

“等我回来的时候，把前两页的内容都背下来，”她说。

" [aɪl] [li:v] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

"	I'll	leave	you	for	half	an	hour	.
" 患病的		离开	你	为了	一半	一个	小时	.

“我离开你半个小时。”

[aɪ] [noʊ] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ju:; jʊ] .

I	know	no	other	way	of	helping	you	.
我	知道	不	其他	方式	的	帮助	你	.

我不知道还有什么其他办法可以帮到你。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðer; ðər] [ænt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt]

"	There	was	silence	for	five	minutes	after	their	aunt	with	an	indignant
"	那里	曾是	沉默	为了	五	分钟	后	他们的	阿姨	和	一个	愤怒

[swɪʃ] [ʌv; əv] [skə:ts] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

swish	of	skirts	had	left	the	room	.
嗖嗖	的	裙子	有	左边	这	房间	.

“姑妈气愤地甩了甩裙摆离开房间后，房间里沉默了五分钟。”

[pɜːrl] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['saɪləns] .

Pearl	**was**	**the**	**first**	**to**	**break**	**the**	**silence**	**.**
珍珠	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	.

珀尔率先打破了沉默。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [fʌn] , ['piri] ? " [ʃiː; ʃi][in'kwaiəd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld]

"	**Do**	**you**	**think**	**this**	**is**	**much**	**fun**	**,**	**Peri**	**?**	**"**	**she**	**inquired**	**,**	**looking**	**up**	**with**	**a**	**puzzled**
"	做	你	思考	这	是	很多	乐趣	,	佩里	?	"	她	询问	,	寻找	向上	和	一个	困惑

[fraʊn] .

frown	**.**
皱眉	.

“佩里，你觉得这很有趣吗？”她抬起头，疑惑地皱着眉头问道。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] .

"	**No**	**,**	**I**	**don't**	**.**
"	不	,	我	不	.

“不，我没有。”

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I	**don't**	**understand**	**it**	**.**
我	不	理解	它	.

我不明白。

[ðə; ði][fæt] ['wʊmən] ['nevər] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['les(ə)n] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] . "

The	**Fat**	**Woman**	**never**	**gave**	**us**	**a**	**lesson**	**unless**	**she**	**explained**	**it**	**first**	**.**	**"**
这	胖的	女士	绝不	给予	我们	一个	课	除非	她	解释	它	第一的	.	"

胖女人从来不给我们上课，除非她先给我们解释清楚。

" [lets] [nɑːt] ['stʌdi] ['eni] [mɔːr] [ðen] .

"	**Let's**	**not**	**study**	**any**	**more**	**then**	**.**
"	我们来吧	不是	学习	任何	更多的	然后	.

“那我们就不学习了。”

[its] ['dredfəli] [hɑːt][ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [smelz] ['ɔːf(ə)l] [naɪs] ['kʌmɪn] - [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

It's	**dreadfully**	**hot**	**in**	**here**	**and**	**the**	**air**	**smells**	**awful**	**nice**	**comin**	**'**	**through**	**the**	**window**
它是	极其糟糕	热的	在	这里	和	这	空气	气味	可怕	好的	即将到来	-	通过	这	窗户

.

.
.

这里热得要命，但从窗户吹进来的空气闻起来真香。

[dʒʌst][laɪk][t'juːlɪps][ænd; ənd]['roʊziz][ænd; ənd] ['sevrəl] [brændz][ʌv; əv][pər'fjuːm]['dʒʌmbld] [tə'geðər] .

Just	**like**	**tulips**	**and**	**roses**	**and**	**several**	**brands**	**of**	**perfume**	**jumbled**	**together**	**.**
只是	喜欢	郁金香	和	玫瑰	和	一些	品牌	的	香水	错杂	一起	.

就像郁金香、玫瑰和好几种品牌的香水混在一起一样。

[seɪ] , ['periwɪŋkl] ,

Say	**,**	**Periwinkle**	**,**
说	,	长春花	,

比如，长春花

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊpənd] [ðæt] ['wɪndoʊ] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][flai] [raɪt] [aʊt][tuː; tə][ðæt] ['jeloʊ]

if	**you**	**opened**	**that**	**window**	**ever**	**so**	**little**	**I**	**could**	**just**	**fly**	**right**	**out**	**to**	**that**	**yellow**
如果	你	打开	那	窗户	曾经	所以	小的	我	可以	只是	飞	正确的	出去	到	那	黄色的

['bʌtərflaɪ] [ðæts] ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn] [ænt] ['hɛtiz] ['flaʊərz] . " [-]

butterfly	**that's**	**wiping**	**his**	**feet**	**on**	**Aunt**	**Hetty's**	**flowers**	**.**	**"**	**[**	**13**	**]**
蝴蝶	那就是	擦拭	他的	脚	在	阿姨	赫蒂的	花朵	.	"	[	-	]

如果你把那扇窗户稍微打开一条缝，我就可以飞出去，去见那只正在海蒂阿姨的花上擦脚的黄蝴蝶了。[13]

[pɜːrlz] [wɪʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [lɔː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'dɔːrɪŋ] ['brʌðər] .

Pearl's	**wish**	**was**	**always**	**law**	**to**	**her**	**adoring**	**brother**	**.**
珍珠的	希望	曾是	总是	法律	到	她	崇拜	兄弟	.

在爱戴她的哥哥眼中，珀尔的愿望永远都是至高无上的。

[hiː; hi][set][hɜːr; hər] [friː] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] " ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] ,

He	set	her	free	,	and	as	soon	as	he	saw	her	"	flying	away	,
他	放	她	自由的	,	和	作为	很快	作为	他	锯	她	"	飞行	离开	,

他放她自由，一看到她"飞走"，

" [hiː; hi] ['derɪŋli] [reɪzd] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [stɪl] ['haɪər] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] ['kwaɪətli] [hɪm'self] .

"	he	daringly	raised	the	window	still	higher	and	jumped	out	quietly	himself	.
"	他	大胆地	提高	这	窗户	仍然	更高	和	跳了起来	出去	悄悄	他自己	.

他大胆地把窗户调得更高，然后悄无声息地跳了出去。

[hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [skɪpt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz] ['snoʊbɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ]

Hand	in	hand	they	skipped	down	the	street	as	noiselessly	as	snowbirds	in	the
手	在	手	他们	跳过	向下	这	街道	作为	无声	作为	候鸟族	在	这

['snoʊdrɪft] [ænd; ənd][æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz] [tuː] ['wɪndbloʊn] [liːvz] .

snowdrift	and	as	gracefully	as	two	windblown	leaves	.
雪堆	和	作为	优雅地	作为	二	风吹	树叶	.

他们手牵着手，轻快地沿着街道走去，像雪堆里的雪鸟一样无声无息，像两片被风吹拂的落叶一样优雅动人。

['meni] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːt] ,

Many	people	were	walking	along	the	street	,
许多	人们	是	步行	沿着	这	街道	,

街上行人众多，

[ɔːl] [drest] [ɪn][ðer; ðər][best] [kloʊðz] [ænd; ənd][ɔːl]['goʊɪŋ][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

all	dressed	in	their	best	clothes	and	all	going	in	one	direction	.
全部	穿着	在	他们的	最好的	衣服	和	全部	去	在	一	方向	.

他们都穿着最好的衣服，朝着同一个方向走去。

['sʌd(ə)nli] ['periwɪŋkl] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hænd] .

Suddenly	Periwinkle	clutched	his	sister's	hand	.
突然	长春花	紧握	他的	姐妹	手	.

突然，佩里温克尔紧紧抓住了他妹妹的手。

" [lʊk] , [pɜːrl] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪk'saɪtɪdli] , " [ðeəz; ðəz] [ðæt] [tɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][naɪs]

"	Look	,	Pearl	,	"	he	exclaimed	excitedly	,	"	there's	that	tall	man	with	the	nice
"	看	,	珍珠	,	"	他	惊呼	兴奋地	,	"	有	那	高的	男人	和	这	好的

[braʊn] [aɪz] ,

brown	eyes	,
棕色的	眼睛	,

"看，珀尔，"他兴奋地喊道，"那是个身材高大、有着漂亮棕色眼睛的男人。"

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][tæn] [ʃuːz] [huː] [lʊkt] [æt; ət] [ænt] ['heti] [soʊ] ['fʌni] [æt; ət][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n]

and	the	tan	shoes	who	looked	at	Aunt	Hetty	so	funny	at	the	station
和	这	棕褐色	鞋	WHO	看起来	在	阿姨	赫蒂	所以	有趣的	在	这	车站

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

还有昨天在车站里，穿着棕褐色鞋子的人，他们用滑稽的眼神看着海蒂阿姨。

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

Should	we	speak	to	him	?	"
应该	我们	说话	到	他	?	"

我们应该和他谈谈吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][ʌv; əv][juː 'es] , " [pɜːrl] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ækt]

"	It	would	be	nice	of	us	,	"	Pearl	replied	,	and	always	accustomed	to	act
"	它	会	是	好的	的	我们	,	"	珍珠	回复	,	和	总是	习惯	到	行为

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] ,

on	the	impulse	,
在	这	冲动	,

"那对我们来说就太好了，"珀尔回答道，她总是习惯于冲动行事。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , " ['haʊdi] [du:] , ['mɪstər] !
she called , " Howdy do , Mister !
她 称为 , " 你好 做 , 先生 !

她喊道："你好，先生！"

[waɪ] [ɪz]['evribɑ:di; 'evribʌdi]['goʊɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
Why is everybody going this way this morning ?
为什么 是 大家 去 这 方式 这 早晨 ?

今天早上为什么大家都往这个方向走?

" [ðə; ði][mæn] , [ðʌs] [ə'drest] , [stɑ:pt] [ænd; ənd] ,
" The man , thus addressed , stopped and ,
" 这 男人 , 因此 已解决 , 停止 和 ,

"那人被这样称呼后，停了下来，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['kɑ:mrædʃɪp] [ðæt] [wʌn]
looking down on them with one of those smiles of comradeship that won
寻找 向下 在 他们 和 一 的 那些 微笑 的 同志情谊 那 韩元
[ðer; ðər] ['hɑ:rts] [æt; ət][wʌns] ,
their hearts at once ,
他们的 心 在 一次 ,

他俯视着他们，脸上带着那种瞬间俘获他们心的同志般的微笑。

[rɪ'plaɪd] :
replied :
回复 :

回复:

" [waɪ] , [hə'loʊ] !
" Why , hello !
" 为什么 , 你好 !

"你好！"

[its] ['sʌndeɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .
It's Sunday , you know , and we are all going to church .
它是 星期日 , 你 知道 , 和 我们 是 全部 去 到 教会 .

今天是星期天，我们都要去教堂。

[dəunt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] ? "
Don't you want to come along ? "
不 你 想 到 来 沿着 ? "

你不想一起去吗?

" [oʊ] , [ænt] ['heti] ['wʊdnt] — [ʃi:; ʃi][dəunt][laɪk][maɪ] [kloʊðz] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" Oh , Aunt Hetty wouldn't — she don't like my clothes , you know . "
" 哦 , 阿姨 赫蒂 不会 — 她 不 喜欢 我的 衣服 , 你 知道 . "

"哦，海蒂阿姨不会的——你知道，她不喜欢我的衣服。"

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['ri:əl] ['prɪti] , " [rɪ'plaɪd] [ðer; ðər] [nu:] - [faʊnd] [frend] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" I think they're real pretty , " replied their new - found friend , smiling a little
" 我 思考 它们是 真实的 漂亮的 , " 回复 他们的 新的 - 成立 朋友 , 微笑 一个 小的
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ænsər] .
because of their answer .
因为 的 他们的 回答 .

"我觉得她们真漂亮,"她们新结识的朋友回答道，并因她们的回答而微微一笑。

" [sɪlk] [ɑ:nt] [ðeɪ] ? "
" Silk aren't they ? "
" 丝绸 不是 他们 ? "

"是丝绸吧？"

" [jes] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ]['sætn][ænd; ənd] [snoʊ] - [fleɪk] [ʃɪ'fɑːn] .
" Yes , trimmed with satin and snow - flake chiffon .
" 是的 , 修剪过的 和 缎 和 雪 - 薄片 薄纱 .

“是的，饰以缎面和雪花雪纺。”

[aɪ] [ges] [wiːl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . "
I guess we'll go with you , Mister . "
我 猜测 出色地 去 和 你 , 先生 . "

我想我们会跟你一起去，先生。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .
" There was a ring in his voice that the children could not understand .
" 那里 曾是 一个 戒指 在 他的 嗓音 那 这 孩子们 可以 不是 理解 .

“他的声音里带着一种孩子们听不懂的音调。”

[tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [niːs] [ænd; ənd] ['nefjuː] [ʌv; əv] ['heti] [-]
To walk to church hand in hand with the niece and nephew of Hetty [14]
到 走 到 教会 手 在 手 和 这 侄女 和 侄子 的 赫蒂 [-]

与 Hetty 的侄女和侄子手牵手去教堂[14]

[meɪz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [nɑːt] [ˌʌnə'tendɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['hjuːmər] — [ðæt]
Maise would be a novel experience not unattended with some humor — that
玉米 会 是 一个 小说 经验 不是 无人看管 和 一些 幽默 — 那
[ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
appealed to him :
上诉 到 他 :

麦斯对他来说将是一次新奇的体验，其中不乏幽默——这很吸引他：

[tuː; tə][wɪn][ðer; ðər] [lʌv] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['vɪktəri] [hiː; hi][moʊst] [dɪ'zaɪrd] .
to win their love would be the victory he most desired .
到 赢 他们的 爱 会 是 这 胜利 他 最多 想要的 .

赢得他们的爱将是他最渴望的胜利。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪmz] , [pliːz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ]
" Won't you tell me your names , please , " he whispered as they entered the
" 惯于 你 告诉 我 你的 姓名 , 请 , " 他 低声说道 作为 他们 进入 这
[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .

“请问你们能告诉我你们的名字吗？”他们走进教堂时，他低声问道。

" ['periwɪŋkl] [ænd; ənd] [pɜːrl] ['tɔdlz] , ['relətɪvz] [ʌv; əv] [mɪs] ['heti] [meɪz] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]
" Periwinkle and Pearl Toddles , relatives of Miss Hetty Maise , " was the
" 长春花 和 珍珠 幼儿 , 亲属 的 错过 赫蒂 玉米 , " 曾是 这
['wɪspəd] [rɪ'plaɪ] .
whispered reply .
低声说道 回复 .

“佩里温克尔和珀尔·托德尔斯，是海蒂·梅斯小姐的亲戚，”有人低声回答道。

['hævɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self][æz; əz]['rɑːbərt] [greɪ] ,
Having introduced himself as Robert Grey ,
拥有 介绍 他自己 作为 罗伯特 灰色的 ,

他自称罗伯特·格雷

[ðer; ðər] [nuː] [ə'kweɪntəns] [led][ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [brɔːd] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .
their new acquaintance led them down the broad aisle of the church .
他们的 新的 熟人 引领 他们 向下 这 广阔 走道 的 这 教会 .

他们的这位新朋友带领他们沿着教堂宽阔的过道走去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːrgən][bɪ'gæn][tuː; tə][saʊnd] [ɪts] ['sɑːnərəs] [toʊnz] [pɜːrl] [fər'gɑːt][hɜːr; hər]

As	soon	as	the	organ	began	to	sound	its	sonorous	tones	Pearl	forgot	her
作为	很快	作为	这	器官	开始	到	声音	它是	响亮的	音调	珍珠	忘了	她

[streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn'taɪərli][ænd; ənd][sæt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [greɪ]

strange	surroundings	entirely	and	sat	between	her	brother	and	Mr	.	Grey
奇怪的	周围环境	完全	和	卫星	之间	她	兄弟	和	先生	.	灰色的

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [træns] .

as	if	in	a	trance	.
作为	如果	在	一个	发呆	.

当管风琴开始发出悠扬的乐声时，珀尔完全忘记了自己陌生的环境，仿佛着了魔似的坐在哥哥和格雷先生中间。

[nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði]['sɜːrmən][wʌz; wəz] [wel] ['ʌndər] [weɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [muːv] ,

Not	until	the	sermon	was	well	under	way	did	she	move	,
不是	直到	这	讲道	曾是	出色地	在下面	方式	做过	她	移动	,

直到布道进行到相当长一段时间后，她才动身。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][tuː; tə] [liːn] [ə'genst] ['periwɪŋkl] [ænd; ənd] ['wɪspər] , " ['iznt] [ðɪs] [fʌn] , ['piri] ? "

and	then	only	to	lean	against	Periwinkle	and	whisper	,	"	Isn't	this	fun	,	Peri	?	"
和	然后	仅有的	到	倾斜	反对	长春花	和	耳语	,	"	不是	这	乐趣	,	佩里	?	"

然后她靠在佩里温克尔身上，轻声说："这不是很有趣吗，佩里？"

" [nɑːt][fʌn][ɪg'zæktli] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][rɪ'plaɪ] , " [bʌt; bət] ['ɔːfli] [naɪs] .

"	Not	fun	exactly	,	"	he	whispered	in	reply	,	"	but	awfully	nice	.
"	不是	乐趣	确切地	,	"	他	低声说道	在	回复	,	"	但	非常	好的	.

"倒也不是特别好玩，"他低声回答说，"但是感觉很棒。"

[hʌʃ] , [pɜːrl] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][get]['taɪərd][dʒʌst] ['præktɪs] [ɑːn][jʊr; jər] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] .

Hush	,	Pearl	,	and	if	you	get	tired	just	practice	on	your	multiplication	table	.
嘘	,	珍珠	,	和	如果	你	得到	疲劳的	只是	实践	在	你的	乘法	桌子	.

嘘，珀尔，如果你累了，就练习背乘法表。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði][dɑːk'sɑːlədʒi][hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	It	was	not	until	after	the	doxology	had	been	sung	and	they	had
"	它	曾是	不是	直到	后	这	颂歌	有	到过	唱	和	他们	有

[kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [spoʊk] [ə'gen] .

come	out	into	the	open	air	that	the	children	spoke	again	.
来	出去	进入	这	打开	空气	那	这	孩子们	辐	再次	.

"直到颂歌唱完，孩子们走到户外之后，他们才再次开口说话。"

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː]['wʌndərf(ə)l] ? " [æskt] ['periwɪŋkl] ['driːmɪli] .

"	Wasn't	it	wonderful	?	"	asked	Periwinkle	dreamily	.
"	不是	它	精彩的	?	"	问	长春花	梦幻般地	.

"是不是很棒？"佩里温克尔梦幻般地问道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] , ['mɪstər] . [greɪ] , [wen] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ?

"	Do	you	know	what	I	thought	of	,	Mr	.	Grey	,	when	the	man	was	speaking	?
"	做	你	知道	什么	我	想法	的	,	先生	.	灰色的	,	什么时候	这	男人	曾是	请讲	?

格雷先生，你知道当那个人说话时我在想什么吗？

[hiː; hi] [sed] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl]['piːp(ə)l] .

He	said	we	should	do	good	to	all	people	.
他	说	我们	应该	做	好的	到	全部	人们	.

他说我们应该善待所有人。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hɪt] [ðæt] [bɔɪ] [ðæt] [sniːkt] [ə'raʊnd]

How	I	wish	I'd	have	heard	him	say	that	before	I	hit	that	boy	that	sneaked	around
如何	我	希望	ID	有	听到	他	说	那	前	我	打	那	男生	那	偷偷摸摸	大约

[ðə; ði] [tent] [æt; ət] ['hɪgɪnzˌpɔːrt] .

the	tent	at	Higginsport	.
这	帐篷	在	希金斯波特	.

我多么希望在我打那个在希金斯波特帐篷附近偷偷摸摸的男孩之前，就能听到他说这句话。

[ðæt] [mæn] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] , ['dʌznt] [hiː; hi] ? "

That	man	makes	you	feel	like	you	want	to	be	good	,	doesn't	he	?	"
那	男人	制作	你	感觉	喜欢	你	想	到	是	好的	,	不	他	?	"

那个人让你觉得你想做一个好人，不是吗?

" [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [juː 'es] [ə'gen] ? " [æskt] [pɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs]

"	Will	you	bring	us	again	?	"	asked	Pearl	,	with	a	wistful	look	on	her	anxious
"	将要	你	带来	我们	再次	?	"	问	珍珠	,	和	一个	怅惘	看	在	她	焦虑的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“你还会再带我们来吗？”珀尔问道，焦虑的脸上带着一丝惆怅。

" [aɪ] [laɪk] ['mjuːzɪk] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] ['raɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] . "

"	I	like	music	even	better	than	riding	around	the	ring	.	"
"	我	喜欢	音乐	甚至	更好的	比	骑术	大约	这	戒指	.	"

“我甚至觉得音乐比骑马绕场赛更好。”

" [jʊr; jər] [ænt] , [mɪs] [meɪz] — [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [nekst] [sʌn] [-]

"	Your	aunt	,	Miss	Maise	—	will	bring	you	next	Sun	[	15	]
"	你的	阿姨	,	错过	玉米	—	将要	带来	你	下一个	太阳	[	-	]

“你的姑妈，梅斯小姐——将于下周日[15]带你来

[deɪ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['prɑːmɪs] [ðæt] ['mɪstər] . [greɪ] [kʊd; kəd] [hoʊld] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

day	,	"	was	the	only	promise	that	Mr	.	Grey	could	hold	out	for	them	.
天	,	"	曾是	这	仅有的	承诺	那	先生	.	灰色的	可以	抓住	出去	为了	他们	.

“那一天，”这是格雷先生唯一能给他们的承诺。

" [wiː; wi] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [tuː] .

"	We	wish	you	could	go	with	us	too	.
"	我们	希望	你	可以	去	和	我们	也	.

我们也希望你能和我们一起去。

[θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [juː 'es] , " [ðeɪ] [kɔːld] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] .

Thank	you	for	taking	us	,	"	they	called	as	they	left	him	.
感谢	你	为了	采取	我们	,	"	他们	称为	作为	他们	左边	他	.

“谢谢你带我们走，”他们离开时说道。

[ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [twelv] [wen]

The	hands	of	the	clock	on	the	school	-	house	were	pointing	to	twelve	when
这	双手	的	这	钟	在	这	学校	-	房子	是	指向	到	十二	什么时候

[pɜːrl] [ænd; ənd] ['periwɪŋkl] [krɔːld] ['kwaɪətli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['oʊpən] ['wɪndoʊ]

Pearl	and	Periwinkle	crawled	quietly	into	the	parlor	through	the	still	open	window
珍珠	和	长春花	爬行	悄悄	进入	这	客厅	通过	这	仍然	打开	窗户

.

:
.

当珀尔和佩里温克尔悄悄地从仍然敞开的窗户爬进客厅时，学校钟楼上的时钟指针指向了十二点。

[ðer; ðər] [bʊks] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðem; ðəm] ,

Their	books	were	on	the	floor	where	they	had	dropped	them	,
他们的	图书	是	在	这	地面	在哪里	他们	有	掉落	他们	,

他们的书散落在地板上，那是他们不小心掉落的。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] , [hæd; həd] [ðeɪ] [soʊ] [dɪ'zaɪrd] , [mɪs]

but	before	they	could	have	picked	them	up	,	had	they	so	desired	,	Miss
但	前	他们	可以	有	挑选	他们	向上	,	有	他们	所以	想要的	,	错过

['heti] [keɪm] [ɪn] .

Hetty	came	in	.
赫蒂	来了	在	.

但还没等他们拿起来（如果他们愿意的话），海蒂小姐就进来了。

" [keɪm] [ɪn] " [ɪz] [ɪk'spresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['maɪldli] .

"	Came	in	"	is	expressing	it	very	mildly	.
"	来	在	"	是	表达	它	非常	轻微地	.

“进来了”这个词表达得非常轻描淡写。

['iːv(ə)n] ['periwɪŋkl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]

Even	Periwinkle	with	his	extensive	vocabulary	could	not	think	of
甚至	长春花	和	他的	广泛的	词汇	可以	不是	思考	的

[æn; ən] ['ædɪkwət] [wɜːrd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['entrəns] .

an	adequate	word	to	describe	the	manner	of	her	entrance	.
一个	足够的	单词	到	描述	这	方式	的	她	入口	.

即使是词汇量丰富的佩里温克尔也想不出一个合适的词来形容她出场的方式。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'biːdiənt] .

"	You	have	been	disobedient	.
"	你	有	到过	忤	.

你违抗了命令。

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] ['hævnt] .

Don't	tell	me	you	haven't	.
不	告诉	我	你	还没有	.

别告诉我你没做过。

[juːv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

You've	been	playing	on	the	street	.
你已经	到过	玩耍	在	这	街道	.

你一直在街头玩耍。

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] —

Don't	tell	me	—
不	告诉	我	—

别告诉我——

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [haʊ'evər] ,

"	The	children	,	however	,
"	这	孩子们	,	然而	,

“然而，孩子们……”

[dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər][ɔːr] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

did	not	attempt	to	interrupt	her	or	defend	themselves	until	she	had	finished
做过	不是	试图	到	打断	她	或者	保卫	他们自己	直到	她	有	完成的

[hɜːr; hər]['skoʊldɪŋ] .

her	scolding	.
她	责骂	.

直到她训斥完毕，他们才试图打断她或为自己辩护。

[ðen] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [let][hɪz; ɪz] ['θʌndərboʊlt] [fɔːl] .

Then	her	nephew	let	his	thunderbolt	fall	.
然后	她	侄子	让	他的	霹雳	落下	.

然后，她的侄子释放了他的雷霆。

" [wiːv] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rɑːbərt] [greɪ] . "

"	We've	been	to	church	with	Mr	.	Robert	Grey	.	"
"	我们已经	到过	到	教会	和	先生	.	罗伯特	灰色的	.	"

“我们和罗伯特·格雷先生一起去过教堂。”

" [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] — [wɪð; wɪθ] — ['mɪstər] . [greɪ] ! " [gɑːspt] [mɪs] [meɪz] ,

"	To	church	—	with	—	Mr	.	Grey	!	"	gasped	Miss	Maise	,
"	到	教会	—	和	—	先生	.	灰色的	!	"	倒吸一口气	错过	玉米	,

“和格雷先生一起去教堂！”梅斯小姐惊呼道。

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['kʌlprɪts] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

sinking	into	the	nearest	chair	and	staring	at	the	two	young	culprits	as	if	she
下沉	进入	这	最近的	椅子	和	凝视	在	这	二	年轻的	罪魁祸首	作为	如果	她

[θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [ðer; ðər][maɪndz] .

thought	that	the	heat	had	affected	their	minds	.
想法	那	这	热	有	做作的	他们的	思想	.

她瘫坐在最近的椅子上，盯着那两个年轻的罪犯，仿佛觉得酷热已经影响了他们的心智。

" [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] — [wɪð; wɪθ] — ['rɑːbərt] [greɪ] ! "

"	To	church	—	with	—	Robert	Grey	!	"
"	到	教会	—	和	—	罗伯特	灰色的	!	"

“和罗伯特·格雷一起去教堂！”

" [jes] , ['ænti] ['heti] .

"	Yes	,	Aunty	Hetty	.
"	是的	,	阿姨	赫蒂	.

“是的，海蒂阿姨。”

['mɪstər] . ['rɑːbərt] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] .

Mr	.	Robert	Grey	with	the	brown	eyes	.
先生	.	罗伯特	灰色的	和	这	棕色的	眼睛	.

罗伯特·格雷先生，棕色眼睛。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪf] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz] [neɪmd] [greɪ] [ðer; ðər] [aɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [greɪ] , — "

I	should	think	if	anybody	was	named	Grey	their	eyes	ought	to	be	grey	,	—	"
我	应该	思考	如果	任何人	曾是	命名	灰色的	他们的	眼睛	应该	到	是	灰色的	,	—	"

我想，如果有人名叫格雷，那他的眼睛应该是灰色的——”

" ['periwɪŋkl] ['tɔdlz] !

"	Periwinkle	Toddles	!
"	长春花	幼儿	!

“长春花幼儿！”

[dɪd]['mɪstər] . [greɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [stiːl] [juː; jʊ] [ə'weɪ]

Did	Mr	.	Grey	have	the	nerve	to	come	to	my	house	and	steal	you	away
做过	先生	.	灰色的	有	这	神经	到	来	到	我的	房子	和	偷	你	离开

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv][ɪn] [tʃɜːrtʃ] ?

to	be	made	a	laughing	stock	of	in	church	?
到	是	制成	一个	笑	库存	的	在	教会	?

格雷先生竟有胆子跑到我家来，把你拐走，让你在教堂里当笑柄?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [flʌʃt] [bʌt; bət] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɜːrtiəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ænsər] . [-]

"	The	boy	flushed	but	tried	to	be	courteous	in	his	answer	.	[	16	]
"	这	男生	酡	但	尝试	到	是	有礼貌	在	他的	回答	.	[	-	]

“男孩脸红了，但还是尽量礼貌地回答。[16]

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['enibɑːdi] [læf] [æt; ət][ju: 'es] , [ænt] ['heti] .

"	I	didn't	see	anybody	laugh	at	us	,	Aunt	Hetty	.
"	我	没有	看	任何人	笑	在	我们	,	阿姨	赫蒂	.

“我没看到有人嘲笑我们，赫蒂阿姨。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . [greɪ] ['dɪdnt] [stiːl] [ju: 'es] [ə'weɪ] .

And	Mr	.	Grey	didn't	steal	us	away	.
和	先生	.	灰色的	没有	偷	我们	离开	.

格雷先生并没有把我们掳走。

[wiː; wi][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ræn][aʊt][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][hiː; hi]

We	got	tired	of	sitting	here	and	so	we	ran	out	in	the	street	and	he
我们	得到	疲劳的	的	坐着	这里	和	所以	我们	跑	出去	在	这	街道	和	他

[sɔː] [ju: 'es][ænd; ənd] [tʊk] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

saw	us	and	took	us	with	him	.
锯	我们	和	采取	我们	和	他	.

我们坐腻了，就跑到街上，他看见了我们，就把我们带走了。

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [sæŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [tɔːkt] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['dændi][taɪm] .

Some	children	sang	,	and	a	man	talked	and	we	had	a	dandy	time	.
一些	孩子们	唱	,	和	一个	男人	谈话	和	我们	有	一个	花花公子	时间	.

几个孩子唱歌，一个男人讲话，我们玩得很开心。

[aɪm] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] [ˌdɪsə'beɪd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm][glæd][aɪ] [went]

I'm	sorry	that	I	disobeyed	you	,	but	I'm	glad	I	went
我是	对不起	那	我	违抗命令	你	,	但	我是	高兴的	我	去

我很抱歉违背了你的命令，但我很高兴我去了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪm] ['glædər] [ɔːr] ['sɔːriər] .

and	I	don't	know	whether	I'm	gladder	or	sorrier	.
和	我	不	知道	无论	我是	格拉德	或者	更抱歉	.

我不知道自己是更高兴还是更后悔。

[soʊ][aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][duː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

So	I	don't	much	care	what	you	do	to	me	.	"
所以	我	不	很多	关心	什么	你	做	到	我	.	"

所以我不太在意你对我做什么。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [sɪ'vɪrli] , " [rɪ'plaɪd] [ðer; ðər] [ænt] ,

"	You	will	be	punished	severely	,	"	replied	their	aunt	,
"	你	将要	是	受到惩罚	严重	,	"	回复	他们的	阿姨	,

“你们将会受到严厉的惩罚，”他们的姑姑回答道。

" [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] . "

"	for	running	away	and	going	to	church	with	that	man	.	"
"	为了	跑步	离开	和	去	到	教会	和	那	男人	.	"

“因为他私奔并和那个人一起去教堂。”

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [niːs] ,

"	Why	,	what	is	wrong	with	him	?	"	queried	the	niece	,
"	为什么	,	什么	是	错误的	和	他	?	"	查询	这	侄女	,

“为什么？他怎么了？”侄女问道。

[rɪ'membərɪŋ] ['mɪstər] . ['greɪz] ['wʌndərf(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd] [haʊ] ['naɪsli] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd]

remembering	Mr	.	Grey's	wonderful	smile	and	how	nicely	he	had	treated
记住	先生	.	格雷的	精彩的	微笑	和	如何	很好	他	有	治疗

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们还记得格雷先生灿烂的笑容以及他待他们多么友善。

[mɪs] ['heti] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Miss	Hetty	was	silent	for	a	moment	.
错过	赫蒂	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

海蒂小姐沉默了一会儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n][dʒʌst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] .

She	was	uncertain	just	which	was	the	best	way	to	answer	this	question	.
她	曾是	不确定	只是	哪个	曾是	这	最好的	方式	到	回答	这	问题	.

她不太确定回答这个问题最好的方法是什么。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [pɜːrl] , ['periwɪŋkl] !

Finally	she	said	,	"	Pearl	,	Periwinkle	!
最后	她	说	,	"	珍珠	,	长春花	!

最后她说：“珍珠，长春花！”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ;

There	is	something	I	must	tell	you	;
那里	是	某物	我	必须	告诉	你	;

我必须告诉你一件事；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][bɪ'gɪn] [skuːl] [ðə; ði] [wiːk] ['æftər][nekst] .

something	**that**	**you**	**must**	**find**	**out**	**before**	**you**	**begin**	**school**	**the**	**week**	**after**	**next**	**.**
某物	那	你	必须	寻找	出去	前	你	开始	学校	这	星期	后	下一个	.

这是你在下周开学前必须弄清楚的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]

It	**may**	**be**	**hard**	**for**	**you**	**to**	**understand**	**this**	**but**	**you**	**must**	**know**	**it**
它	可能	是	难的	为了	你	到	理解	这	但	你	必须	知道	它

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] ['eni] [mɪ'steɪks] [ə'gen] .

so	**that**	**you**	**will**	**not**	**make**	**any**	**mistakes**	**again**	**.**
所以	那	你	将要	不是	制作	任何	错误	再次	.

你可能很难理解这一点，但你必须明白，这样才不会再犯同样的错误。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] ['fæməliz] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] , [tuː] ['fæməliz] [ðæt] [hæv; həv] ['eni]

You	**know**	**there**	**are**	**only**	**two**	**families**	**in**	**this**	**village**	**,**	**two**	**families**	**that**	**have**	**any**
你	知道	那里	是	仅有的	二	家庭	在	这	村庄	,	二	家庭	那	有	任何

['ɪnfluəns] ,

influence	**,**
影响	,

你知道这个村子里只有两户人家，两户人家才有点影响力。

[aɪ] [miːn] .

I	**mean**	**.**
我	意思是	.

我是说。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['relətɪvz] .

They	**are**	**the**	**Maises**	**and**	**the**	**Greys**	**and**	**their**	**relatives**	**.**
他们	是	这	-	和	这	灰人	和	他们的	亲属	.

他们是梅斯一家、格雷一家以及他们的亲戚。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [frendz] ; [ɪn][fækt] ,

They	**used**	**to**	**be**	**good**	**friends**	**;**	**in**	**fact**	**,**
他们	用过的	到	是	好的	朋友们	;	在	事实	,

他们曾经是好朋友；事实上，

[sʌtʃ] [gʊd] [frendz] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [tuː; tə][wʌn]

such	**good**	**friends**	**that**	**two**	**of**	**them**	**promised**	**to**	**become**	**even**	**more**	**to**	**one**
这样的	好的	朋友们	那	二	的	他们	承诺	到	变得	甚至	更多的	到	一

[ə'nʌðər] .

another	**.**
其他	.

他们是如此要好的朋友，以至于两人承诺要让彼此的关系更加亲密。

[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ]['kwɑːrəl][bɪ'gæn] .

Three	**years**	**ago**	**a**	**quarrel**	**began**	**.**
三	年	前	一个	争吵	开始	.

三年前，一场争吵开始了。

[maɪ]['fɑːðər][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] [faɪn][pɪg] , [ə; eɪ]['poʊlənd]['tʃaɪnə] , ['veri][fæt] — [aɪ] [rɪ'membər] .

My	**father**	**had**	**a**	**very**	**fine**	**pig**	**,**	**a**	**Poland**	**China**	**,**	**very**	**fat**	**—**	**I**	**remember**	**.**
我的	父亲	有	一个	非常	美好的	猪	,	一个	波兰	中国	,	非常	胖的	—	我	记住	.

我记得，我父亲养过一头非常好的猪，是波兰中国猪，很肥。

[wʌn] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪd] ['ɪntuː] ['neɪbər] ['greɪz] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][pɪg] , [dɪd]

One	**night**	**it**	**strayed**	**into**	**neighbor**	**Grey's**	**cabbage**	**patch**	**,**	**and**	**being**	**a**	**pig**	**,**	**did**
一	夜晚	它	迷路了	进入	邻居	格雷的	卷心菜	修补	,	和	存在	一个	猪	,	做过

[mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] .

much	**damage**	**.**
很多	损害	.

一天晚上，它闯进了邻居格雷的卷心菜地，而且它毕竟是一头猪，造成了很大的破坏。

['mɪstər] . [greɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['fɑːðər] [huː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] ['^leni] — [ðə; ði][pɪg] — [æt; ət][hoʊm]

Mr	.	Grey	came	to	father	who	promised	to	keep	Glenny	—	the	pig	—	at	home
先生	.	灰色的	来了	到	父亲	WHO	承诺	到	保持	格伦尼	—	这	猪	—	在	家

.

:

.

格雷先生去找他的父亲，父亲答应把格伦尼（那头猪）留在家里。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd]['mɪstər] . [greɪ] [huː] [wʌz; wəz]['ræðər][hɑːt][tɛm] [-

That	same	night	it	got	out	again	and	Mr	.	Grey	who	was	rather	hot	tem	[	17
那	相同的	夜晚	它	得到	出去	再次	和	先生	.	灰色的	WHO	曾是	相当	热的	特姆	[	-

]

]

]

当晚，它再次泄露出去，而当时情绪相当激动的格雷先生[17]

[pɛrd] [sikt] [hɪz; ɪz][dɔːg][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

pered	sicked	his	dog	on	it	.
佩雷德	生病了	他的	狗	在	它	.

佩雷德放狗咬它。

[ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [kɪld] ['aʊər; ɑːr]['faɪnɪst][pɪg] .

The	big	fellow	killed	our	finest	pig	.
这	大的	同伴	被杀	我们的	最好的	猪	.

那头大块头杀了我们最好的猪。

['fɑːðər] [went] [tuː; tə] [lɔː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][daɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːrt] ,

Father	went	to	law	about	it	,	but	died	before	it	came	to	court	,
父亲	去	到	法律	关于	它	,	但	死亡	前	它	来了	到	法庭	,

父亲为此诉诸法律，但还没开庭就去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːsuːt] [wʌz; wəz] [drɑːpt] .

and	the	lawsuit	was	dropped	.
和	这	诉讼	曾是	掉落	.

于是，诉讼被撤销了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwɑːrəl] [kept] [ɑːn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

But	the	quarrel	kept	on	just	the	same	.
但	这	争吵	保留	在	只是	这	相同的	.

但争吵依然没有停止。

[ðə; ði] [greɪz] [klʌŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] - .

The	Greys	clung	together	and	so	did	the	Maises	.
这	灰人	紧紧抓住	一起	和	所以	做过	这	-	.

格雷一家紧紧地抱在一起，梅斯一家也是如此。

['evri] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

Every	one	else	in	the	village	sided	with	one	or	the	other	.
每一个	一	别的	在	这	村庄	侧面	和	一	或者	这	其他	.

村里其他人都各自支持其中一方。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['betər] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [skuːl] .

I	thought	I'd	better	tell	you	this	before	you	started	to	school	.
我	想法	ID	更好的	告诉	你	这	前	你	开始	到	学校	.

我想最好在你开学前告诉你这件事。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [greɪz] [pæs] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [naʊ] . "

The	Maises	and	Greys	pass	each	other	without	speaking	now	.	"
这	-	和	灰人	经过	每个	其他	没有	请讲	现在	.	"

梅斯一家和格雷一家现在擦肩而过，一句话也没说。

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['sɪli] ,
" Why , I think that's silly ,
" 为什么 , 我 思考 那就是 愚蠢的 ,

"我觉得这很愚蠢。"

" [sed] ['piri] [ˌenər'dʒetɪkli] " [ænd; ənd]['mɪstər] . [greɪ] [dəunt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['feloʊ] [tu:; tə][get] [sɔ:r]
" said Peri energetically " and Mr . Grey don't look like a fellow to get sore
" 说 佩里 精力充沛地 " 和 先生 . 灰色的 不 看 喜欢 一个 同伴 到 得到 疮
['oʊvər][ə; eɪ][pɪg] . "
over a pig . "
超过 一个 猪 . "

"佩里精神抖擞地说,"格雷先生看起来不像会因为一头猪而生气的人。

" [hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə][ə'vɔɪd] ['getɪŋ] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [əd'mɪtɪd] [mɪs] [meɪz]
" He did his best to avoid getting mixed up in the trouble , " admitted Miss Maise
" 他 做过 他的 最好的 到 避免 获得 混合 向上 在 这 麻烦 , " 承认 错过 玉米
,
,
,

"他尽力避免卷入这场麻烦,"梅斯小姐承认道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [dɔ:g][ðæt] [kɪld] [ðə; ði][pɪg] , [ænd; ənd][hi:; hi][dʒʌst] ['kudnt]
" but it was his father's dog that killed the pig , and he just couldn't
" 但 它 曾是 他的 父亲的 狗 那 被杀 这 猪 , 和 他 只是 不能
[help] [hɪm'self] [pər'hæps] .
help himself perhaps .
帮助 他自己 也许 .

"但咬死猪的是他父亲的狗，他或许就是控制不住自己。"

['evriwʌn] [gɑ:t] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmhaʊ] ,
Everyone got mixed up in it somehow ,
每个人 得到 混合 向上 在 它 不知何故 ,

每个人都以某种方式卷入其中。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] ['eni] ['paʊər] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] - [ænd; ənd]
and I don't believe any power under the sun can make the Maises and
和 我 不 相信 任何 力量 在下面 这 太阳 能 制作 这 - 和
[ðə; ði] [greɪz] [frendz] [ə'gen] .
the Greys friends again .
这 灰人 朋友们 再次 .

我不相信世上任何力量能够让梅西一家和格雷一家重归于好。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [fər'gɑ:tn] [haʊ] [ˌdɪsə'bi:diənt] [ju:v] [bɪn] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mʌtʃ]
But if you think I've forgotten how disobedient you've been , you are much
但 如果 你 思考 我已经 被遗忘的 如何 忤 你已经 到过 , 你 是 很多
[mɪ'steɪkən] ! "
mistaken ! "
错误 ! "

但如果你以为我忘记了你有多么不听话，那就大错特错了!

" [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , ['periwɪŋkl] , [tu:; tə][taɪ][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [laɪk][ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] ,
" It's a shame , Periwinkle , to tie a big boy like you to a chair ,
" 它是 一个 耻辱 , 长春花 , 到 领带 一个 大的 男生 喜欢 你 到 一个 椅子 ,

"佩里温克尔，把你这样的大男孩绑在椅子上真是太可惜了。"

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [aɪ][kɑ:nt] [trʌst] [ju:; jʊ] .
but I see I can't trust you .
但 我 看 我 不能 相信 你 .

但我发现我不能信任你。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv][twaɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][tuː; tə]
" With these words she drew a ball of twine from her pocket and to
" 和 这些 字 她 画 一个 球 的 缠绕 从 她 口袋 和 到
[hɪz; ɪz] [greɪt] [ʃeɪm] [bɪ'gæn][sɪ'kjuəɪŋ][hɪm; ɪm] .
his great shame began securing him .
他的 伟大的 耻辱 开始 确保 他 .

"说完这些话，她从口袋里掏出一团线，开始捆绑他，这让他非常羞愧。"

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] ['lɪt(ə)l] [pɜːrl] [ɪn][ə; eɪ][laɪk] ['mænər] .
Then she fastened little Pearl in a like manner .
然后 她 系紧 小的 珍珠 在 一个 喜欢 方式 .

然后她用同样的方法给小珍珠系上了扣子。

" [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bred] [ænd; ənd][mɪlk][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I'll bring you bread and milk for your dinner , " she said ,
" 患病的 带来 你 面包 和 牛奶 为了 你的 晚餐 , " 她 说 ,

"我给你带面包和牛奶当晚餐，"她说。

" [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [ðə; ði][nekst][taɪm] . "
" and perhaps you won't be so anxious to run away the next time . "
" 和 也许 你 惯于 是 所以 焦虑的 到 跑步 离开 这 下一个 时间 . "

"或许下次你就不会那么急着逃跑了。"

" [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [pɜːrl] [wen] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd][left] ,
" But just the same , " said Pearl when her aunt had left ,
" 但 只是 这 相同的 , " 说 珍珠 什么时候 她 阿姨 有 左边 ,

"但即便如此，"珀尔在她姑姑离开后说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [faʊnd] [mʌtʃ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] ,
as if she at least had found much consolation in the thought ,
作为 如果 她 在 至少 有 成立 很多 安慰 在 这 想法 ,

仿佛她至少从这个想法中得到了些许安慰。

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] . " [-]
" we went to a good place . " [18]
" 我们 去 到 一个 好的 地方 . " [-]

"我们去了一个好地方。"[18]

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [haʊ'evər] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ;
Her brother however did not reply ;
她 兄弟 然而 做过 不是 回复 ;

然而，她的哥哥却没有回复；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊlənd]['tʃaɪnə][pɪg][ɪn][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] [ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ]
he was thinking of a Poland China pig in a cabbage patch and comparing
他 曾是 思维 的 一个 波兰 中国 猪 在 一个 卷心菜 修补 和 比较
[ɪts] [lɔːs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['greɪz] ['praɪsləs] ['frendʃɪp] . [-]
its loss with that of Mr . Grey's priceless friendship . [19]
它是 损失 和 那 的 先生 . 格雷的 无价 友谊 . [-]

他想到一头波兰中国猪在卷心菜地里，并将它的损失与格雷先生无比珍贵的友谊的损失进行了比较。[19]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][dʒoʊ] [smɪθ]
At the Shrine of Joe Smith
在 这 神社 的 乔 史密斯

在乔·史密斯神殿

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɪnɪstər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['memərəb(ə)l][wʌn]

The	occasion	of	the	first	meeting	with	the	minister	was	a	memorable	one
这	场合	的	这	第一的	会议	和	这	部长	曾是	一个	难忘	一

[fɔːr; fər] [pɜːrl] [ænd; ənd] ['periwɪŋkl] .

for	Pearl	and	Periwinkle	.
为了	珍珠	和	长春花	.

珀尔和佩里温克尔与部长的第一次会面令她们难忘。

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [klaʊn] ['dʒeri] , " [wʌz; wəz] [pɜːrlz] ['ræðər] ['stɑːrtlɪŋ] ['steɪtmənt] ,

"	As	good	as	Clown	Jerry	,	"	was	Pearl's	rather	startling	statement	,
"	作为	好的	作为	小丑	杰瑞	,	"	曾是	珍珠的	相当	令人震惊	陈述	,

“和小丑杰瑞一样出色，”珀尔这番话着实令人惊讶。

[waɪl] ['periwɪŋkl] [ə'ʃʊrd] [ænt] ['heti] [ðæt] [ðə; ði] ['priːtʃər] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['brɪliənt]

while	Periwinkle	assured	Aunt	Hetty	that	the	preacher	was	even	more	brilliant
尽管	长春花	保证	阿姨	赫蒂	那	这	牧师	曾是	甚至	更多的	杰出的

[ðæn; ðən][ðə; ði][fæt] ['wʊmən] .

than	the	Fat	Woman	.
比	这	胖的	女士	.

而佩里温克尔则向赫蒂阿姨保证，这位传教士比胖女人还要聪明得多。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ðæt] ['veri] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði] [tuː]

It	so	happened	that	this	meeting	took	place	that	very	Sunday	afternoon	when	the	two
它	所以	发生	那	这	会议	采取	地方	那	非常	星期日	下午	什么时候	这	二

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['penəns] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mɔrnɪŋz] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .

children	were	doing	penance	for	their	morning's	escapade	.
孩子们	是	正在做	忏悔	为了	他们的	早晨	恶作剧	.

巧合的是，这次会面就发生在那个星期天的下午，当时这两个孩子正在为他们早上的冒险行为忏悔。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [mɪs] ['hɛtiz] [nuː]

The	minister	had	called	for	the	special	purpose	of	meeting	Miss	Hetty's	new
这	部长	有	称为	为了	这	特别的	目的	的	会议	错过	赫蒂的	新的

['tʃɑːrdʒɪz] ,

charges	,
收费	,

部长召集此次会议的特殊目的是了解赫蒂小姐的新情况。

['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðæt] [gʊd] ['leɪdiːz] [dɪs'meɪ] .

very	much	to	that	good	lady's	dismay	.
非常	很多	到	那	好的	女士的	沮丧	.

这令那位善良的女士非常失望。

[ʃiː; ʃi] ['æftərwərd] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər]

She	afterward	declared	it	to	be	one	of	the	tricks	of	fate	that	the	minister
她	之后	声明	它	到	是	一	的	这	技巧	的	命运	那	这	部长

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːld] [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [taɪm] ,

should	have	called	at	that	particular	time	,
应该	有	称为	在	那	特别的	时间	,

她后来宣称，这是命运的捉弄之一，部长当时本应该打电话的。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [hɜːr; hər] [niːs] [stɪl] [wɔːr] [ðæt] ['hɔːrɪd] [bluː] [dres] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ]

especially	since	her	niece	still	wore	that	horrid	blue	dress	of	which	she	so	much
尤其	自从	她	侄女	仍然	穿着	那	可怕的	蓝色的	裙子	的	哪个	她	所以	很多

[ˌdɪsə'pruːvd] .

disapproved	.
不赞成	.

尤其是因为她的侄女仍然穿着她非常不赞同的那件难看的蓝色连衣裙。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪnɪstər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs] ['niːðər] [ðə; ði] [dres] [nɔːr][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz]

But	the	minister	did	not	seem	to	notice	neither	the	dress	nor	the	fastenings
但	这	部长	做过	不是	似乎	到	注意	两者都不	这	裙子	也不	这	紧固件

[wɪtʃ] [kən'faɪnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

which	confined	the	children	.
哪个	受限	这	孩子们	.

但这位部长似乎既没有注意到孩子们的穿着，也没有注意到束缚他们的扣子。

[hiː; hi] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest] [baɪ] [pɜːrlz] ['wʌndərfəli] [ɪk'spresɪv] [feɪs] [ænd; ənd]

He	seemed	rather	to	be	impressed	by	Pearl's	wonderfully	expressive	face	and
他	似乎	相当	到	是	印象深刻	经过	珍珠的	太棒了	富有表现力的	脸	和

[ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

the	startling	sweetness	of	her	voice	,
这	令人震惊	甜味	的	她	嗓音	,

他似乎更被珀尔极富表现力的面容和她甜美动人的嗓音所打动。

[waɪl] - [priˈkəuʃəsnis] [ænd; ənd][kweɪnt] , [groʊn] - [ʌp] [weɪz] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] ['veri]

while	Periwinkle's	precociousness	and	quaint	,	grown	-	up	ways	attracted	him	very
尽管	-	早熟	和	古雅	,	生长	-	向上	方式	吸引	他	非常

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

而佩里温克尔的早熟和古朴成熟的举止深深吸引了他。

" [let] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [suːn] , [mɪs] ['heti] , " [hiː; hi]['ɜːdʒd] ,

"	Let	the	children	come	to	see	me	soon	,	Miss	Hetty	,	"	he	urged	,
"	让	这	孩子们	来	到	看	我	很快	,	错过	赫蒂	,	"	他	敦促	,

“赫蒂小姐，让孩子们尽快来看我吧，”他催促道。

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪnz][ɪn]

"	and	I	may	be	able	to	give	them	some	instruction	along	the	lines	in
"	和	我	可能	是	有能力的	到	给	他们	一些	操作说明	沿着	这	线条	在

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [læk] [soʊ] [mʌtʃ] .

which	you	say	they	lack	so	much	.
哪个	你	说	他们	缺少	所以	很多	.

“我或许可以按照你所说的他们非常缺乏的那些方面，给他们一些指导。”

[dʒoʊ][kʊd; kəd][help][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] [tuː] . " [-]

Joe	could	help	them	in	their	lessons	too	.	"	[	20	]
乔	可以	帮助	他们	在	他们的	课程	也	.	"	[	-	]

乔也可以帮助他们学习。[20]

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [pɜːrl] [ænd; ənd] ['periwɪŋkl] , [hiː; hi] [æskt] :

And	then	turning	to	Pearl	and	Periwinkle	,	he	asked	:
和	然后	转弯	到	珍珠	和	长春花	,	他	问	:

然后他转向珀尔和佩里温克尔，问道：

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , [ænd; ənd][goʊ]['oʊvər][jʊr; jər]

"	How	would	you	like	to	come	to	the	parsonage	,	and	go	over	your
"	如何	会	你	喜欢	到	来	到	这	牧师住宅	,	和	去	超过	你的

['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ][maɪ][sʌn] ? "

lessons	with	my	son	?	"
课程	和	我的	儿子	?	"

“你愿意来牧师住宅，和我儿子一起复习一下你的课程吗？”

" [wʊd] [hiː; hi] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ? " ['kwiərid] [pɜːrl] .

"	Would	he	play	with	us	?	"	queried	Pearl	.
"	会	他	玩	和	我们	?	"	查询	珍珠	.

“他会和我们一起玩吗？”珀尔问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] [ðə; ði]['mɪnɪstər] [rɪ'plaɪd] : " [aɪm]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] .

With	a	hearty	laugh	the	minister	replied	:	"	I'm	almost	afraid	he	would	.
和	一个	爽朗	笑	这	部长	回复	:	"	我是	几乎	害怕的	他	会	.

部长爽朗地大笑着回答说："我几乎担心他会这么做。"

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˌnaɪn'tiːn] [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .

He	is	still	a	boy	even	though	he	is	nineteen	and	goes	to	college	.
他	是	仍然	一个	男生	甚至	尽管	他	是	十九	和	去	到	大学	.

虽然他已经十九岁，上了大学，但他仍然是个男孩。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] .

I	am	sure	that	he	still	knows	how	to	play	.
我	是	当然	那	他	仍然	知道	如何	到	玩	.

我相信他仍然会踢球。

['hiːz] [ðə; ði]['oʊnli] [bɔɪ] [aɪ][hæv; həv] — [ɔːl][aɪ][hæv; həv] — [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪv] [spɔɪld] [hɪm; ɪm] .

He's	the	only	boy	I	have	—	all	I	have	—	and	I	suppose	I've	spoiled	him	.
他是	这	仅有的	男生	我	有	—	全部	我	有	—	和	我	认为	我已经	被宠坏了	他	.

"

"

"

他是我唯一的儿子——我唯一的亲人——我想我把他宠坏了。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][send][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [rev] . [smɪθ] ? " [æskt] [mɪs] [meɪz] .

"	When	shall	I	send	the	children	,	Rev	.	Smith	?	"	asked	Miss	Maise	.
"	什么时候	将	我	发送	这	孩子们	,	牧师	.	史密斯	?	"	问	错过	玉米	.

"史密斯牧师，我什么时候可以送孩子们去呢？"梅斯小姐问道。

" [tə'mɑːroʊ] , [ɔːr][ðə; ði][nekst] [deɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'plaɪ] .

"	Tomorrow	,	or	the	next	day	,	"	was	the	prompt	reply	.
"	明天	,	或者	这	下一个	天	,	"	曾是	这	迅速的	回复	.

"明天，或者后天，"对方迅速回答道。

" [ðɪs] [ɪz][mɪd] - ['ɔːgəst] .

"	This	is	mid	-	August	.
"	这	是	中	-	八月	.

现在是八月中旬。

[wiː; wi][kɑːnt] [bɪ'gɪn] [tuː] [suːn] .

We	can't	begin	too	soon	.
我们	不能	开始	也	很快	.

我们不能操之过急。

" ['tuːzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wendid] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

"	Tuesday	afternoon	the	children	wended	their	way	to	the	parsonage	.
"	周二	下午	这	孩子们	温德	他们的	方式	到	这	牧师住宅	.

星期二下午，孩子们一路小路来到牧师住宅。

[pɜːrl] [wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [stɑːrtʃt] ['gɪŋəm] [dres] , [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [haɪ] [ə'baʊt][ðə; ði]

Pearl	was	clad	in	a	starched	gingham	dress	,	uncomfortably	high	about	the
珍珠	曾是	覆膜	在	一个	淀粉	格子布	裙子	,	不舒服地	高的	关于	这

[nek] ,

neck	,
脖子	,

珀尔穿着一件浆洗过的格子连衣裙，领口高得有些不舒服。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sliːvz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [leŋkθ; leŋθ] .

and	with	sleeves	of	an	unaccustomed	length	.
和	和	袖子	的	一个	不习惯	长度	.

袖子长度也与以往不同寻常。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hɪm'self] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ə; eɪ]

The	minister	himself	met	them	at	the	door	and	ushered	them	into	a
这	部长	他自己	遇见	他们	在	这	门	和	引导	他们	进入	一个

[ru:m] [ðæt] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ə'pɪrənsəz] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] [bi:; bi] [ju:st] [æz; əz] [ə; eɪ]

room	that	from	all	appearances	was	meant	to	be	used	as	a
房间	那	从	全部	外貌	曾是	意思是	到	是	用过的	作为	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [ænd; ənd] ['koʊzi] ['lɪvɪŋ] [ru:m] — ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [sʌm; səm]

comfortable	and	cozy	living	room	—	even	though	there	were	some
舒服的	和	舒适	活的	房间	—	甚至	尽管	那里	是	一些

['evidənsiz] [ʌv; əv] [dɪs'ɔ:rdər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nu:] [ðer; ðər] [ænt] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ə'pru:vd] [ʌv; əv] .

evidences	of	disorder	which	they	knew	their	aunt	would	not	have	approved	of	.
证据	的	紊乱	哪个	他们	知道	他们的	阿姨	会	不是	有	得到正式认可的	的	.

部长亲自到门口迎接他们，并将他们领进一个房间。从各方面来看，这个房间应该是一个舒适温馨的客厅——尽管里面有一些凌乱的迹象，他们知道他们的姑妈不会赞同这样的布置。

" [ə'mju:z] [jɔ:r'selvz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [waɪl] [aɪ] [traɪ] [tu:; tə] [faɪnd] [dʒoʊ] .

"	Amuse	yourselves	for	a	minute	,	while	I	try	to	find	Joe	.
"	娱乐	你们自己	为了	一个	分钟	,	尽管	我	尝试	到	寻找	乔	.

“你们先消磨一会儿时间，我去找乔。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ki:p] [træk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

It	is	rather	difficult	to	keep	track	of	him	,
它	是	相当	难的	到	保持	追踪	的	他	,

很难掌握他的行踪。

" [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [æz; əz] [hi:; hi] [left] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] .

"	said	the	minister	as	he	left	them	alone	.
"	说	这	部长	作为	他	左边	他们	独自的	.

部长说完便离开了，留下他们独自一人。

[wen] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

When	a	few	minutes	later	,	the	minister	,	followed	by	his	son	,
什么时候	一个	很少	分钟	之后	,	这	部长	,	随后	经过	他的	儿子	,

几分钟后，部长和他的儿子随后.....

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɑ:rm]

was	about	to	enter	the	room	he	stopped	,	and	,	grasping	his	son's	arm
曾是	关于	到	进入	这	房间	他	停止	,	和	,	抓握	他的	儿子的	手臂

['wɔrnɪŋli] ,

warningly	,
警告	,

他正要走进房间，却突然停了下来，并警告地抓住儿子的手臂。

[ðeɪ] [bəuθ] , [ˌʌnpər'sivd] , [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] .

they	both	,	unperceived	,	watched	the	two	children	.
他们	两个都	,	未被察觉的	,	观看	这	二	孩子们	.

他们俩悄悄地观察着这两个孩子。

[left] [tu:; tə] [ðer; ðər] [oʊn] ['ri:sɔ:rsɪz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [nɑ:t] [rɪ'meɪnd] [ɪn'æktɪv] .

Left	to	their	own	resources	the	children	had	not	remained	inactive	.
左边	到	他们的	自己的	资源	这	孩子们	有	不是	剩余	不活跃	.

即使没有外界的帮助，孩子们也没有无所事事。

[ðer; ðər] ['kjʊriəs] [aɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] , [ðeɪ] [sɔ:] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [-] [21] [-]

Their	curious	eyes	taking	in	all	the	strange	surroundings	,	they	saw	many	things	that	[	21	]
他们的	好奇的	眼睛	采取	在	全部	这	奇怪的	周围环境	,	他们	锯	许多	事物	那	[	-	]

他们好奇的目光扫视着周围陌生的环境，看到了许多东西[21]

['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] .
interested **them** **.**
感兴趣的 他们 .

他们对此很感兴趣。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [i:st] [wɔ:l] [pər'tɪkjələrli] [ɪm'prest] [ðem; ðəm] .
One **of** **the** **pictures** **on** **the** **east** **wall** **particularly** **impressed** **them** **.**
一 的 这 图片 在 这 东方 墙 特别 印象深刻 他们 .

东墙上的一幅画给他们留下了特别深刻的印象。

[ˌaɪ 'ti:] [pɔ:'treid] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli]
It **portrayed** **the** **figure** **of** **a** **man** **,** **his** **face** **lighted** **up** **with** **a** **wonderfully**
它 描绘 这 数字 的 一个 男人 , 他的 脸 照明 向上 和 一个 太棒了
['tendər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
tender **expression** **,**
投标 表达 ,

画中描绘了一个男人的形象，他脸上洋溢着无比温柔的神情。

[waɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] ['tʃɪldrən] , [ə'loʊn] [ɔ:r] [wɪð; wɪθ]
while **in** **his** **arms** **and** **round** **about** **him** **were** **small** **children** **,** **alone** **or** **with**
尽管 在 他的 武器 和 圆形的 关于 他 是 小的 孩子们 , 独自的 或者 和
[ðer; ðər] ['mʌðərz] .
their **mothers** **.**
他们的 母亲们 .

他怀里抱着孩子，周围围着孩子，有的独自一人，有的和母亲在一起。

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [sʌn] , ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
The **afternoon** **sun** **,** **shining** **through** **the** **open** **window** **,**
这 下午 太阳 , 灼灼 通过 这 打开 窗户 ,

午后的阳光透过敞开的窗户照射进来，

[si:md] [tu:; tə] [ʃed] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] ['heɪloʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [gru:p] [ænd; ənd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]
seemed **to** **shed** **a** **radiant** **halo** **over** **the** **whole** **group** **and** **to** **make** **the**
似乎 到 棚 一个 辐射状 光环 超过 这 所有的 团体 和 到 制作 这
['pɪktʃər] [stænd] [aʊt] [ɪn] [boʊld] [rɪ'li:f] .
picture **stand** **out** **in** **bold** **relief** **.**
图片 站立 出去 在 大胆的 宽慰 .

仿佛给整个团队披上了一层耀眼的光环，使画面更加突出。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn] ['saɪlənt] ['wʌndər] ,
Standing **before** **the** **picture** **in** **silent** **wonder** **,**
常设 前 这 图片 在 沉默的 想知道 ,

站在画前，默默地惊叹不已。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
they **had** **not** **noticed** **the** **approach** **of** **the** **minister** **and** **his** **son** **.**
他们 有 不是 注意到 这 方法 的 这 部长 和 他的 儿子 .

他们没有注意到部长和他的儿子走近。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['kwaɪətli] [wɪð'dru:] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɜ:rnd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['kɑ:mən]
The **minister** **quietly** **withdrew** **,** **and** **when** **the** **children** **turned** **as** **if** **by** **common**
这 部长 悄悄 退出 , 和 什么时候 这 孩子们 转向 作为 如果 经过 常见的
['ɪmpʌls] ,
impulse **,**
冲动 ,

牧师悄悄地退了出去，孩子们仿佛出于本能地转过身去。

[ðeɪ] [sɔ:] ['oʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:z] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [smaɪl][æt; ət][wʌns]['oʊpənd][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə]
they saw only a young man whose ingratiating smile at once opened a way to
他们 锯 仅有的 一个 年轻的 男人 谁 讨好 微笑 在 一次 打开 一个 方式 到
[ðer; ðər] ['hɑ:rts] .
their hearts .
他们的 心 .

他们看到的只是一个年轻人，他那讨人喜欢的笑容立刻打开了他们的心扉。

[ðer; ðər] ['pri:viəs] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tu:; tə]
Their previous experience in coming in contact with people enabled them to
他们的 以前的 经验 在 未来 在 接触 和 人们 已启用 他们 到
[bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [sʌn][ænd; ənd][tu:; tə] [fi:l] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['veri]
become acquainted with the minister's son and to feel themselves the very
变得 熟人 和 这 部长 儿子 和 到 感觉 他们自己 这 非常
[best][ʌv; əv] [frendz] [ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:rdn'erəli] [teɪks] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm][ðer; ðər]
best of friends in less time than it ordinarily takes children to overcome their
最好的 的 朋友们 在 较少的 时间 比 它 按说 需要 孩子们 到 克服 他们的
['nætʃ(ə)rəl] [tɪ'mɪdəti] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .
natural timidity in the presence of strangers .
自然的 胆怯 在 这 在场 的 陌生人 .

他们之前与人接触的经验使他们能够很快地与牧师的儿子熟识，并在比普通孩子克服在陌生人面前的天生胆怯所需的时间更短的时间内，与他成为最好的朋友。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ][kloʊz] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [soʊ] ['kwɪkli] ,
Nor was it any wonder that a close friendship was formed so quickly ,
也不 曾是 它 任何 想知道 那 一个 关闭 友谊 曾是 形成 所以 迅速地 ,

他们之间迅速建立起深厚的友谊，这也就不足为奇了。

[fɔ:r; fər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [smɪθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [taɪp] [ʌv; əv] [groʊn] [ʌp] [bɔɪ] [hu:m] [ɔ:l] ['tʃɪldrən] [fi:l]
for Joseph Smith was that type of grown up boy whom all children feel
为了 约瑟夫 史密斯 曾是 那 类型 的 生长 向上 男生 谁 全部 孩子们 感觉
[ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [frend] .
instinctively to be their friend .
本能地 到 是 他们的 朋友 .

因为约瑟·史密斯就是那种所有孩子都会本能地觉得可以和他做朋友的大男孩。

['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [g'ri:tɪŋz] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['frendʃɪp] ,
After the first greetings and establishment of this friendship ,
后 这 第一的 问候 和 建立 的 这 友谊 ,

在初次问候和建立友谊之后，

[pɜ:rl] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldlaɪk] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kjʊriəs]
Pearl turned with childlike determination to the matter uppermost in her curious
珍珠 转向 和 孩子气 决心 到 这 事情 最上层 在 她 好奇的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

珀尔像个孩子一样，带着坚定的决心，转向了她心中最好奇的事情。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪktʃər] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ,
" What is the name of that picture ? " she asked ,
" 什么 是 这 姓名 的 那 图片 ? " 她 问 ,

“这幅画叫什么名字？”她问道。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .
pointing at the one which had attracted their attention .
指向 在 这 一 哪个 有 吸引 他们的 注意力 .

指着那个吸引了他们注意的物体。

" [ðæt] [ɪz] - [kraɪst] ['blesɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , - " [rɪ'plaɪd] [dʒoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]

"	That	is	'	Christ	Blessing	the	Children	,	'	"	replied	Joe	,	and	then	he
"	那	是	-	基督	祝福	这	孩子们	,	-	"	回复	乔	,	和	然后	他

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

"那是《基督祝福孩童》。"乔回答道，然后他犹豫了一下。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [help] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ə'rɪθmətɪk] ;

His	father	had	asked	him	to	help	the	children	with	their	arithmetic	;
他的	父亲	有	问	他	到	帮助	这	孩子们	和	他们的	算术	;

他父亲让他帮孩子们辅导算术；

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] ['spesɪfaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rn] ['mɪʃəneri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ti:tʃər] . [-]

he	had	not	specified	that	he	turn	missionary	as	well	as	teacher	.	[	22	]
他	有	不是	指定的	那	他	转动	传教士	作为	出色地	作为	老师	.	[	-	]

他并没有明确表示自己要成为传教士和教师。[22]

[wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪg'zæktli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪn] .

Work	of	that	kind	was	not	exactly	in	his	line	.
工作	的	那	种类	曾是	不是	确切地	在	他的	线	.

那种工作并不完全符合他的专业领域。

[laɪk] [soʊ] ['meni] [lædz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [hi:; hi] ['seldəm] [spoʊk] [ɑ:n] [rɪ'lɪdʒəs] ['tɑ:pɪks] ,

Like	so	many	lads	of	his	age	he	seldom	spoke	on	religious	topics	,
喜欢	所以	许多	小伙子们	的	他的	年龄	他	很少	辐	在	宗教	主题	,

像许多同龄男孩一样，他很少谈论宗教话题。

[ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['fæktər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

although	his	faith	was	a	vital	factor	in	his	life	.
虽然	他的	信仰	曾是	一个	必不可少的	因素	在	他的	生活	.

虽然他的信仰是他生活中一个至关重要的因素。

[bʌt; bət] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] [feɪs] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [pɜ:rl] ,

But	catching	sight	of	the	enraptured	face	of	little	Pearl	,
但	捕捉	视线	的	这	眉飞色舞	脸	的	小的	珍珠	,

但当他看到小珍珠那陶醉的脸庞时，

[hi:; hi] [felt] ['sɜ:rt(ə)n] [fækts] ['flæʃɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

he	felt	certain	facts	flashing	through	his	mind	,
他	毛毡	肯定	事实	闪烁	通过	他的	头脑	,

他感到某些事实在脑海中闪过。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['kraɪsts] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ə'fend] [wʌn]

something	about	Christ's	love	for	little	ones	and	that	we	should	not	offend	one
某物	关于	基督的	爱	为了	小的	一个	和	那	我们	应该	不是	得罪	一

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

讲的是基督对孩童的爱，以及我们不应该冒犯他们中的任何一个。

[soʊ] [hi:; hi] ['breɪvli] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [swi:t] ['stɔ:ri] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [nɑ:t]

So	he	bravely	began	to	tell	the	sweet	story	,	though	somewhat	rapidly	and	not
所以	他	勇敢地	开始	到	告诉	这	甜的	故事	,	尽管	有些	快速	和	不是

['eni] [tu:] ['klɪrli] .

any	too	clearly	.
任何	也	清楚地	.

于是他勇敢地开始讲述这个甜蜜的故事，虽然语速有点快，而且不太清楚。

" ['dʒi:zəs] [kraɪst] , [ðə; ði] ['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑ:d] [hu:m] [gɑ:d] [lʌvd] ['veri] [mʌtʃ] ,

"	Jesus	Christ	,	the	only	Son	of	God	whom	God	loved	very	much	,
"	耶稣	基督	,	这	仅有的	儿子	的	上帝	谁	上帝	喜爱	非常	很多	,

"耶稣基督，上帝的独生子，上帝深爱的，

[lɪvd] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] .

lived	on	earth	and	walked	with	His	disciples	.
居住地	在	地球	和	步行	和	他的	门徒	.

他曾生活在世上，与他的门徒同行。

[hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [wɜːr; wər][ðə; ði][men] [huː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋz]

His	disciples	were	the	men	who	followed	Him	and	heard	His	teachings
他的	门徒	是	这	男人	WHO	随后	他	和	听到	他的	教义

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][biː; bi][laɪk][hɪm; ɪm][baɪ]['duːɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] ['ʌðər] .

and	tried	to	be	like	Him	by	doing	good	and	helping	others	.
和	尝试	到	是	喜欢	他	经过	正在做	好的	和	帮助	其他的	.

他的门徒是那些追随他、聆听他的教诲、努力效仿他、行善助人的人。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [huː] [lɪvd] [wer] ['dʒiːzəs][wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] .

The	mothers	who	lived	where	Jesus	was	preaching	heard	of	His	kindness	.
这	母亲们	WHO	居住地	在哪里	耶稣	曾是	布道	听到	的	他的	仁慈	.

耶稣传道时居住地的母亲们都听说了他的仁慈事迹。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['ɔːlsoʊ] [haʊ] [hiː; hi] [hiːld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [sɪk] [frendz] .

They	had	heard	also	how	He	healed	some	of	their	sick	friends	.
他们	有	听到	还	如何	他	已治愈	一些	的	他们的	生病的	朋友们	.

他们也听说了他如何治愈了他们一些生病的朋友。

[soʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [bles] [ðem; ðəm] .

So	they	brought	their	children	to	Him	so	that	He	might	bless	them	.
所以	他们	带来	他们的	孩子们	到	他	所以	那	他	可能	保佑	他们	.

于是他们带着孩子来见他，希望他能祝福他们。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [toʊld][ðem; ðəm]

Now	when	the	disciples	saw	the	women	with	the	little	children	they	told	them
现在	什么时候	这	门徒	锯	这	女性	和	这	小的	孩子们	他们	讲述	他们

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] .

to	go	back	to	their	homes	.
到	去	后退	到	他们的	房屋	.

门徒们看见那几个妇女带着孩子，就叫她们回家去。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [kraɪst] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə]['bɑːðər][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] .

They	said	that	Christ	was	too	busy	to	bother	with	children	.
他们	说	那	基督	曾是	也	忙碌的	到	打扰	和	孩子们	.

他们说基督太忙了，没空理会孩子。

[bʌt; bət]['dʒiːzəs][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ,

But	Jesus	did	not	want	them	to	do	this	and	he	told	his	disciples	,
但	耶稣	做过	不是	想	他们	到	做	这	和	他	讲述	他的	门徒	,

但耶稣不希望他们这样做，他告诉门徒们：

- ['sʌfər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fər'bɪd][ðem; ðəm][nɑːt] ;

'	Suffer	the	little	children	to	come	unto	me	,	and	forbid	them	not	;
-	遭受	这	小的	孩子们	到	来	到	我	,	和	禁止	他们	不是	;

“让小孩子到我这里来，不要禁止他们；”

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] . -

for	of	such	is	the	Kingdom	of	God	.	'
为了	的	这样的	是	这	王国	的	上帝	.	-

因为天国正是属于这样的人的。

[hiː; hi] [lʌvd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['wɑːntɪd][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

He	loved	little	children	and	He	also	wanted	them	in	His	kingdom	.
他	喜爱	小的	孩子们	和	他	还	通缉	他们	在	他的	王国	.

他喜爱小孩子，也希望他们能进入他的国度。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [siː]

He	then	took	them	in	His	arms	and	blessed	them	,	just	as	you	see
他	然后	采取	他们	在	他的	武器	和	蒙福	他们	,	只是	作为	你	看

[ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃər] .

in	this	picture	.
在	这	图片	.

然后他把他们抱在怀里，祝福他们，就像你在这张照片里看到的那样。

" [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['stɪlnəs] ['fɑːloʊd] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['lʌvli] ['peɪntɪŋ]

"	A	solemn	stillness	followed	while	the	two	turned	again	to	view	the	lovely	painting
"	一个	庄严	寂静	随后	尽管	这	二	转向	再次	到	看法	这	迷人的	绘画

.

:

.

两人再次转身欣赏这幅美丽的画作，现场一片肃穆寂静。

['faɪnəli] ['periwɪŋkl] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] :

Finally	Periwinkle	broke	the	silence	:
最后	长春花	打破	这	沉默	:

最后，佩里温克尔打破了沉默:

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	He	must	have	been	very	good	to	take	such	an	interest	in	the	little
"	他	必须	有	到过	非常	好的	到	拿	这样的	一个	兴趣	在	这	小的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

"他一定对孩子们非常好，才会如此关心他们。"

" [ˌðerə'pɑːn] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] ['les(ə)n] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][dʒoʊ] ['briːfli] [toʊld] [

"	Thereupon	all	thought	of	the	arithmetic	lesson	vanished	,	and	Joe	briefly	told	[
"	于是	全部	想法	的	这	算术	课	消失了	,	和	乔	简要地	讲述	[

-]

23	]

-]

"于是，算术课的所有想法都消失了，乔简短地讲述了[23]

[ðə; ði] [hoʊl] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] - [sɔːŋ] [ʌn'tɪl]['dʒiːzəs] [kraɪst]

the	whole	beautiful	story	from	the	night	of	the	angels	'	song	until	Jesus	Christ
这	所有的	美丽的	故事	从	这	夜晚	的	这	天使	-	歌曲	直到	耶稣	基督

[ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪn]['hev(ə)n] .

again	returned	to	His	throne	in	heaven	.
再次	返回	到	他的	王座	在	天堂	.

从天使歌唱之夜到耶稣基督再次回到天上的宝座，整个故事都非常精彩。

[wen] [dʒoʊ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l] , ['periwɪŋkl] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

When	Joe	had	finished	his	recital	,	Periwinkle	looked	up	with	sparkling	eyes	.
什么时候	乔	有	完成的	他的	独奏会	,	长春花	看起来	向上	和	闪闪发光	眼睛	.

乔的独奏结束后，佩里温克尔抬起头，眼睛闪闪发光。

" [oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] !

"	Oh	,	how	glad	I	am	to	know	that	!
"	哦	,	如何	高兴的	我	是	到	知道	那	!

"哦，知道这个消息我真是太高兴了！"

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][fæt] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] !

How	I	wish	the	Fat	Woman	could	have	heard	it	!
如何	我	希望	这	胖的	女士	可以	有	听到	它	!

我多么希望那个胖女人能听到这些话！

[ʃi:d] [bɪn] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] .
She'd **been** **so** **interested** **.**
棚 到过 所以 感兴趣的 .

她对此非常感兴趣。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [hɜ:r'self] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rkəs] ['pi:p(ə)l] .
I **think** **she** **always** **thought** **herself** **better** **than** **the** **rest** **of** **the** **circus** **people** **.**
我 思考 她 总是 想法 她自己 更好的 比 这 休息 的 这 马戏团 人们 .

我认为她一直觉得自己比马戏团里的其他人都强。

" [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ʃɔ:rt] [prer] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] ['mi:nɪŋ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz]
" **A** **certain** **short** **prayer** **with** **somewhat** **similar** **meaning** **occurred** **to** **the** **minister's**
" 一个 肯定 短的 祷告 和 有些 相似的 意义 发生 到 这 部长
[sʌn] ,
son **,**
儿子 ,

"牧师的儿子也想到了一段意思有些类似的简短祷文，

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['oʊnli] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [færɪ'seɪɪkəl] ['i:gətɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæt] ['wʊmən] .
but **he** **only** **smiled** **at** **the** **pharisaical** **egotism** **of** **the** **Fat** **Woman** **.**
但 他 仅有的 微笑 在 这 伪善的 自负 的 这 胖的 女士 .

但他只是对胖女人虚伪的自负报以微笑。

['æftər] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [treɪnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['mɔ:rəli] , [ɪf] [nɑ:t] [rɪ'lɪdʒəsli] ,
After **all** **she** **had** **trained** **the** **children** **morally** **,** **if** **not** **religiously** **,**
后 全部 她 有 受过训练 这 孩子们 道德上 , 如果 不是 宗教地 ,

毕竟，她从道德上（即便不是宗教上）培养了孩子们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [trʊθs] [fɑ:r] [les] ['dɪfɪkəlt] .
and **this** **made** **the** **teaching** **of** **Christian** **truths** **far** **less** **difficult** **.**
和 这 制成 这 教学 的 基督教 真相 远的 较少的 难的 .

这使得基督教真理的传播变得容易得多。

['tʃɪldrən] [riəd] [ɪn] [lʌv] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Children **reared** **in** **love** **are** **almost** **always** **ready** **to** **accept** **the** **story** **of** **the**
孩子们 饲养 在 爱 是 几乎 总是 准备好 到 接受 这 故事 的 这
[su'pri:m] [lʌv] .
Supreme **Love** **.**
最高 爱 .

在充满爱的环境中长大的孩子，几乎总是能够接受至高无上的爱的故事。

" [ʃi:; ʃi] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [feɪθ] , " [kən'tɪnju:d] ['periwɪŋkl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['θɔ:tf(ə)l] [wei] .
" **She** **never** **said** **anything** **about** **faith** **,** **"** **continued** **Periwinkle** **in** **his** **thoughtful** **way** **.**
" 她 绝不 说 任何事物 关于 信仰 , " 持续 长春花 在 他的 周到 方式 .

"她从来没谈过信仰，"佩里温克尔若有所思地继续说道。

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [toʊld] [ju: 'es] , - [du:] ['ʌntəˌʌntu] ['ʌðər] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [du:]
" **But** **she** **told** **us** **,** **'** **Do** **unto** **others** **as** **you** **would** **have** **them** **do**
" 但 她 讲述 我们 , - 做 到 其他的 作为 你 会 有 他们 做
['ʌntəˌʌntu] [ju:; jʊ] . -
unto **you** **.** **'**
到 你 . -

但她告诉我们："你们希望别人怎样对待你们，你们也要怎样对待别人。"

['meɪbi] , " [hi:; hi] ['ventʃərd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['hezɪtənsi] , " [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [feɪθ] .
Maybe **,** **"** **he** **ventured** **with** **some** **hesitancy** **,** **"** **that** **was** **her** **faith** **.**
或许 , " 他 冒险 和 一些 犹豫 , " 那 曾是 她 信仰 .

"也许，"他有些犹豫地试探性地说，"那是她的信仰。"

[du:] [ju:; jʊ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] , [dʒoʊ] ?
Do **you** **suppose** **it** **would** **be** **just** **as** **good** **,** **Joe** **?**
做 你 认为 它 会 是 只是 作为 好的 , 乔 ?

乔，你觉得它会一样好吗?

" [dʒoʊ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['pju:p(ə)l][hæd; həd] [ðʌs] [ʌn'kɑ:nʃəsli]
" Joe was somewhat surprised that his young pupil had thus unconsciously
" 乔 曾是 有些 惊讶 那 他的 年轻的 瞳孔 有 因此 不知不觉
['stʌmbld] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][dɪ'spju:tɪd] [pɔɪnt] [ðæt] [hæz; həz][led] ['meni] [maɪndz] [ə'streɪ] ,
stumbled upon a disputed point that has led many minds astray ,
跟跄 之上 一个 争议 观点 那 有 引领 许多 思想 误入歧途 ,

乔有些惊讶，他的年轻学生竟然在不知不觉中触及了一个误导了许多人的争议点。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ænsər] ['fɜ:rmli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] :
but he answered firmly and with conviction :
但 他 回答 牢牢 和 和 定罪 :

但他回答得坚定而肯定:

" [noʊ] , ['piri] ; [ðə; ði][fæt] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [lʌv] ['pɜ:rfɪktli] .
" No , Peri ; the Fat Woman could not keep the law of love perfectly .
" 不 , 佩里 ; 这 胖的 女士 可以 不是 保持 这 法律 的 爱 完美 .

"不，佩里；胖女人不可能完美地遵守爱情法则。"

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][dɪd] ?
Do you think she did ?
做 你 思考 她 做过 ?

你认为她做了吗?

" [hi:; hi] ['tʃælɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] .
" he challenged suddenly .
" 他 挑战 突然 .

他突然发起了挑战。

" [noʊ] , " [kraɪd] [pɜ:rl] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .
" No , " cried Pearl , who had been listening intently .
" 不 , " 哭 珍珠 , WHO 有 到过 聆听 专注地 .

"不！"一直认真听着的珀尔喊道。

" [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ʃi:; ʃi] [slæpt] [ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi] ['hædnt] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
" Once or twice she slapped us when we hadn't done a thing ,
" 一次 或者 两次 她 被掌掴 我们 什么时候 我们 之前没有 完毕 一个 事物 ,

"有一两次，我们什么都没做，她就打了我们耳光。"

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] ['veri] ['spaɪtf(ə)l][æt; ət] [-]
and sometimes she got very spiteful at [24]
和 有时 她 得到 非常 恶毒的 在 [-]

有时她会变得非常记仇[24]

['mɪstər] . - , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [tel] ['mʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [taɪt] - [roʊp] ['wɔ:kər] [meɪd]
Mr . Barleydon , and she used to tell mother that the tight - rope walker made
先生 . - , 和 她 用过的 到 告诉 母亲 那 这 紧的 - 绳索 沃克 制成
[hɜ:r; hər] [sɪk] .
her sick .
她 生病的 .

巴利登先生，她过去常跟妈妈说，走钢丝的人让她感到恶心。

[ðæts] [nɑ:t] ['du:ɪŋ] ['ʌntəˌʌntu] ['ʌðər] [æz; əz][wi:; wi] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə][du:]['ʌntəˌʌntu][ˌju: 'es] .
That's not doing unto others as we wish them to do unto us .
那就是 不是 正在做 到 其他的 作为 我们 希望 他们 到 做 到 我们 .

那不是己所不欲，勿施于人。

[bʌt; bət] , " [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['jʌŋstər] ['heɪsnd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:r; hər] [frend] ,
But , " the loyal youngster hastened to defend her friend ,
但 , " 这 忠诚 青少年 加快 到 保卫 她 朋友 ,

但是，这位忠诚的年轻人赶紧站出来维护她的朋友。

" [ðə; ði] [taɪt] - [roʊp] ['wɔːkər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['enibɑːdi] [sɪk]
" the tight - rope walker was enough to make anybody sick
" 这 紧的 - 绳索 沃克 曾是 足够的 到 制作 任何人 生病的

“走钢丝的人足以让任何人感到恶心。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ges] [ðə; ði][fæt]['wʊmən] ['nevər] [hɜːrd] [ə'baʊt]['dʒiːzəs] ['seɪɪŋ] : - [lʌv] [jʊr; jər]
and then I guess the Fat Woman never heard about Jesus saying : ' Love your
和 然后 我 猜测 这 胖的 女士 绝不 听到 关于 耶稣 说 : - 爱 你的
['enəmi] . - "
enemies . ' "
敌人 . - "

我猜那个胖女人肯定没听过耶稣说过：“要爱你的敌人。”

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [dʒoʊ] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv][kept][ðə; ði] [ruːl]
" Perhaps she did know it , " replied Joe , " but she couldn't have kept the rule
" 也许 她 做过 知道 它 , " 回复 乔 , " 但 她 不能 有 保留 这 规则
['pɜːrfɪktli] ['eniweɪ] .
perfectly anyway .
完美 反正 .

“也许她知道，”乔回答说，“但无论如何，她也不可能完美地遵守这条规则。”

['noʊbɑːdi][kæn; kən] , [pɜːrl] , ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [noʊ] ['gɑːdz] [lɔː] [best] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst]
Nobody can , Pearl , even those who know God's law best , although they must
无人 能 , 珍珠 , 甚至 那些 WHO 知道 神的 法律 最好的 , 虽然 他们 必须
['ɔːlweɪz] [traɪ] ['veri] [hɑːrd] .
always try very hard .
总是 尝试 非常 难的 .

珀尔，没有人能做到，即使是最了解上帝律法的人，尽管他们必须始终竭尽全力。

[gɑːd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][baɪ] ['sendɪŋ] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [lɔː]
God showed His great love for us by sending Jesus Christ to keep the law
上帝 显示 他的 伟大的 爱 为了 我们 经过 发送 耶稣 基督 到 保持 这 法律
[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
for us .
为了 我们 .

上帝差遣耶稣基督来替我们遵守律法，以此表明他对我们的大爱。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [rɔːŋ] [ɔːr][feɪl][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [lɔː] .
He could not do wrong or fail to keep the law .
他 可以 不是 做 错误的 或者 失败 到 保持 这 法律 .

他不可能做错事，也不可能违反法律。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['tʃɪldrən] [kʌm]
And now if we believe in Him and come to Him as children come
和 现在 如果 我们 相信 在 他 和 来 到 他 作为 孩子们 来
[tuː; tə][ðer; ðər]['fɑːðər][fɔːr; fər][help] ,
to their father for help ,
到 他们的 父亲 为了 帮助 ,

如今，如果我们相信他，像孩子向父亲寻求帮助那样来到他面前，

[hiː; hi] [wɪl] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd]
He will count it the same as if our lives were as good and
他 将要 数数 它 这 相同的 作为 如果 我们的 生活 是 作为 好的 和
['pɜːrfɪkt][æz; əz][hɪz; ɪz][oʊn] . — [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ðæt] [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ]
perfect as His own . — But I'm afraid that I can't make it clear to you
完美的 作为 他的 自己的 . — 但 我是 害怕的 那 我 不能 制作 它 清除 到 你
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['prɪti] [hɑːrd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ,
and it will be pretty hard to understand ,
和 它 将要 是 漂亮的 难的 到 理解 ,

他会像看待自己的生命一样看待我们的生命，认为我们的生命美好完美。——但我恐怕我无法向你解释清楚，这可能很难理解。

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

" [dʒoʊ] , " [sed] ['periwɪŋkl] ['greɪvli] ,
" Joe , " said Periwinkle gravely ,
" 乔 , " 说 长春花 严重地 ,

"乔，"佩里温克尔严肃地说。

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['frɛndz] [feɪs] ,
his hands in his pockets and his eyes on his young friend's face ,
他的 双手 在 他的 口袋 和 他的 眼睛 在 他的 年轻的 朋友们 脸 ,

他双手插在口袋里，目光落在年轻朋友的脸上。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [dʒʌst][ɪg'zæktli][wɑːnt][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ,
" did you ever hear anything you didn't just exactly want to understand ,
" 做过 你 曾经 听到 任何事物 你 没有 只是 确切地 想 到 理解 ,

你有没有听到过一些你根本不想弄明白的事情?

['sʌmθɪŋ] [ðæts] [tuː] [naɪs][tuː; tə][get] [raɪt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ?
something that's too nice to get right down on a footing with yourself ?
某物 那就是 也 好的 到 得到 正确的 向下 在 一个 立足点 和 你自己 ?

是不是有些东西太好了，以至于你都无法真正接受它?

[wʌns] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . - [bʊks] [ʌv; əv]['poʊətri] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ]
Once I was reading one of Mr . Barleydon's books of poetry that made you
一次 我 曾是 阅读 一 的 先生 . - 图书 的 诗 那 制成 你
[fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [briːz] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [juː; jʊ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .
feel like a breeze was carrying you right up to the gates of heaven .
感觉 喜欢 一个 微风 曾是 携带 你 正确的 向上 到 这 大门 的 天堂 .

我曾经读过巴利登先生的一本诗集，读着读着，感觉就像一阵微风带着你直达天堂之门。

['mɪstər] . - [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [sər'praɪz] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd]
Mr . Barleydon looked at me in surprise , then looked at the book and
先生 . - 看起来 在 我 在 惊喜 , 然后 看起来 在 这 书 和
[æskt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fʌni] ,
asked kind of funny ,
问 种类 的 有趣的 ,

巴利登先生惊讶地看着我，然后看了看书，用一种有点滑稽的语气问道:

- [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] ? -
' Do you understand it , boy ? '
- 做 你 理解 它 , 男生 ? -

"你明白吗，孩子？"

- [noʊ][sɜːr] ! -
' No sir ! '
- 不 先生 ! -

"不，先生！"

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , - [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
I told him , ' but somehow I feel it better for not being able to
我 讲述 他 , - 但 不知何故 我 感觉 它 更好的 为了 不是 存在 有能力的 到
[ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] . -
understand it quite . '
理解 它 相当 . -

我告诉他："但不知为何，我反而觉得不完全理解反而更好。"

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][toʊld][ˌjuː 'es] .
And that's how I feel about some of the things you told us .
和 那就是 如何 我 感觉 关于 一些 的 这 事物 你 讲述 我们 .

我对你告诉我们的一些事情也有同样的感受。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ? " [-]
Do **you** **suppose** **that's** **all** **right** **?** **"** **[** **25** **]**
做 你 认为 那就是 全部 正确的 ? " [-]

你觉得这样可以吗？[25]

" [aɪ] [θɪŋk] , ['piri] , " [sed] [dʒoʊ]['soʊbərli] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] . "
" **I** **think** **,** **Peri** **,** **"** **said** **Joe** **soberly** **,** **"** **that** **is** **the** **real** **understanding** **.** **"**
" 我 思考 , 佩里 , " 说 乔 清醒地 , " 那 是 这 真实的 理解 . "

"我想，佩里，"乔严肃地说，"这才是真正的理解。"

" [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['draɪvɪŋ][æt; ət] , " [kraɪd] ['periwɪŋkl] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" **Say** **,** **you** **know** **what** **a** **fellow's** **driving** **at** **,** **"** **cried** **Periwinkle** **with** **delight** **.**
" 说 , 你 知道 什么 一个 同伴们 驾驶 在 , " 哭 长春花 和 喜 .

"哎呀，你知道这家伙想表达什么，"佩里温克尔高兴地喊道。

" ['dʒeri] , [ðə; ði] [klaʊn] [wʌz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [laɪk] [ðæt] .
" **Jerry** **,** **the** **clown** **was** **sympathetic** **like** **that** **.**
" 杰瑞 , 这 小丑 曾是 交感神经 喜欢 那 .

"小丑杰瑞就是那样富有同情心。"

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒeri] , [nekst][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][dæd] , [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['krɪstʃən] ['pɜːrs(ə)n] ,
I **think** **that** **Jerry** **,** **next** **to** **you** **and** **your** **dad** **,** **is** **the** **most** **Christian** **person** **,**
我 思考 那 杰瑞 , 下一个 到 你 和 你的 爸爸 , 是 这 最多 基督教 人 ,
[aɪ] [noʊ] .
I **know** **.**
我 知道 .

我认为，除了你和你爸爸之外，杰瑞是我认识的最虔诚的基督徒。

[ænt] ['heti] [eint] [wʌn] [ðoʊ] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['ræðər] ['blʌntli] .
Aunt **Hetty** **ain't** **one** **though** **,** **"** **he** **finished** **rather** **bluntly** **.**
阿姨 赫蒂 不是 一 尽管 , " 他 完成的 相当 直截了当地 .

"不过，海蒂阿姨可不是其中之一，"他直截了当地说完。

" [waɪ] ['piri] , " [prəu'testid][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [sʌn] ,
" **Why** **Peri** **,** **"** **protested** **the** **minister's** **son** **,**
" 为什么 佩里 , " 抗议 这 部长 儿子 ,

"为什么是佩里？"部长的儿子抗议道。

" [jʊr; jər] [ænt] ['heti] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['wɜːrkərz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
" **your** **Aunt** **Hetty** **is** **one** **of** **the** **best** **workers** **in** **the** **church** **.**
" 你的 阿姨 赫蒂 是 一 的 这 最好的 工人 在 这 教会 .

"你姨妈海蒂是教会里最优秀的员工之一。"

[ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] — " [dʒoʊ] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , " [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiz] [eɪd] ,
She **belongs** **—** **"** **Joe** **smiled** **as** **he** **hesitated** **,** **"** **to** **our** **Ladies** **Aid** **,**
她 属于 — " 乔 微笑 作为 他 犹豫了一下 , " 到 我们的 女士们 援助 ,
[ðə; ði][əˈdʌlt; 'ædʌlt]['baɪb(ə)l] [klæs] ,
the **Adult** **Bible** **Class** **,**
这 成人 圣经 班级 ,

"她属于——"乔犹豫了一下，笑着说，"我们妇女互助会、成人圣经班，

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ə; eɪ]
the **Ladies** **Missionary** **Society** **,** **and** **if** **I** **am** **not** **mistaken** **also** **to** **a**
这 女士们 传教士 社会 , 和 如果 我 是 不是 错误 还 到 一个
['tempərəns] ['juːniən] ,
Temperance **Union** **,**
节制 联盟 ,

妇女传教协会，如果我没记错的话，还有一个禁酒联盟，

[æn; ən]['ænti] - ['sɪgəret] [klʌb] [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər] . "
an **Anti** **-** **cigarette** **Club** **and** **a** **host** **of** **others** **.** **"**
一个 反对 - 卷烟 俱乐部 和 一个 主持人 的 其他的 . "

一个反吸烟俱乐部以及其他许多组织。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [lʌv] [hɜ:r; hər] ['enəmi] , " [wʌz; wəz] - [rɪ'plaɪ] .
" But she doesn't love her enemies , " was Periwinkle's reply .
" 但 她 不 爱 她 敌人 , " 曾是 - 回复 .

"但她并不爱她的敌人，"佩里温克尔回答道。

[dʒoʊ] [smaɪld] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [di:p] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [meɪd] [ɑ:n] [bəuθ] ['tʃɪldrən] .
Joe smiled to see how deep an impression this injunction made on both children .
乔 微笑 到 看 如何 深的 一个 印象 这 禁令 制成 在 两个都 孩子们 .

看到这条禁令给两个孩子留下了如此深刻的印象，乔笑了。

" [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [greɪz] [ɑ:r; ər] [hɜ:r; hər] ['enəmi] , " [kən'tɪnju:d] ['periwɪŋkl] , " [ɪ'speʃəli] ['mɪstər] . ['rɑ:bərt] [greɪ] .
" And all the Greys are her enemies , " continued Periwinkle , " especially Mr . Robert Grey .
" 和 全部 这 灰人 是 她 敌人 , " 持续 长春花 , " 尤其 先生 . 罗伯特 灰色的 .

"而且所有格雷家族的人都是她的敌人，"佩里温克尔继续说道，"尤其是罗伯特·格雷先生。"

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] . "
Now I think he is a fine man . "
现在 我 思考 他 是 一个 美好的 男人 . "

现在我觉得他是个好人。

" [hi:; hi] [ɪz] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɔ:rm] [rɪ'dʒɔɪndər] .
" He is , " was the warm rejoinder .
" 他 是 , " 曾是 这 温暖的 回复 .

"他就是，"对方热情地回答道。

" [aɪ] [ges] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [lʌv] [wʌns] .
" I guess they were in love once .
" 我 猜测 他们 是 在 爱 一次 .

我想他们曾经相爱过。

[ænd; ənd] [ðen] — [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪg] — [aɪ] [θɪŋk] [its] ['dredf(ə)l] , [dʒoʊ] .
And then — just because of a pig — I think it's dreadful , Joe .
和 然后 — 只是 因为 的 一个 猪 — 我 思考 它是 可怕 , 乔 .

然后——仅仅因为一头猪——我觉得这太糟糕了，乔。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'sɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃər] [ænd; ənd] [wʌn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [θɔ:t] .
" The boy had touched on a subject that was a matter of concern with his teacher and one to which he had given much thought .
" 这 男生 有 感动 在 一个 主题 那 曾是 一个 事情 的 忧虑 和 他的 老师 和 一 到 哪个 他 有 给定 很多 想法 .

"这个男孩谈到了一个令他的老师担忧，并且他自己也对此思考良久的话题。

" ['piri] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃæns] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] ['evri] ['sʌndeɪ] ,
" Peri , " he cried , " if I had the chance my father has every Sunday ,
" 佩里 , " 他 哭 , " 如果 我 有 这 机会 我的 父亲 有 每一个 星期日 ,

"佩里，"他喊道，"如果我有机会像我父亲每个星期天那样，

[aɪ] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ʃoʊɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['maɪti] [pʊr] ['kristʃənz] .
I would tell them that they are showing themselves to be mighty poor Christians .
我 会 告诉 他们 那 他们 是 显示 他们自己 到 是 强大的 贫穷的 基督徒 .

我会告诉他们，他们表现得非常不像是虔诚的基督徒。

[bʌt; bət] [ðen] [dæd] [noʊz] [best] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
But then dad knows best , of course .
但 然后 爸爸 知道 最好的 , 的 课程 .

当然，爸爸说的总是对的。

['hiːz] [hæd; həd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

He's	had	years	of	experience	to	help	him	.
他是	有	年	的	经验	到	帮助	他	.

他拥有多年的经验，这对他很有帮助。

['oʊnli] [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [stændz] [ˌaɪ 'tiː] .

Only	I	don't	see	how	he	stands	it	.
仅有的	我	不	看	如何	他	站立	它	.

我只是不明白他怎么能忍受得了。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [-]

For	three	years	he	has	been	trying	to	bring	[	26	]
为了	三	年	他	有	到过	尝试	到	带来	[	-	]

三年来，他一直试图带来[26]

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [ðoʊ] [aɪ]

the	Maises	and	the	Greys	together	and	he	is	not	discouraged	,	though	I
这	-	和	这	灰人	一起	和	他	是	不是	灰心	,	尽管	我

[kɑːnt] [siː] ['eni] [rɪ'zʌlts] ,

can't	see	any	results	,
不能	看	任何	结果	,

梅斯一家和格雷一家在一起，他并没有气馁，尽管我看不到任何结果。

['piri] — " [dʒoʊ] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

Peri	—	"	Joe	stopped	suddenly	.
佩里	—	"	乔	停止	突然	.

佩里——"乔突然停了下来。

" [wʌt] , [dʒoʊ] ? "

"	What	,	Joe	?	"
"	什么	,	乔	?	"

"什么事，乔？"

" [juːl] [biː; bi] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [skuːl] [suːn] .

"	You'll	be	starting	to	school	soon	.
"	你会	是	开始	到	学校	很快	.

你很快就要开始上学了。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [greɪz] [ænd; ənd] - [ðer; ðər] .

There	will	be	Greys	and	Maises	there	.
那里	将要	是	灰人	和	-	那里	.

那里会有格雷和梅西。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] — [ðə; ði] [greɪz] [wəʊnt]

I	know	that	if	I	speak	to	them	about	it	—	and	I	will	—	the	Greys	won't
我	知道	那	如果	我	说话	到	他们	关于	它	—	和	我	将要	—	这	灰人	惯于

[pɪtʃ] ['ɪntuː] [juː; jʊ] [ən'les] [juː; jʊ] [stɑːrt] ['sʌmθɪŋ] . "

pitch	into	you	unless	you	start	something	.	"
沥青	进入	你	除非	你	开始	某物	.	"

我知道，如果我和他们谈这件事——而且我肯定会谈——除非你先采取行动，否则格雷一家是不会帮你的。

" [aɪ] [wəʊnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	won't	do	it	.
"	我	惯于	做	它	.

我不会这么做。

[aɪ'd] [dʒʌst] [æz; əz] [liːf] [faɪt] [ə; eɪ] [meɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪ] ['eni] [deɪ] .

I'd	just	as	lief	fight	a	Maise	as	a	Grey	any	day	.
ID	只是	作为	利夫	斗争	一个	玉米	作为	一个	灰色的	任何	天	.

我宁愿跟一只玉米地鼠打架，也不愿跟一只灰狗打架。

[aɪ] [eint] — [biː][aɪ][dʒiː][oʊ][tiː][iː][diː] .

I	ain't	—	b	i	g	o	t	e	d	.
我	不是	—	b	我	克	o	t	e	d	.

我不是——偏执狂。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [dʒoʊ] [smɪθ] .

"	A	sudden	smile	lit	up	the	features	of	Joe	Smith	.
"	一个	突然	微笑	点燃	向上	这	特征	的	乔	史密斯	.

乔·史密斯的脸上突然绽放出笑容。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['pɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] [lɪps] , ['lɝːkt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪmp(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

It	shone	from	his	eyes	,	parted	his	lips	,	lurked	in	the	dimple	in	his	chin	,
它	闪耀	从	他的	眼睛	,	分手了	他的	嘴唇	,	潜伏	在	这	酒窝	在	他的	下巴	,

它从他的眼中闪闪发光，从他微张的嘴唇间流露出来，潜藏在他下巴的酒窝里。

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [daɪd] [ə'weɪ] .

and	then	slowly	died	away	.
和	然后	缓慢地	死亡	离开	.

然后慢慢地消失了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] .

His	eyes	held	it	the	longest	.
他的	眼睛	握住	它	这	最长	.

他的目光停留的时间最长。

[ðæt] [smaɪl] [hæd; həd] [wʌn] ['meni] [ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læd] .

That	smile	had	won	many	a	friend	for	the	lad	.
那	微笑	有	韩元	许多	一个	朋友	为了	这	小伙子	.

那笑容为这小伙子赢得了不少朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

It	made	him	a	favorite	at	college	,	in	the	village	,
它	制成	他	一个	最喜欢的	在	大学	,	在	这	村庄	,

这让他成为大学和村里最受欢迎的人。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ə'laɪk] .

and	in	the	church	with	the	Greys	and	the	Maises	alike	.
和	在	这	教会	和	这	灰人	和	这	-	同样	.

在教堂里，格雷一家和梅斯一家都在一起。

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['kɑːŋkwest] [ðæn; ðən] [naʊ] .

But	never	had	it	made	a	greater	conquest	than	now	.
但	绝不	有	它	制成	一个	更大的	征服	比	现在	.

但它从未取得过比现在更大的征服。

['evri] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['evri] [groʊn] - [ʌp] [huːz] [hɑːrt] [ɪz] [jʌŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪpər] .

Every	child	and	every	grown	-	up	whose	heart	is	young	is	a	hero	-	worshiper	.
每一个	孩子	和	每一个	生长	-	向上	谁	心	是	年轻的	是	一个	英雄	-	崇拜者	.

每个孩子和每个拥有童心的大人都是英雄崇拜者。

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['periwɪŋkl] [ə; eɪ] [nuː] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['kɪndld] , [ə; eɪ] [nuː] [ʃraɪn] [bɪlt] .

In	the	heart	of	Periwinkle	a	new	fire	was	kindled	,	a	new	shrine	built	.
在	这	心	的	长春花	一个	新的	火	曾是	点燃	,	一个	新的	神社	建造	.

在佩里温克尔的中心，燃起了新的火焰，建造了新的神殿。

[ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['evri] [diːd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Then	and	there	he	decided	that	his	every	deed	should	be	worthy	of	his
然后	和	那里	他	决定	那	他的	每一个	契据	应该	是	值得	的	他的

[aɪ'diːəl] .

Ideal	.
理想的	.

就在那时，他下定决心，自己的一言一行都要与他的理想相符。

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [faɪt] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]
" You don't want me to fight at all , " he questioned after a moment of
" 你 不 想 我 到 斗争 在 全部 , " 他 被质问 后 一个 片刻 的
['saɪlənt][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .
silent adoration .
沉默的 崇拜 .

“你根本不想让我战斗，”他默默地表达了爱慕之情后问道。

" [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [ən'les] [ðeɪ] [pɪtʃ] ['ɪntuː] [pɜːrl] .
" And I won't unless they pitch into Pearl .
" 和 我 惯于 除非 他们 沥青 进入 珍珠 .

“除非他们投资珍珠，否则我不会。”

[waɪ] , [hɪr] [kʌmz] [jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd][aɪ] [ges] [its] [moʊst] ['sʌpər] - [taɪm] . "
Why , here comes your father and I guess it's most supper - time . "
为什么 , 这里 来 你的 父亲 和 我 猜测 它是 最多 晚餐 - 时间 . "

瞧，你爸爸来了，看来差不多该吃晚饭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

珍珠和长春花(Pearl and Periwinkle)
第2/3页

" [oʊ] , " [læft] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , " [mɪs] ['hɛtiz] ['teɪbl] [wʊd] [meɪk]
" Oh , " laughed the minister , entering the room , " Miss Hetty's table would make
" 哦 , " 笑了 这 部长 , 进入 这 房间 , " 错过 赫蒂的 桌子 会 制作
[æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] ['eniwʌn] .
an appeal to anyone .
一个 上诉 到 任何人 .

"哦，"部长笑着走进房间，"海蒂小姐的桌子对任何人都有吸引力。"

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
I know you could not resist it ,
我 知道 你 可以 不是 抵抗 它 ,

我知道你无法抗拒，

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sʌpər] . "
or I would ask you to stay here for your supper . "
或者 我 会 问 你 到 停留 这里 为了 你的 晚餐 . "

或者我会请你留下来吃晚饭。

" [wiːl] [kʌm] [ə'gen] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [pɜːrl] , " [bʌt; bət] [-]
" We'll come again , thank you , " said Pearl , " but [27]
" 出色地 来 再次 , 感谢 你 , " 说 珍珠 , " 但 [-]

"我们会再来的，谢谢，"珀尔说，"但是[27]

[its] [kriːm] [paɪ] [tə'naɪt] , [pliːz] , [ænd; ənd][aɪ] [helpt] [ænt] ['heti] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
it's cream pie tonight , please , and I helped Aunt Hetty make it . "
它是 奶油 馅饼 今晚 , 请 , 和 我 帮助 阿姨 赫蒂 制作 它 . "

今晚吃奶油派，谢谢，我帮海蒂阿姨做的。

" [pɜːrl] , " [sed] ['periwɪŋkl] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['stɑːrtɪd][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] ,
" Pearl , " said Periwinkle when they were started on their way home ,
" 珍珠 , " 说 长春花 什么时候 他们 是 开始 在 他们的 方式 家 ,

"珍珠，"当她们踏上回家的路时，佩里温克尔说道。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['noʊtɪs] ,
" there's one thing I want you to notice ,
" 有 一 事物 我 想 你 到 注意 ,

"有一件事我想让你注意，

[smɪθ] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['piri] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] [ðæts] [maɪ] [neɪm] .
Smith called me Peri and from now on that's my name .
史密斯 称为 我 佩里 和 从 现在 在 那就是 我的 姓名 .

史密斯叫我佩里，从今以后，我就叫佩里了。

['periwɪŋkl] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪsi] .
Periwinkle sounds like a sissy .
长春花 声音 喜欢 一个 娘娘腔 .

长春花听起来像个娘娘腔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [neɪmd] ['peri] .
There was once a great man named Perry .
那里 曾是 一次 一个 伟大的 男人 命名 佩里 .

从前有一位名叫佩里的伟人。

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [pɜːrl] ? "
Will you remember , Pearl ? "
将要 你 记住 , 珍珠 ? "

你会记得吗，珀尔?

" [jes] , ['periwɪŋkl] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , " [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði]
" Yes , Periwinkle , " replied his sister absent - mindedly , " but don't you love the
" 是的 , 长春花 , " 回复 他的 姐姐 缺席的 - 用心地 , " 但 不 你 爱 这
['stɔːri][hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] ? "
story he told us ? "
故事 他 讲述 我们 ? "

“是的，佩里温克尔，”他的妹妹心不在焉地回答，“但是你不喜欢他给我们讲的故事吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
" It was beautiful , " replied her brother ,
" 它 曾是 美丽的 , " 回复 她 兄弟 ,

“真美，”她哥哥回答说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [its] ['splendɪd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː] [gʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒiːzəs] [lʌvd] ['piːp(ə)l][soʊ]
" and I think it's splendid to try to do good because Jesus loved people so
" 和 我 思考 它是 灿烂 到 尝试 到 做 好的 因为 耶稣 喜爱 人们 所以
,
,
,

“我认为努力行善是件很棒的事，因为耶稣如此爱世人。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒoʊ] [smɪθ] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [tuː] . " [-] [-]
and because Joe Smith loves Him too . " [28] [29]
和 因为 乔 史密斯 爱 他 也 . " [-] [-]

因为乔·史密斯也爱他。[28][29]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði][klæn]
The Clan
这 氏族

氏族

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [bɪg] ['dɪnər] " [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd]
Preparations for the " big dinner " to which all the Maises had been invited
准备工作 为了 这 " 大的 晚餐 " 到 哪个 全部 这 - 有 到过 受邀
[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] ,
and to which ,
和 到 哪个 ,

为这场“盛大晚宴”做准备，梅斯一家都受邀参加，

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [triːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['iːgərli] ['lʊkɪŋ]
knowing the good treat which was in store , they had been eagerly looking
会心 这 好的 对待 哪个 曾是 在 店铺 , 他们 有 到过 急切地 寻找
['fɔːrwərd] , [wɜːr; wər][ə'baʊt] [kəm'pliːt] .
forward , were about complete .
向前 , 是 关于 完全的 .

他们知道即将迎来美好的享受，一直热切期盼着这一刻，于是便开始准备了。

[ðɪs] ['dɪnər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][held][æt; ət] [mɪs] ['hɛtiz] [hoʊm] ,
This dinner was to be held at Miss Hetty's home ,
这 晚餐 曾是 到 是 握住 在 错过 赫蒂的 家 ,

这次晚宴将在赫蒂小姐家中举行。

[æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [klæn] ['liːdər] ,
as a birthday celebration in honor of the " clan leader ,
作为 一个 生日 庆典 在 荣誉 的 这 " 氏族 领导者 ,

作为庆祝“族长”生日的活动，

" [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [sʌn][hæd; həd]['dezɪgneɪtɪd] [ðæt] ['wɜ:rði] [mæn] .

"	as	the	minister's	son	had	designated	that	worthy	man	.
"	作为	这	部长	儿子	有	指定的	那	值得	男人	.

正如部长的儿子所指定的那样，那位值得尊敬的人。

['dʒɛfri] [meɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði][twɪn] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] ['oʊnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [pɪg]

Jeoffrey	Maise	was	the	twin	brother	of	the	deceased	owner	of	the	famous	pig
杰弗里	玉米	曾是	这	双	兄弟	的	这	死者	所有者	的	这	著名的	猪

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['blʌdləs] [bʌt; bət] ['bɪtər]

and	it	was	he	who	had	always	maintained	the	bloodless	but	bitter
和	它	曾是	他	WHO	有	总是	维持	这	无血	但	苦的

[fju:d][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['fɜ:rvər] .

feud	with	the	greatest	fervor	.
世仇	和	这	最	热情	.

杰弗里·梅斯是那头著名猪的已故主人的孪生兄弟，正是他一直以最大的热情维持着这场虽未流血但却激烈的世仇。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] ['heɪtrɪd] [ðæt] [ri:'kɪndld] [ðə; ði] [fleɪm]

It	was	always	his	eloquence	and	burning	hatred	that	rekindled	the	flame
它	曾是	总是	他的	口才	和	燃烧	仇恨	那	重燃	这	火焰

[wen] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv]['enməti] [ʃoʊd] ['eni] [saɪnz][ʌv; əv][əˈbeitiŋ] .

when	the	blaze	of	enmity	showed	any	signs	of	abating	.
什么时候	这	火焰	的	敌意	显示	任何	标志	的	减弱	.

每当仇恨之火有丝毫减弱的迹象时，他总是凭借雄辩的口才和熊熊燃烧的仇恨重新点燃仇恨之火。

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz]['sɪksti] - [fɪfθ] [jɪr] [ænd; ənd][tu:; tə][du:][hɪm; ɪm] ['ɑ:nər] [ænt]

He	had	now	reached	his	sixty	-	fifth	year	and	to	do	him	honor	Aunt
他	有	现在	达到	他的	六十	-	第五	年	和	到	做	他	荣誉	阿姨

['heti] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv]['roʊzi] - ['tʃi:kt] [ni:siz] [ænd; ənd] ['kʌznz] ,

Hetty	assisted	by	a	bevy	of	rosy	-	cheeked	nieces	and	cousins	,
赫蒂	协助	经过	一个	一群	的	红润	-	脸颊	侄女	和	表兄弟姐妹	,

他现在已经六十五岁了，为了向他致敬，海蒂阿姨带着一群脸颊红润的侄女和表姐妹们，

[hæd; həd] [bru:d] [ænd; ənd] [beɪkt] [ænd; ənd] [stu:d] [wʌn][hɑ:t] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [leɪt] ['ɔ:gəst] .

had	brewed	and	baked	and	stewed	one	hot	morning	in	late	August	.
有	酿造	和	烘焙	和	炖	一	热的	早晨	在	晚的	八月	.

八月下旬一个炎热的早晨，我把它煮、烤、炖了一遍。

[ˌɔ:ltə'geðər] [eɪt] ['fæməliz] [ʌv; əv] - , [ə'reɪd] [ɪn][ðer; ðər][best] ,

Altogether	eight	families	of	Maises	,	arrayed	in	their	best	,
共	八	家庭	的	-	,	排列	在	他们的	最好的	,

总共有八户梅塞斯家族，都盛装出席。

['sællaɪd][aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] - ['geɪbld] [hoʊm][ʌv; əv][ðer; ðər]['spɪnstər] ['relətɪv] .

sallied	out	to	the	white	-	gabled	home	of	their	spinster	relative	.
突袭	出去	到	这	白色的	-	山墙	家	的	他们的	单身女子	相对的	.

他们兴冲冲地来到他们那位未婚亲戚的白色山墙房子前。

[nɑ:t]['oʊnli][wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['prɑ:mptɪd][tu:; tə] [ə'tend] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['revəlɪŋ]

Not	only	were	they	prompted	to	attend	because	of	the	prospect	of	revelling
不是	仅有的	是	他们	提示	到	出席	因为	的	这	前景	的	狂欢

[ɪn][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [mɪs] ['hɛtiz] ['feɪməs] ['kɪtʃɪn] ,

in	the	contents	of	Miss	Hetty's	famous	kitchen	,
在	这	内容	的	错过	赫蒂的	著名的	厨房	,

他们之所以前来参加，不仅是因为有机会一睹海蒂小姐著名厨房里的珍宝，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] " ['sɜ:rkəs] ['tʃɪldrən] .

but	they	would	also	have	the	opportunity	of	meeting	the	"	circus	children	.
但	他们	会	还	有	这	机会	的	会议	这	"	马戏团	孩子们	.

但他们也有机会见到"马戏团的孩子们"。

" [pɜ:rl] [ænd; ənd] ['periwɪŋkl] [hæd; həd][ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] [met]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðer; ðər]

"	Pearl	and	Periwinkle	had	up	to	this	time	met	only	a	few	of	their
"	珍珠	和	长春花	有	向上	到	这	时间	遇见	仅有的	一个	很少	的	他们的

['mʌðɝz] ['relətɪvz] ,

mother's	relatives	,
母亲的	亲属	,

“在此之前，珀尔和佩里温克尔只见过她们母亲的几个亲戚，

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['delju:dʒ][ʌv; əv] ['kɪsɪz] , ['kwestʃənz] , [stɛəz] ,

but	on	this	day	they	submitted	to	a	deluge	of	kisses	,	questions	,	stares	,
但	在	这	天	他们	提交	到	一个	洪水	的	吻	,	问题	,	凝视	,

[ænd; ənd] [-]

and	[	30	]
和	[	-	]

但在这一天，他们屈服于铺天盖地的亲吻、提问、凝视和[30]

[əd'vænsɪz] [ðæt] ['welnaɪ] [ˌoʊvər'welmd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌnevərðə'les] [met] [wɪð; wɪθ]

advances	that	wellnigh	overwhelmed	them	,	but	which	they	nevertheless	met	with
进展	那	几乎	不堪重负	他们	,	但	哪个	他们	尽管如此	遇见	和

[kə'mendəbl] [ˌekwə'nɪməti] .

commendable	equanimity	.
值得称赞	平静	.

这些进步几乎让他们难以招架，但他们仍然以令人钦佩的沉着冷静来应对。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ðer; ðər] [ænt] [ænd; ənd] [greɪt] - [ænt] , ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [greɪt] - ['ʌŋkəlz] ,

On	the	whole	their	aunts	and	great	-	aunts	,	uncles	and	great	-	uncles	,
在	这	所有的	他们的	姑姑们	和	伟大的	-	姑姑们	,	叔叔们	和	伟大的	-	叔叔们	,

总的来说，他们的姑姑、姨妈、叔叔、伯父、舅舅、舅妈，

['kʌznz] [ænd; ənd] [nɪr] - ['kʌznz] [wɜ:r; wər] ['betər] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən]

cousins	and	near	-	cousins	were	better	pleased	with	the	children	than
表兄弟姐妹	和	靠近	-	表兄弟姐妹	是	更好的	高兴	和	这	孩子们	比

[pər'hæps][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

perhaps	the	children	were	with	them	.
也许	这	孩子们	是	和	他们	.

表兄弟姐妹和近亲对孩子们的喜爱程度可能超过了孩子们对他们的喜爱程度。

[ðə; ði] ['kɑ:mən] [ə'gri:mənt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['maɪrəz] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl][wɜ:r; wər] [ɪk'sepʃənəli] ['prɪti]

The	common	agreement	was	that	Myra's	boy	and	girl	were	exceptionally	pretty
这	常见的	协议	曾是	那	米拉的	男生	和	女孩	是	非常	漂亮的

, [braɪt] ,

,	bright	,
,	明亮的	,

大家一致认为，米拉的儿子和女儿都非常漂亮、聪明。

[ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ɪl] - ['mænərd] ; [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [pər'hæps] [lækt] [ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv]

and	not	at	all	ill	-	mannered	;	although	they	perhaps	lacked	the	shyness	of
和	不是	在	全部	患病的	-	有礼貌的	;	虽然	他们	也许	缺乏	这	害羞	的

[ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] ['kʌznz] .

their	village	cousins	.
他们的	村庄	表兄弟姐妹	.

而且一点也不粗鲁无礼；虽然他们可能不像村里的表亲那样害羞。

[wen] ['dɪnər] [æt; ət][læst][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

When	dinner	at	last	was	over	,
什么时候	晚餐	在	最后的	曾是	超过	,

晚餐终于结束后，

[ðə; ði][bɪg] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['fæməli]['kaʊns(ə)l] .

the	big	living	room	became	the	scene	of	an	important	family	council	.
这	大的	活的	房间	成为	这	场景	的	一个	重要的	家庭	理事会	.

宽敞的客厅成了召开重要家庭会议的场所。

[ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs] [gɜ:rl][ʌv; əv][ˌsɪks'ti:n][klæd][ɪn][ə; eɪ][smɑ:rt] [waɪt] ['lɪnɪn] [frɑ:k] [wɪð; wɪθ] [ʃu:z] [tu:; tə]

A	vivacious	girl	of	sixteen	clad	in	a	smart	white	linen	frock	with	shoes	to
一个	活泼	女孩	的	十六	覆膜	在	一个	聪明的	白色的	亚麻布	连衣裙	和	鞋	到

[mætʃ] ,

match	,
匹配	,

一位活泼开朗的十六岁少女，身穿一件漂亮的白色亚麻连衣裙，搭配同色系的鞋子。

[tʊk] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['kʌznz] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] , [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ðem; ðəm] ,

took	her	young	cousins	in	charge	,	expecting	to	entertain	them	,
采取	她	年轻的	表兄弟姐妹	在	收费	,	期待	到	招待	他们	,

她带着年幼的表弟表妹们四处照看，希望能逗他们开心。

[waɪl] [ðer; ðər]['eldəz][wɜ:r; wər][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ɪn][noʊ] [weɪ] ['laɪkli] [bi:; bi]

while	their	elders	were	engaged	in	a	discussion	that	would	in	no	way	likely	be
尽管	他们的	长者	是	已订婚的	在	一个	讨论	那	会	在	不	方式	可能	是

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [jʌŋ] [maɪndz] .

of	interest	to	young	minds	.
的	兴趣	到	年轻的	思想	.

而他们的长辈们则在讨论一些年轻人根本不可能感兴趣的话题。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:rmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][ɪl'dɑ:n] [meɪz] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi]

She	informed	them	that	she	was	the	only	child	of	Eldon	Maise	and	how	she
她	知情的	他们	那	她	曾是	这	仅有的	孩子	的	埃尔顿	玉米	和	如何	她

[spent] [hɜ:r; hər] ['wɪntɚz] [ɪn][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bɔ:rdɪŋ] [sku:l] ,

spent	her	winters	in	a	fashionable	boarding	school	,
花费	她	冬天	在	一个	时髦	登机	学校	,

她告诉他们，她是埃尔顿·梅斯的独生女，并讲述了她如何在一家时髦的寄宿学校度过冬天。

['oʊnli] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['sʌmər] [tu:; tə] [spend] [hɜ:r; hər][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

only	coming	to	the	country	in	summer	to	spend	her	vacation	.
仅有的	未来	到	这	国家	在	夏天	到	花费	她	假期	.

她只在夏天来这个国家度假。

[ɪl'dɑ:n] [meɪz] , [æz; əz] ['piri] [nu:] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] " [klæn] .

Eldon	Maise	,	as	Peri	knew	,	was	the	rich	man	of	the	"	clan	.
埃尔顿	玉米	,	作为	佩里	知道	,	曾是	这	富有的	男人	的	这	"	氏族	.

佩里知道，埃尔顿·梅斯是这个"家族"里的富翁。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪvli] ['præt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd][ðer; ðər] ['deɪnti] ['kʌz(ə)n][ɑ:n]['tɑ:pɪks][ʌv; əv]

"	But	the	lively	prattle	of	his	sister	and	their	dainty	cousin	on	topics	of
"	但	这	热闹	喋喋不休	的	他的	姐姐	和	他们的	纤巧	表哥	在	主题	的

['ɪntrəsts] ['kɑ:mən] ['oʊnli][tu:; tə]['gɝ:lz] ,

interests	common	only	to	girls	,
兴趣	常见的	仅有的	到	女孩们	,

"但是他妹妹和她们娇小的表妹叽叽喳喳地聊着只有女孩子才感兴趣的话题，

[bɔ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [su:n] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

bored	him	and	he	soon	found	himself	becoming	interested	in	the	conversation
无聊的	他	和	他	很快	成立	他自己	成为	感兴趣的	在	这	对话

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldəz] .

of	his	elders	.
的	他的	长者	.

他觉得无聊，很快便对长辈们的谈话产生了兴趣。

" [ju:; jʊ] [seɪ] ['dʒɪm] ['greɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [fɔ:r; fər]['poʊstmæstər] ?

"	You	say	Jim	Grey's	son	-	in	-	law	is	running	for	postmaster	?
"	你	说	吉姆	格雷的	儿子	-	在	-	法律	是	跑步	为了	邮政局长	?

"你说吉姆·格雷的女婿要竞选邮政局长？"

" [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] .
" the guest of honor was asking .
" 这 客人 的 荣誉 曾是 问 .

"贵宾问道。"

" [soʊ][aɪ] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [ɪl'dɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz][koʊld] , ['kwaɪət] [wei] .
" So I hear , " replied his nephew Eldon in his cold , quiet way .
" 所以 我 听到 , " 回复 他的 侄子 埃尔顿 在 他的 寒冷的 , 安静的 方式 .

"我听说了,"他的侄子埃尔顿冷冷地、平静地回答道。

" [ju:; jʊ][dəunt][ɪn'tend][tu:; tə][saɪn][hɪz; ɪz][pə'tɪʃ(ə)n] , [ɪl'dɑ:n] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" You don't intend to sign his petition , Eldon ? " demanded the old man ,
" 你 不 打算 到 符号 他的 请愿 , 埃尔顿 ? " 要求 这 老的 男人 ,

"你不打算在他的请愿书上签名吗，埃尔顿？"老人问道。

[hɪz; ɪz][sə'spɪʃ(ə)n] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['ænsər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefju:] .
his suspicion aroused by the matter - of - fact answer of his nephew .
他的 怀疑 被唤醒 经过 这 事情 - 的 - 事实 回答 的 他的 侄子 .

他侄子平静的回答引起了他的怀疑。

" [oʊ] , ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] , ['ʌŋk(ə)l] , " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] [-]
" Oh , business is business , Uncle , " retorted the [31]
" 哦 , 商业 是 商业 , 叔叔 , " 反驳 这 [-]

"哦，生意就是生意，叔叔，"[31]反驳道。

['jʌŋgər] [mæn] , ['ræðər] [ə'brʌptli] .
younger man , rather abruptly .
年轻 男人 , 相当 突然 .

年轻男子，语气有些突然。

" [aɪ][kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [prə'voʊk] [ðə; ði] [ɪlwɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪz] .
" I can't afford to provoke the illwill of the Greys .
" 我 不能 买得起 到 惹 这 恶意 的 这 灰人 .

"我不能招致灰衣人的敌意。"

[ɪf] - [kʌmz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][saɪn][hɪz; ɪz]['peɪpər] . "
If Holner comes to me , I dare say I shall sign his paper . "
如果 - 来 到 我 , 我 敢 说 我 将 符号 他的 纸 . "

如果霍尔纳来找我，我敢说我会在他的文件上签字。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑ:ðər] ! " [kraɪd] ['dʒɛfri] [meɪz] ,
" And you a son of your father ! " cried Jeoffrey Maise ,
" 和 你 一个 儿子 的 你的 父亲 ! " 哭 杰弗里 玉米 ,

"你真是你父亲的儿子！"杰弗里·梅斯喊道。

[mʌtʃ] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðɪs] [ə'pærənt] [dɪ'fekʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fæməli]['du:ti] .
much aroused by this apparent defection from a family duty .
很多 被唤醒 经过 这 明显 叛逃 从 一个 家庭 责任 .

他对这种明显背弃家庭责任的行为感到非常愤怒。

" [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] [bæk] [ɑ:n][ju: 'es][ænd; ənd][help][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ! "
" You to go back on us and help the other side ! "
" 你 到 去 后退 在 我们 和 帮助 这 其他 边 ! "

"你竟然背叛我们，去帮助对方！"

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['brɔ:dər] - ['maɪndɪd] ['nefju:] [ɪn][æn; ən]['i:v(ə)n][toʊn] ,
" Oh , Uncle , " replied his broader - minded nephew in an even tone ,
" 哦 , 叔叔 , " 回复 他的 更广泛 - 有思想 侄子 在 一个 甚至 语气 ,

"哦，叔叔，"他那思想开明的侄子用平静的语气回答道。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ə'kɜ:rd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
" that little thing occurred so long ago .
" 那 小的 事物 发生 所以 长的 前 .

那件小事发生在很久以前了。

[wi:; wi] [ɑ:nt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'tʌki] [hɪlz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

We	aren't	living	in	the	Kentucky	hills	,	you	know	.
我们	不是	活的	在	这	肯塔基州	丘陵	,	你	知道	.

你知道，我们又不是住在肯塔基州的山区。

['fæməli] [fju:d] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] .

Family	feuds	are	not	in	fashion	in	this	state	.
家庭	世仇	是	不是	在	时尚	在	这	状态	.

在这个州，家族世仇并不流行。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [grʌdʒ] ,

I'm	sure	I	don't	care	much	if	you	want	to	keep	up	the	old	grudge	,
我是	当然	我	不	关心	很多	如果	你	想	到	保持	向上	这	老的	怨恨	,

如果你想继续记仇，我肯定不会太在意。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bɪznəs] .

but	I	don't	want	it	to	interfere	with	my	business	.
但	我	不	想	它	到	干扰	和	我的	商业	.

但我不想让它影响我的生意。

[its] [bɪn] ['dæmɪdʒɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɔ:l'redi] .

It's	been	damaging	enough	already	.
它是	到过	损害	足够的	已经	.

造成的损失已经足够大了。

" [æn; ən]['oʊldər] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['heti] [ænd; ənd][ɪl'dɑ:n] [dru:] [hɪz; ɪz][paɪp] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	An	older	brother	of	Hetty	and	Eldon	drew	his	pipe	slowly	from	his
"	一个	老	兄弟	的	赫蒂	和	埃尔顿	画	他的	管道	缓慢地	从	他的

[maʊθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪm'presɪvli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

mouth	and	looked	impressively	upon	the	company	.
嘴	和	看起来	令人印象深刻	之上	这	公司	.

“赫蒂和埃尔顿的哥哥慢慢地从嘴里抽出烟斗，神情肃穆地看着在场的人。

['dʒɪm] [meɪz] [hæd; həd]['nevər] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] " [lɑ:rnɪn] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv]

Jim	Maise	had	never	received	the	"	larnin	"	of	which	the	younger	members	of
吉姆	玉米	有	绝不	已收到	这	"	拉宁	"	的	哪个	这	年轻	成员	的

[ðə; ði]['fæməli] ['boʊstɪd] ,

the	family	boasted	,
这	家庭	吹嘘	,

吉姆·梅斯从未接受过家族中年轻成员引以为豪的“教育”。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [wʌt] [hi:; hi][hɪm'self]['fɑ:ndli] [kɔ:ld] " ['hɑ:s] [sens] .

but	he	had	what	he	himself	fondly	called	"	hoss	sense	.
但	他	有	什么	他	他自己	深情地	称为	"	霍斯	感觉	.

但他却拥有他自己亲切地称之为“马儿本能”的东西。

" [æt; ət]['eni] [reɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['lisnd] [tu:; tə] [ə'tentɪvli] [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [æn; ən] ['eldɪst]

"	At	any	rate	he	was	always	listened	to	attentively	as	befitted	an	eldest
"	在	任何	速度	他	曾是	总是	听着	到	认真地	作为	合适的	一个	长子

[sʌn] .

son	.
儿子	.

无论如何，作为长子，他总是受到认真倾听。

" [wɔ:l] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] ,

"	Wall	,	"	he	drawled	,
"	墙	,	"	他	拖长音	,

“墙，”他慢吞吞地说。

" [aɪ] ['rekən] [ðɪs] [hɪr] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [ə'fer] [dəunt] [kʌm] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][get]['iːv(ə)n]
" I reckon this here post - office affair don't come too late for us to get even
" 我 估计 这 这里 邮政 - 办公室 事务 不 来 也 晚的 为了 我们 到 得到 甚至
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði] [greɪz] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
with some of the things the Greys have done to us .
和 一些 的 这 事物 这 灰人 有 完毕 到 我们 .

"我认为这次邮局事件发生得还不算太晚，我们有机会报复格雷一家对我们所做的一些事情。"

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [straɪk] [nɪr] [ɪ'nʌf] [hoʊm] .
Only it don't strike near enough home .
仅有的 它 不 罢工 靠近 足够的 家 .

只是它没有真正触动到我的内心。

- [eint] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz][hæf] - ['brʌðər] .
Holner ain't nothing but a son - in - law of the old man's half - brother .
- 不是 没有什么 但 一个 儿子 - 在 - 法律 的 这 老的 男人的 一半 - 兄弟 .

霍尔纳只不过是老头同父异母兄弟的女婿而已。

[naʊ] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə]['rɑːbərt] [greɪ] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['kɪti] [ænd; ənd]
Now if we could strike a blow to Robert Grey , or his sister Kitty and
现在 如果 我们 可以 罢工 一个 吹 到 罗伯特 灰色的 , 或者 他的 姐姐 猫咪 和
[hɜːr; hər]['fæməli] ,
her family ,
她 家庭 ,

如果我们能打击罗伯特·格雷，或者他的妹妹凯蒂和她的家人，那就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] .
it would be something like .
它 会 是 某物 喜欢 .

大概是这样的。

['nɑːθɪn] - ['riːəl][bæd][bʌt; bət][dʒʌst] - - - [laɪk] .
Nothin ' real bad but just humblin ' - like .
什么也没有 - 真实的 坏的 但 只是 - - - 喜欢 .

没什么大不了的，就是有点让人谦卑。

" - [hɑːrt] [biːt] ['fæstər][æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv]['rɑːbərt] [greɪ] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n]
" Periwinkle's heart beat faster at the mention of Robert Grey in this connection
" - 心 打 快点 在 这 提到 的 罗伯特 灰色的 在 这 联系
[ænd; ənd] ['heti] [stɜːrd] ['nɜːrvəsli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
and Hetty stirred nervously in her chair .
和 赫蒂 搅拌 紧张地 在 她 椅子 .

"一提到罗伯特·格雷，佩里温克尔的心跳就加快了，海蒂在椅子上紧张地动了动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] , [tuː; tə][hjuː'mɪlieɪt] ['kɪti] ['fɑːrˌwɛl]
She had it in her power , as they all knew , to humiliate Kitty Farwell
她 有 它 在 她 力量 , 作为 他们 全部 知道 , 到 羞辱 猫咪 法威尔
[ænd; ənd] ['ɪnsɪdənt] [-]
and incident [32]
和 事件 [-]

大家都知道，她有能力羞辱凯蒂·法威尔，并引发了[32]事件。

['ælaɪ] ['kɪtiz] ['brʌðər] , ['rɑːbərt] [greɪ] .
ally Kitty's brother , Robert Grey .
盟友 小猫的 兄弟 , 罗伯特 灰色的 .

盟友凯蒂的哥哥，罗伯特·格雷。

['heti] [hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðæt] ['kɪti] [wʌz; wəz][kwaɪt][ˌɪnflu'enʃ(ə)l][ɪn] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] "
Hetty had not forgotten that Kitty was quite influential in causing the final "
赫蒂 有 不是 被遗忘的 那 猫咪 曾是 相当 有影响 在 导致 这 最终的 "
[breɪk] " [bɪ'twi:n] [hɜ:r'self][ænd; ənd]['rɑ:bərt] .
break " between herself and Robert .
休息 " 之间 她自己 和 罗伯特 .

海蒂并没有忘记，凯蒂对她和罗伯特最终"决裂"起到了相当大的作用。

[wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [streɪndʒ][ænd; ənd][hɑ:rd] .
When she spoke her voice sounded strange and hard .
什么时候 她 辐 她 嗓音 听起来 奇怪的 和 难的 .

她说话时声音听起来很奇怪，很生硬。

" [ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ] [ɑ:n]['mɪsɪz] . - [pleɪs] [ɪz] [du:] [ɪn][ɑ:k'toʊbər] , " [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] ['ræðər]
" The mortgage on Mrs . Farwell's place is due in October , " she suggested rather
" 这 抵押 在 太太 . - 地方 是 到期的 在 十月 , " 她 建议 相当
['hezəˌteɪtɪŋli] .
hesitatingly .
犹豫地 .

"法威尔太太的房子抵押贷款将于十月份到期，"她有些犹豫地说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] , ['heti] , " [kraɪd] ['dʒɛfri] ['i:gərli] .
" I was coming to that , Hetty , " cried Jeoffrey eagerly .
" 我 曾是 未来 到 那 , 赫蒂 , " 哭 杰弗里 急切地 .

"我正要说到这儿呢，赫蒂，"杰弗里急切地喊道。

" [hu:] [hoʊldz][ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ] [naʊ] [ðæt] ['maɪrə][ɪz] [gɔ:n] .
" Who holds the mortgage now that Myra is gone .
" WHO 持有 这 抵押 现在 那 米拉 是 已消失 .

"现在米拉去世了，谁持有抵押贷款？"

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['maɪti] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][mɑ:] ,
It always seemed to me to be mighty generous of your ma ,
它 总是 似乎 到 我 到 是 强大的 慷慨的 的 你的 玛 ,

我一直觉得你妈妈非常慷慨。

[tu:; tə] [wɪl] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['prɑ:pərti] [tu:; tə]['maɪrə] [wen] [jʊr; jər][pɑ:][ˌdisin'heritid][hɜ:r; hər] . "
to will all her property to Myra when your pa disinherited her . "
到 将要 全部 她 财产 到 米拉 什么时候 你的 帕 剥夺继承权 她 . "

你爸爸剥夺了她的继承权，她却把所有财产都留给了米拉。

" [aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['heti] ['tɜ:rsli] , " [æz; əz]['li:g(ə)l] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv]['maɪrəz] ['tʃɪldrən]
" I hold it , " replied Miss Hetty tersely , " as legal guardian of Myra's children
" 我 抓住 它 , " 回复 错过 赫蒂 简洁地 , " 作为 合法的 监护人 的 米拉的 孩子们
[ænd; ənd] ['ɛrz] . "
and heirs . "
和 继承人 . "

"我持有这份监护权，"海蒂小姐简短地回答道，"因为我是米拉的孩子和继承人的法定监护人。"

" ['kɪti] ['kænɑ:t] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] ? " ['kwestʃənd] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ɪl'dɑ:n]['kwaɪətli] .
" Kitty cannot pay it ? " questioned her brother Eldon quietly .
" 猫咪 不能 支付 它 ? " 被质问 她 兄弟 埃尔顿 悄悄 .

"凯蒂付不起钱吗？"她的哥哥埃尔顿低声问道。

[hi:; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɑ:rˌwɛl] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪˌmeɪts] [ænd; ənd] ['ju:θfl] ['swi:tˌhɑ:ts] .
He and Mrs . Farwell had been playmates and youthful sweethearts .
他 和 太太 . 法威尔 有 到过 玩伴 和 青春 甜心们 .

他和法威尔太太曾是玩伴和青梅竹马。

" ['hɑ:rdli] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .
" Hardly , " replied his sister with a grim smile .
" 几乎 , " 回复 他的 姐姐 和 一个 严峻 微笑 .

"未必，"他妹妹苦笑着回答道。

" ['kɪti] [ɪz] ['skersli] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [eɪt] ['hʌndrəd] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'mændz] .
" Kitty is scarcely worth the eight hundred it demands .
" 猫咪 是 几乎 值得 这 八 百 它 需求 .

"Kitty 根本不值它要的八百块钱。"

[sɪns] [ðæt] ['ʃɪftləs] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [hɜ:rz] [daɪd] ,
Since that shiftless husband of hers died ,
自从 那 无所事事 丈夫 的 她的 死亡 ,

自从她那个游手好闲的丈夫去世后，

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [du:] [tu:; tə] [meɪk] ['ɛndz] [mi:t] [ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; hər] [θri:] ['tʃɪldrən]
she has all she can do to make ends meet and keep her three children
她 有 全部 她 能 做 到 制作 结束 见面 和 保持 她 三 孩子们
[tə'geðər] .
together .
一起 .

她竭尽全力维持生计，还要养活三个孩子。

" [æt; ət] [ðɪs] ['hɑ:rtləs] [rɪ'plaɪ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd] [kən'tempt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
" At this heartless reply a smile of ill - disguised contempt might have been
" 在 这 狠心 回复 一个 微笑 的 患病的 - 伪装 鄙视 可能 有 到过
[dɪ'tektɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ['prez(ə)nt] .
detected on the face of at least one of the men present .
检测到 在 这 脸 的 在 至少 一 的 这 男人 展示 .

"听到这番冷酷无情的回答，在场的至少一名男子脸上或许会露出难以掩饰的轻蔑笑容。"

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] " [pʊr] [rɪ'leɪʃn] " [dɪ'pendənt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['veri] [mi:nz]
But as he was only a " poor relation " dependent for his very means
但 作为 他 曾是 仅有的 一个 " 贫穷的 关系 " 依赖 为了 他的 非常 方法
[ʌv; əv] ['laɪvlihʊd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rɑ:səti] [ʌv; əv] ['dʒɛfri] [ænd; ənd] [ɪl'dɑ:n] [meɪz] [hi:; hi] ['waɪzli]
of livelihood upon the generosity of Jeoffrey and Eldon Maise he wisely
的 生计 之上 这 慷慨 的 杰弗里 和 埃尔顿 玉米 他 明智地
[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
remained silent .
剩余 沉默的 .

但他只是一个"穷亲戚"，他的生计完全依赖于杰弗里和埃尔顿·梅斯的慷慨解囊，所以他明智地保持沉默。

" [wəʊnt] ['rɑ:bərt] [ˌɪntər'fɪr] ? " ['ɜ:dʒd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
" Won't Robert interfere ? " urged one of the women .
" 惯于 罗伯特 干扰 ? " 敦促 一 的 这 女性 .

"罗伯特不会插手吗？"其中一位女士问道。

" ['hi:l] ['ʃʊrli] [help] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
" He'll surely help his sister .
" 地狱 一定 帮助 他的 姐姐 .

他一定会帮助他妹妹的。

" [ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæn] [læft] ['ʃɔ:rtli] . [-]
" The leader of the clan laughed shortly . [33]
" 这 领导者 的 这 氏族 笑了 不久 . [-]

"族长轻笑了一声。[33]

" [wɒts] ['rɑ:bərt] [gɑ:t] , " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] ,
" What's Robert got , " he demanded ,
" 是什么 罗伯特 得到 , " 他 要求 ,

"罗伯特得了什么病？"他问道。

" [ðæt] [eint] [taɪd] [ʌp] [soʊ] [taɪt] [ˌaɪ 'ti:] [wəʊnt] [du:] [hɪm; ɪm] ['eni] [gʊd] [naʊ] ?
" that ain't tied up so tight it won't do him any good now ?
" 那 不是 系 向上 所以 紧的 它 惯于 做 他 任何 好的 现在 ?

"那东西绑得没那么紧，现在对他也没用了？"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [greɪz] [wɪl] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['kɪtiz] [eɪd] , [ɪf] ['heti] [kləuziz][ʌp][ɑːn]

Of	course	the	Greys	will	pretend	to	come	to	Kitty's	aid	,	if	Hetty	closes	up	on
的	课程	这	灰人	将要	假装	到	来	到	小猫的	援助	,	如果	赫蒂	关闭	向上	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

当然，如果赫蒂逼近凯蒂，格雷一家肯定会假装来帮助她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [peɪ]

But	it	will	be	humiliating	enough	to	all	of	them	even	if	they	do	pay
但	它	将要	是	羞辱	足够的	到	全部	的	他们	甚至	如果	他们	做	支付

[ðə; ði] ['mʌni] .

the	money	.
这	钱	.

即使他们真的交了钱，对他们所有人来说也已经够丢脸的了。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːrˌwɛl] [pleɪs] . "

You	see	it	isn't	generally	known	that	there	is	a	mortgage	on	the	Farwell	place	.	"
你	看	它	不是	一般来说	已知	那	那里	是	一个	抵押	在	这	法威尔	地方	.	"

你知道，很少有人知道法威尔的房子有抵押贷款。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I'm	not	so	sure	that	they	can	pay	it	,
"	我是	不是	所以	当然	那	他们	能	支付	它	,

我不太确定他们能否支付得起。

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪl'dɑːn][ɪn] [ðæt] [koʊld][toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæsk] ,

"	interrupted	Eldon	in	that	cold	tone	that	was	like	a	mask	,
"	中断	埃尔顿	在	那	寒冷的	语气	那	曾是	喜欢	一个	面具	,

“埃尔顿用那种冷冰冰的、像戴着面具一样的语气打断了他，”

['haɪdɪŋ][pər'hæps][ə; eɪ][wɔːrm] [depθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ;

hiding	perhaps	a	warm	depth	of	feeling	;
隐藏	也许	一个	温暖的	深度	的	感觉	;

或许隐藏着内心深处的温暖情感；

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ðə; ði]['aɪsinəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

or	perhaps	it	was	only	the	expression	as	cool	as	the	iciness	of	his
或者	也许	它	曾是	仅有的	这	表达	作为	凉爽的	作为	这	冰冷	的	他的

['spoʊkən] [θɔːts] .

spoken	thoughts	.
说	想法	.

或许，那只是他冷漠的表情，就像他话语中冰冷的思想一样。

" [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ə'genst] ['elbərt] [greɪ] [ðæt] [wɪl] ['krɪp(ə)l] [ðæt] [bræntʃ]

"	I	happen	to	know	of	an	account	against	Elbert	Grey	that	will	cripple	that	branch
"	我	发生	到	知道	的	一个	帐户	反对	埃尔伯特	灰色的	那	将要	削弱	那	分支

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .

of	the	family	for	the	time	being	.
的	这	家庭	为了	这	时间	存在	.

“我碰巧知道有人对埃尔伯特·格雷提起诉讼，这将在短期内削弱这个家族分支的力量。”

['ɑːʃʊr] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði] ['mʌni] [ðæn; ðən][kʊd; kəd]['rɑːbərt] ,

Ashur	could	no	more	turn	over	the	money	than	could	Robert	,
阿舒尔	可以	不	更多的	转动	超过	这	钱	比	可以	罗伯特	,

阿舒尔和罗伯特一样，都不可能交出那笔钱。

[ænd; ənd] ['lɪsbɪθ] [ɪz][soʊ][taɪd] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

and	Lisbeth	is	so	tied	up	that	he	is	out	of	the	question	.
和	莉丝贝丝	是	所以	系	向上	那	他	是	出去	的	这	问题	.

莉丝贝丝被牵扯得太紧，他根本不可能出现。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][fækt][ðə; ði][greɪz] [wʊd] [biː; bi][ʌp][ə'genst][ˌaɪ'tiː] . "

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**the**	**Greys**	**would**	**be**	**up**	**against**	**it**	**.**	**"**
作为	一个	事情	的	事实	这	灰人	会	是	向上	反对	它	.	"

事实上，灰队将会面临一场苦战。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [wɔːrnd] ['kɪti] ? " [æskt] ['dʒɛfri] [meɪz] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['heti] .

"	**Have**	**you**	**warned**	**Kitty**	**?**	**"**	**asked**	**Jeoffrey**	**Maise**	**,**	**turning**	**to**	**Miss**	**Hetty**	**.**
"	有	你	警告	猫咪	?	"	问	杰弗里	玉米	,	转弯	到	错过	赫蒂	.

“你警告过凯蒂了吗？”杰弗里·梅斯转向赫蒂小姐问道。

" [nɑːt] [jet] .

"	**Not**	**yet**	**.**
"	不是	然而	.

“还没有。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɔːrn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] — [æz; əz][ðə; ði] [lɔː]

But	**I**	**shall**	**warn**	**her**	**,**	**and**	**give**	**her**	**as**	**much**	**time**	**—**	**as**	**the**	**law**
但	我	将	警告	她	,	和	给	她	作为	很多	时间	—	作为	这	法律

[ə'laʊz] . "

allows	**.**	**"**
允许	.	"

但我会警告她，并给她尽可能多的时间——只要法律允许。

" [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "

"	**Good**	**for**	**you**	**!**	**"**
"	好的	为了	你	!	"

“对你有好处！ ”

" ['heti] !

"	**Hetty**	**!**
"	赫蒂	!

“赫蒂！

" [ɪldɑːnz] [vɔɪs] [held][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][koʊld] [rɪ'proʊtʃ] .

"	**Eldon's**	**voice**	**held**	**a**	**note**	**of**	**cold**	**reproach**	**.**
"	埃尔顿的	嗓音	握住	一个	笔记	的	寒冷的	责备	.

埃尔顿的声音中带着一丝冷冷的责备。

" [juː; jʊ] — [ə; eɪ]['wʊmən] — [wʊd] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə]['ruːɪn][ə; eɪ]['wɪdoʊ][ænd; ənd] [θriː] ['helpləs]

"	**You**	**—**	**a**	**woman**	**—**	**would**	**you**	**try**	**to**	**ruin**	**a**	**widow**	**and**	**three**	**helpless**
"	你	—	一个	女士	—	会	你	尝试	到	废墟	一个	寡妇	和	三	无助

['ɔrfən] ? "

orphans	**?**	**"**
孤儿	?	"

“你——一个女人——竟然想毁掉一个寡妇和三个无助的孤儿？ ”

" [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] , " ['pæʃənətli] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]

"	**There**	**you**	**go**	**again**	**,**	**"**	**passionately**	**declared**	**his**	**sister**	**,**	**feeling**	**the**	**force**	**of**
"	那里	你	去	再次	,	"	热情地	声明	他的	姐姐	,	感觉	这	力量	的

[hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] ,

his	**argument**	**,**
他的	争论	,

“你又来了，”他妹妹激动地说道，感受到了他论点的力量。

[jet] ['æŋkʃəsli] ['siːkɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] .

yet	**anxiously**	**seeking**	**to**	**justify**	**her**	**position**	**.**
然而	焦虑地	寻求	到	证明合法	她	位置	.

然而，她却急于证明自己的立场是正确的。

" [juː; jʊ][kleɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

"	**You**	**claim**	**to**	**be**	**a**	**man**	**of**	**business**	**,**
"	你	宣称	到	是	一个	男人	的	商业	,

“你自称是商人，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'dem] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [wʌt] [ɪz] ['lɔːfəli] [maɪn] .

and	yet	you	would	condemn	me	for	taking	what	is	lawfully	mine	.
和	然而	你	会	谴责	我	为了	采取	什么	是	合法地	矿	.

然而，你却谴责我拿走本属于我的东西。

[pliːz] [rɪ'membər] , [ɪl'dɑːn] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtɪd]

Please	remember	,	Eldon	,	that	I	am	doing	it	for	the	sake	of	our	departed
请	记住	,	埃尔顿	,	那	我	是	正在做	它	为了	这	清酒	的	我们的	已离开

['sɪstɚz] ['tʃɪldrən] .

sister's	children	.
姐妹	孩子们	.

埃尔顿，请记住，我这样做是为了我们已故姐姐的孩子们。

[ɑːnt] [ðeɪ] ['ɔrfən] [ðem; ðəm] [-]

Aren't	they	orphans	them	[	34	]
不是	他们	孤儿	他们	[	-	]

他们不都是孤儿吗[34]

[selvz] ?

selves	?
自我	?

自我?

[wəʊnt] [ðeɪ] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] ['fɑːrˌwɛl] [jʌŋ] [wʌnz][duː] ?

Won't	they	need	the	money	as	much	as	those	Farwell	young	ones	do	?
惯于	他们	需要	这	钱	作为	很多	作为	那些	法威尔	年轻的	一个	做	?

他们难道不也像法威尔的那些年轻人一样需要这笔钱吗?

[pɜːrlz] [vɔɪs] [ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['mʌni] [tuː; tə] [treɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Pearl's	voice	is	little	short	of	remarkable	,	but	it	takes	money	to	train	it	.
珍珠的	嗓音	是	小的	短的	的	卓越	,	但	它	需要	钱	到	火车	它	.

Pearl 的嗓音堪称非凡，但训练它需要花钱。

['piri] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [sʌm; səm] [deɪ] , [juː; jʊ][ɔːl] [ə'griː] .

Peri	must	go	to	college	some	day	,	you	all	agree	.
佩里	必须	去	到	大学	一些	天	,	你	全部	同意	.

你们都同意，佩里总有一天要上大学。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] .

But	some	one	must	pay	the	expenses	.
但	一些	一	必须	支付	这	开支	.

但总得有人承担费用。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪl'dɑːn] .

They	shall	have	it	too	,	in	spite	of	you	,	Eldon	.
他们	将	有	它	也	,	在	尽管如此	的	你	,	埃尔顿	.

即便你不同意，他们也会得到它，埃尔顿。

[aɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː] [les] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɑː'lɔɪs] .

I'll	warrant	you	wouldn't	do	less	for	your	Alois	.
患病的	保证	你	不会	做	较少的	为了	你的	阿洛伊斯	.

我敢保证，你为你的阿洛伊斯所做的一切绝不会少于此。

" [θruː'aʊt] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['periwɪŋkl] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst]
" **Throughout** **this** **conversation** **Periwinkle** **had** **remained** **silent** , **though** **his** **interest**
" 自始至终 这 对话 长春花 有 剩余 沉默的 , 尽管 他的 兴趣
[ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] [ɪn'kriːst] ['evri] ['moʊmənt] .
and **bewilderment** **increased** **every** **moment** .
和 困惑 增加 每一个 片刻 .

"在整个谈话过程中，佩里温克尔一直保持沉默，尽管他的兴趣和困惑与日俱增。

[æt; ət] [mɪs] ['hɛtiz] [wɜːrdz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [dɪs'pleɪst] [hɪz; ɪz]['pʌz(ə)ld] [fraʊn] .
At **Miss** **Hetty's** **words** **a** **look** **of** **understanding** **displaced** **his** **puzzled** **frown** .
在 错过 赫蒂的 字 一个 看 的 理解 流离失所 他的 困惑 皱眉 .

听到赫蒂小姐的话，他困惑的眉头舒展开来，脸上露出了理解的神色。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Springing **to** **his** **feet** ,
弹簧 到 他的 脚 ,

他猛地站起身来，

[hiː; hi] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ə'drest] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['kʌmpəni] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [jet]
he **unhesitatingly** **addressed** **the** **astonished** **company** **in** **such** **a** **respectful** **yet**
他 毫不犹豫 已解决 这 惊讶 公司 在 这样的 一个 尊重 然而
[dɪ'tɜːrmɪnd] ['mænər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] .
determined **manner** **that** **his** **presumption** **could** **not** **but** **be** **pardoned** .
决定 方式 那 他的 假定 可以 不是 但 是 赦免 .

他毫不犹豫地以既恭敬又坚定的态度向惊讶的众人讲话，以至于他的冒失之举也无可厚非。

" [ænt] ['heti] , " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ,
" **Aunt** **Hetty** , " **he** **demanded** ,
" 阿姨 赫蒂 , " 他 要求 ,

"海蒂阿姨，"他厉声问道。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [pɜːrl] [ænd; ənd]
" **did** **you** **say** **that** **thing** **that** **you** **called** **a** **mortgage** **belonged** **to** **Pearl** **and**
" 做过 你 说 那 事物 那 你 称为 一个 抵押 属于 到 珍珠 和
[ˌem 'iː] ? "
me **?** "
我 ? "

"你刚才说，你所谓的抵押贷款是属于我和珀尔的？"

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [ænt] ['ʃɔːrtli] , " [ænd; ənd][aɪ][æz; əz][jʊr; jər]['liːg(ə)l] ['gɑːrdiən] ,
" **Yes** , " **replied** **his** **aunt** **shortly** , " **and** **I** **as** **your** **legal** **guardian** ,
" 是的 , " 回复 他的 阿姨 不久 , " 和 我 作为 你的 合法的 监护人 ,

"是的，"他的姑姑简短地回答道，"而我，作为你的法定监护人，

[meɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [siː] [fɪt] . "
may **do** **with** **it** **as** **I** **see** **fit** . "
可能 做 和 它 作为 我 看 合身 . "

我可以随心所欲地处置它。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [lɔː] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['kwestʃənər] .
" **That** **is** **a** **strange** **law** , " **replied** **her** **questioner** .
" 那 是 一个 奇怪的 法律 , " 回复 她 提问者 .

"这是一条奇怪的法律，"提问者回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænt] ['heti] ,
" **But** **I** **tell** **you** , **Aunt** **Hetty** ,
" 但 我 告诉 你 , 阿姨 赫蒂 ,

但我告诉你，赫蒂阿姨，

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [teɪk] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [pʊr] ['piːp(ə)l] , [nɔːr] [wɪl]
I won't have any of the money you take from those poor people , nor will
我 惯于 有 任何 的 这 钱 你 拿 从 那些 贫穷的 人们 , 也不 将要
[pɜːrl] .
Pearl .
珍珠 .

我一分钱都不会要，珀尔也不会要，你从那些穷人那里拿走的钱我一分也不会要。

[aɪd]['ræðər][biː; bi][ə; eɪ] ['begər] .
I'd rather be a beggar .
ID 相当 是 一个 乞丐 .

我宁愿当乞丐。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪd] [fiːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['begər] , [ɪf] [wiː; wi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [frʌm; frəm]
And I know I'd feel worse than a beggar , if we took her place from
和 我 知道 ID 感觉 更糟 比 一个 乞丐 , 如果 我们 采取 她 地方 从
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我知道，如果我们取代她的位置，我会比乞丐还难受。

[oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] , [haʊ] [der] [juː; jʊ][wɜːrk] [ə'genst] ['mɪstər] . [greɪ] [wen] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd]
Oh , how can you , how dare you work against Mr . Grey when he is so good
哦 , 如何 能 你 , 如何 敢 你 工作 反对 先生 . 灰色的 什么时候 他 是 所以 好的
?
?
?

哦，你怎么能，你怎么敢和格雷先生作对？他那么优秀！

['hæznt][dʒoʊ] ['smɪθs] ['fɑːðər]['evər][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [jʊr; jər] ['enəmi] ? "
Hasn't Joe Smith's father ever told you to love your enemies ? "
还没有 乔 史密斯 父亲 曾经 讲述 你 到 爱 你的 敌人 ? "

乔·史密斯的父亲难道没教过你要爱你的敌人吗?

" ['periwɪŋkl] , " [prəu'testid][hɪz; ɪz] [ænt] ['wiːkli] .
" Periwinkle , " protested his aunt weakly .
" 长春花 , " 抗议 他的 阿姨 弱 .

“长春花，”他姑姑无力地抗议道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][felt] ['ʌtərli] ['helpləs] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ]
For the first time in her life she felt utterly helpless and incapable of reply
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 毛毡 完全地 无助 和 无法 的 回复
.
.
.

她生平第一次感到如此无助，无法回应。

" ['periwɪŋkl] ['tɔdlz] !
" Periwinkle Toddles !
" 长春花 幼儿 !

“长春花幼儿！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'proʊtʃfl] [greɪ] [aɪz] .
" she repeated , but she could not meet the look in his reproachful grey eyes .
" 她 重复 , 但 她 可以 不是 见面 这 看 在 他的 责备的 灰色的 眼睛 .

她重复道，但她不敢直视他那双充满责备的灰色眼睛。

[hɪz; ɪz] [-]
His [35]
他的 [-]

他的[35]

[greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɛfri] [rɪ'kʌvərɪŋ] [fɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] .

great	-	uncle	Jeoffrey	recovering	first	from	the	shock	finally	came	to	her	aid	.
伟大的	-	叔叔	杰弗里	恢复中	第一的	从	这	震惊	最后	来了	到	她	援助	.

最先从震惊中恢复过来的杰弗里叔公最终赶来帮助了她。

" [bɔɪ] , " [hiː; hi] ['θʌndəd] .

"	Boy	,	"	he	thundered	.
"	男生	,	"	他	雷鸣	.

“小子！”他怒吼道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

"	What	do	you	know	of	this	?
"	什么	做	你	知道	的	这	?

你对此了解多少?

[ɪn][maɪ] [deɪ] ['tʃɪldrən] ['dɪdnt] [spiːk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə][duː][soʊ] .

In	my	day	children	didn't	speak	until	they	were	told	to	do	so	.
在	我的	天	孩子们	没有	说话	直到	他们	是	讲述	到	做	所以	.

在我那个年代，孩子们不被允许说话是不会开口的。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskl] [niːdz] [ə; eɪ] [saʊnd] ['θræʃɪŋ] , ['heti] .

The	young	rascal	needs	a	sound	thrashing	,	Hetty	.
这	年轻的	恶棍	需求	一个	声音	猛烈抽打	,	赫蒂	.

海蒂，这个小家伙需要好好教训一顿。

" [bʌt; bət] [mɪs] ['heti] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [rɪ'bjuːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

"	But	Miss	Hetty	had	been	so	affected	by	the	childish	rebuke	that	she	could
"	但	错过	赫蒂	有	到过	所以	做作的	经过	这	幼稚	训斥	那	她	可以

[nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nefjuː] .

not	find	it	in	her	heart	to	be	angry	with	her	nephew	.
不是	寻找	它	在	她	心	到	是	生气的	和	她	侄子	.

“但是海蒂小姐被侄子的幼稚责备深深打动了，以至于她心里根本生不出对侄子的气来。”

" [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [reɪzd] , ['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Think	how	the	child	was	raised	,	Uncle	,	"	she	pleaded	.
"	思考	如何	这	孩子	曾是	提高	,	叔叔	,	"	她	恳求	.

“叔叔，想想这孩子是怎么被养大的吧，”她恳求道。

" ['piri] , ['dɪdnt] [ðə; ði] — [ðə; ði][fæt] ['wʊmən] ['evər] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'spekt] [jʊr; jər]['eldəz] ? "

"	Peri	,	didn't	the	—	the	Fat	Woman	ever	tell	you	to	respect	your	elders	?	"
"	佩里	,	没有	这	一	这	胖的	女士	曾经	告诉	你	到	尊重	你的	长者	?	"

“佩里，那个胖女人难道没教过你要尊重长辈吗？”

" [jes] , [ænt] ['heti] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] , [sər'praɪzd] [æt; ət] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sɔːftnəs]

"	Yes	,	Aunt	Hetty	,	I	think	so	,	"	the	boy	replied	,	surprised	at	unexpected	softness
"	是的	,	阿姨	赫蒂	,	我	思考	所以	,	"	这	男生	回复	,	惊讶	在	意外	柔软

[ʌv; əv][hɜːr; hər][toʊn] .

of	her	tone	.
的	她	语气	.

“是的，海蒂阿姨，我想是这样，”男孩回答道，对她语气中出乎意料的温柔感到惊讶。

" [liːst] [weɪz] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'spekt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Least	ways	she	told	us	to	respect	everybody	that	was	worthy	of	it	.
"	至少	方式	她	讲述	我们	到	尊重	大家	那	曾是	值得	的	它	.

她至少告诉我们，要尊重每一个值得尊重的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] ['wʊmən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

She	was	a	very	brilliant	woman	,	"	he	added	,
她	曾是	一个	非常	杰出的	女士	,	"	他	额外	,

“她是一位非常杰出的女性，”他补充道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɪl'dɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] [smaɪl] .

turning	**to**	**his**	**Uncle**	**Eldon**	**with**	**a**	**rare**	**smile**	**.**
转弯	到	他的	叔叔	埃尔顿	和	一个	稀有的	微笑	.

他转向叔叔埃尔顿，脸上露出了难得一见的笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][mæsk] [ðæt] [hɪd][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz]

And	**then**	**for**	**a**	**moment**	**the**	**mask**	**that**	**hid**	**the**	**soul**	**of**	**that**	**man**	**was**
和	然后	为了	一个	片刻	这	面具	那	隐藏	这	灵魂	的	那	男人	曾是

['lɪftɪd] ,

lifted	**,**
抬起	,

那一刻，遮蔽着那个人灵魂的面具被揭开了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [wɔːrmθ] :

for	**he**	**replied**	**with**	**a**	**sudden**	**and**	**unusual**	**warmth**	**:**
为了	他	回复	和	一个	突然	和	异常	温暖	:

因为他的回答出乎意料地热情：

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] ['kredɪt][fɔːr; fər] ['treɪnɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

"	**At**	**any**	**rate**	**she**	**deserves**	**credit**	**for**	**training**	**a**	**boy**	**,**
"	在	任何	速度	她	值得	信用	为了	训练	一个	男生	,

无论如何，她训练出一个男孩这件事值得称赞。

[huːm] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][kɔːl][maɪ][sʌn] .

whom	**I**	**would**	**be**	**glad**	**to**	**call**	**my**	**son**	**.**
谁	我	会	是	高兴的	到	称呼	我的	儿子	.

我非常乐意称他为我的儿子。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['periwɪŋkl] .

"	**It**	**was**	**too**	**much**	**for**	**Periwinkle**	**.**
"	它	曾是	也	很多	为了	长春花	.

“这对佩里温克尔来说太难了。”

[terz] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Tears	**suddenly**	**filled**	**his**	**eyes**	**.**
眼泪	突然	已填	他的	眼睛	.

他的眼中突然充满了泪水。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [θæŋk] [hɪz; ɪz] [gʊd] ,

He	**wanted**	**to**	**thank**	**his**	**good**	**,**
他	通缉	到	感谢	他的	好的	,

他想感谢他的好心人，

[kaɪnd]['ʌŋk(ə)l][bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][let][ðem; ðəm] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] [terz] .

kind	**uncle**	**but**	**he**	**could**	**not**	**let**	**them**	**see**	**him**	**in**	**tears**	**.**
种类	叔叔	但	他	可以	不是	让	他们	看	他	在	眼泪	.

他是个善良的叔叔，但他不能让他们看到他哭。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'brʌptli] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi]

Turning	**his**	**back**	**abruptly**	**on**	**the**	**company**	**and**	**starting**	**for**	**the**	**door**	**,**	**he**
转弯	他的	后退	突然	在	这	公司	和	开始	为了	这	门	,	他

[sed] [ɪn] ['mʌfld] [toʊnz] :

said	**in**	**muffled**	**tones**	**:**
说	在	闷音	音调	:

他突然转身背对着众人，朝门口走去，低声说道：

" [aɪ][mʌst; məst][faɪnd]['sɪstər] — [bʌt; bət] , [ænt] ['heti] ,

"	**I**	**must**	**find**	**sister**	**—**	**But**	**,**	**Aunt**	**Hetty**	**,**
"	我	必须	寻找	姐姐	—	但	,	阿姨	赫蒂	,

“我必须找到姐姐——但是，赫蒂阿姨，

[ɪf] [its] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['mʌni] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] .

if	it's	for	her	and	me	you	want	to	take	that	money	from	Mrs	.
如果	它是	为了	她	和	我	你	想	到	拿	那	钱	从	太太	.

['fɑːrˌwɛl] ,

Farwell	,
法威尔	,

如果这笔钱是为了她和我，你就想从法威尔太太那里拿走这笔钱。

[pliːz] , [pliːz] [dəunt] .

please	,	please	don't	.
请	,	请	不	.

求求你，千万别这样。

[wiːd] [mʌtʃ] ['ræðər] [nɑːt][ænd; ənd] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'baʊt]

We'd	much	rather	not	and	—	"	he	stopped	at	the	door	and	turned	about
我们会	很多	相当	不是	和	—	"	他	停止	在	这	门	和	转向	关于

[fɔːr; fər] [-]

for	[	36	]
为了	[	-	]

我们宁愿不——"他在门口停下脚步，转身[36]

[hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [θrʌst] , " [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt]['dʒiːzəs] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ?

his	final	thrust	,	"	don't	you	think	that	Jesus	would	much	rather	you	wouldn't	?
他的	最终的	推力	,	"	不	你	思考	那	耶稣	会	很多	相当	你	不会	?

他最后追问道："难道你不认为耶稣更希望你不要这样做吗？"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd]['saɪləns] ['reɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

"	He	was	gone	and	silence	reigned	for	a	time	.
"	他	曾是	已消失	和	沉默	统治	为了	一个	时间	.

他走了，一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒɛfri] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [huː] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	Jeoffrey	,	as	usual	,	who	broke	it	.
它	曾是	杰弗里	,	作为	通常	,	WHO	打破	它	.

和往常一样，是杰弗里打破了它。

" [pər'hæps] , ['heti] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][biː; bi] [tuː] ['heɪsti][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɔːrgɪdʒ] ,

"	Perhaps	,	Hetty	,	we	had	better	not	be	too	hasty	with	that	mortgage	,
"	也许	,	赫蒂	,	我们	有	更好的	不是	是	也	仓促	和	那	抵押	,

"或许，海蒂，我们最好不要太急于办理抵押贷款。"

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ɪf] ['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [tɔːrd] [ðə; ði]

"	he	said	as	if	almost	ashamed	to	express	any	feeling	of	charity	toward	the
"	他	说	作为	如果	几乎	羞愧	到	表达	任何	感觉	的	慈善机构	朝向	这

[greɪz] .

Greys	.
灰人	.

他说道，仿佛羞于表达对格雷一家的任何善意之情。

" [aɪv] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][kɜːrt][rɪ'plaɪ] .

"	I've	already	decided	that	,	"	was	her	curt	reply	.
"	我已经	已经	决定	那	,	"	曾是	她	简短	回复	.

"我已经决定了。"她简短地回答道。

[ɪl'dɑːn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪn][ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] " [pʊr] ['relətɪv] " [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]

Eldon	looked	at	his	sister	in	approval	and	the	"	poor	relative	"	in	the	corner
埃尔顿	看起来	在	他的	姐姐	在	赞同	和	这	"	贫穷的	相对的	"	在	这	角落

[wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [ðæt] ,

was	so	pleased	that	,
曾是	所以	高兴	那	,

埃尔顿赞许地看了看他的妹妹，角落里那位"可怜的亲戚"高兴极了，以至于

[fə'getiŋ] [fɔːr; fər][wʌns][tuː; tə][biː; bi] ['kɔːʃəs] , [hiː; hi][bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrti] " [hə'rɑː] . " [-
forgetting for once to be cautious , he burst forth in a hearty " hurrah . " [37
遗忘 为了 一次 到 是 谨慎 , 他 爆裂 前进 在 一个 爽朗 " 欢呼 . " [-
]
]
]

他一时忘记了谨慎，大声喊了一声“好啊！”[37]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] ['pɑːrtɪd]
The Wall that Parted
这 墙 那 分手了

分开的墙

[waɪl] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz][ɪn] ['seʃ(ə)n] , ['deɪnti] [ɑː'lɔɪs] [meɪz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [pɜːrl] ,
While this exciting conference was in session , dainty Alois Maise and little Pearl ,
尽管 这 激动人心 会议 曾是 在 会议 , 纤巧 阿洛伊斯 玉米 和 小的 珍珠 ,

在这场激动人心的会议进行期间，娇小的阿洛伊斯·梅斯和小珀尔，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['eldəz][wɜːr; wər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ]
finding that the deliberations of their elders were interfering too much with
寻找 那 这 审议 的 他们的 长者 是 干扰 也 很多 和
[ðer; ðər] [oʊn] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
their own private conversation ,
他们的 自己的 私人的 对话 ,

他们发现长辈们的讨论过多地干扰了他们自己的私人谈话，

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
had left the room .
有 左边 这 房间 .

离开了房间。

['æftər] ['trɪpɪŋ] ['geɪli] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [æt; ət] - ['ɜːrdʒənt][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
After tripping gaily down the village street at Alois's urgent invitation ,
后 绊倒 兴高采烈地 向下 这 村庄 街道 在 - 紧迫的 邀请 ,

在阿洛伊斯的热情邀请下，他们兴高采烈地沿着村里的街道走了下去。

[pɜːrl] [kən'sentid] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][ɪl'dɑːn] [meɪz] ['mænʃ(ə)n] .
Pearl consented to visit the Eldon Maise mansion .
珍珠 同意 到 访问 这 埃尔顿 玉米 大厦 .

珀尔同意去参观埃尔顿·梅斯宅邸。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] ['kæptɪveɪtɪd][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [huːz] [laɪf][ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəs][hæd; həd] [dɪ'praɪvd]
The beautiful home captivated the orphan whose life in the circus had deprived
这 美丽的 家 着迷 这 孤儿 谁 生活 在 这 马戏团 有 被剥夺的
[hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl]['riːəl] ['kʌmfərt] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪr] .
her of all real comfort such as she saw here .
她 的 全部真实的 舒适 这样的 作为 她 锯 这里 .

这栋美丽的房子深深吸引了这位孤儿，她在马戏团的生活剥夺了她所有真正的舒适，而她在这里看到的正是这样的舒适。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][pi'ænoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] .
But it was before the piano that she paused the longest .
但 它 曾是 前 这 钢琴 那 她 暂停 这 最长 .

但她在钢琴前停顿的时间最长。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [fɔ:r; fər] [ɑ:'lɔɪs] ,

And	when	she	sang	for	Alois	,
和	什么时候	她	唱	为了	阿洛伊斯	,

当她为阿洛伊斯唱歌时，

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [pɜ:rlz] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz]

that	young	lady	was	much	gratified	to	discover	that	Pearl's	singing	was	as
那	年轻的	女士	曾是	很多	满意	到	发现	那	珍珠的	歌唱	曾是	作为

[ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['spoʊkən][wɜ:rdz] .

exquisite	as	the	charm	of	her	spoken	words	.
精美的	作为	这	魅力	的	她	说	字	.

那位年轻女士非常高兴地发现，珀尔的歌声和她说话的魅力一样动人。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [dʒoʊ] [smɪθ] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd][ɪn] [dɪ'laɪt] .

"	I'm	going	to	tell	Joe	Smith	,	"	she	cried	in	delight	.
"	我是	去	到	告诉	乔	史密斯	,	"	她	哭	在	喜	.

“我要告诉乔·史密斯！”她高兴地喊道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['kwaɪər] .

"	You	must	sing	in	the	Children's	Choir	.
"	你	必须	唱歌	在	这	孩子们的	唱诗班	.

你必须参加儿童合唱团。

" [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [ði:z] [wɜ:rdz] [ə'raʊzd] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪk] [pɜ:rl] ['hæpi]

"	The	expectation	that	these	words	aroused	was	sufficient	to	make	Pearl	happy
"	这	期待	那	这些	字	被唤醒	曾是	充足的	到	制作	珍珠	快乐的

[æz; əz][ə; eɪ][lɑ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .

as	a	lark	for	a	week	.
作为	一个	云雀	为了	一个	星期	.

“这些话激起的期待足以让珀尔高兴得像只云雀，开心了整整一周。”

[dʒoʊ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['piri] [sɪŋ] [ænd; ənd][bəuθ][wɜ:r; wər] [əd'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] .

Joe	heard	her	and	Peri	sing	and	both	were	admitted	in	the	choir	.
乔	听到	她	和	佩里	唱歌	和	两个都	是	承认	在	这	唱诗班	.

乔听了她和佩里唱歌，两人都被接纳进了合唱团。

[ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [wi:k] [ɪn] [sep'tembər] ,

On	the	second	week	in	September	,
在	这	第二	星期	在	九月	,

九月的第二周，

[wen] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] ['ɔ:təm] [hæd; həd] [trænsˈfɔ:md] [ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['ɔ:tʃədz] [ænd; ənd]

when	the	magic	of	autumn	had	transformed	the	fields	and	orchards	and
什么时候	这	魔法	的	秋天	有	转变	这	字段	和	果园	和

[groʊvz] ['ɪntu:] [tɪnts] [ʌv; əv][goʊld] ,

groves	into	tints	of	gold	,
小树林	进入	色调	的	金子	,

当秋天的魔力将田野、果园和树林染成一片片金色时，

[ænd; ənd] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [hju:] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sku:l] [bɪ'gæn] .

and	colors	of	brilliant	hue	,	the	village	school	began	.
和	颜色	的	杰出的	色调	,	这	村庄	学校	开始	.

伴随着绚丽的色彩，村里的学校开学了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm]['maɪrəz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['evər] [gɔ:n] [tu:; tə] [sku:l] ,

It	was	the	first	time	Myra's	children	had	ever	gone	to	school	,
它	曾是	这	第一的	时间	米拉的	孩子们	有	曾经	已消失	到	学校	,

这是米拉的孩子们第一次上学。

[bʌt; bət][ðə; ði][fæt]['wʊmən][hæd; həd][pruːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['tiːtʃər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ]

but	the	Fat	Woman	had	proved	such	a	good	teacher	that	they	were	only	a
但	这	胖的	女士	有	已证实	这样的	一个	好的	老师	那	他们	是	仅有的	一个

[jɪr] [ɔːr][soʊ][bɪ'haɪnd][ɪn][ðer; ðər] ['stʌdiz] .

year	or	so	behind	in	their	studies	.
年	或者	所以	在后面	在	他们的	研究	.

但胖女人教得非常好，所以他们的学习只落后了一年左右。

[ðɪs] ['oʊnli] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['stʌdi] .

This	only	served	as	an	incentive	to	make	them	study	.
这	仅有的	服务	作为	一个	激励	到	制作	他们	学习	.

这反而激励他们更加努力学习。

['piri] [-]

Peri	[	38	]
佩里	[	-	]

佩里[38]

['wɪŋk(ə)l] [ɪ'speʃəli] [meɪd] ['ræpɪd] ['prɑːgres] .

winkle	especially	made	rapid	progress	.
海棠	尤其	制成	迅速的	进步	.

海螺尤其进步神速。

[pɜːrl] [haʊ'evər] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [bʊks] ,

Pearl	however	was	not	so	fond	of	books	,
珍珠	然而	曾是	不是	所以	喜爱	的	图书	,

然而，珀尔却不太喜欢读书。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [weɪz] [wɜːr; wər][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn]['ɔbdʒiktid] [wen]

but	her	ways	were	so	gentle	and	charming	that	no	one	objected	when
但	她	方式	是	所以	温和的	和	迷人	那	不	一	反对	什么时候

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kaʊnt] [ʌp][hɜːr; hər] [sʌmz] [ɑːn][ðə; ði]['roʊzi][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪnti] ['fɪŋgərz] .

she	had	to	count	up	her	sums	on	the	rosy	tips	of	her	dainty	fingers	.
她	有	到	数数	向上	她	总和	在	这	红润	尖端	的	她	纤巧	手指	.

但她举止温柔迷人，所以当她用纤细的手指尖计算数字时，没有人反对。

[dʒoʊ] [smɪθ] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪz] [tuː; tə]

Joe	Smith	had	kept	his	promise	to	use	his	influence	with	the	Greys	to
乔	史密斯	有	保留	他的	承诺	到	使用	他的	影响	和	这	灰人	到

[prə'tekt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] [frʌm; frəm] [ə'nɔɪəns] :

protect	his	young	friends	from	annoyance	:
保护	他的	年轻的	朋友们	从	烦恼	:

乔·史密斯信守承诺，利用他在灰人帮中的影响力保护他的年轻朋友们免受骚扰：

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪz] , [frʌm; frəm] [ziːk] [tuː; tə] ['mɛhɪtəbəl] , ['triːtɪd] [ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] [kwaɪt]

for	all	the	little	Greys	,	from	Zeke	to	Mehitable	,	treated	the	newcomers	quite
为了	全部	这	小的	灰人	,	从	泽克	到	梅希塔布尔	,	治疗	这	新来者	相当

[pə'laɪtli] .

politely	.
礼貌地	.

从泽克到梅希塔布尔，所有的小灰猫都对新来者非常有礼貌。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪz] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][tuː; tə][ðə; ði]['laɪkɪŋ]

But	this	attitude	on	the	part	of	the	Greys	was	not	quite	to	the	liking
但	这	态度	在	这	部分	的	这	灰人	曾是	不是	相当	到	这	喜欢

[ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [rɪ'zentmənt] .

of	the	rest	of	the	Maises	and	they	showed	their	resentment	.
的	这	休息	的	这	-	和	他们	显示	他们的	怨恨	.

但格雷一家这种态度并不受梅斯一家其他成员的欢迎，他们对此表示不满。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [greɪz] ['peɪtrənaɪzɪŋ][ðer; ðər] [tuː] [praɪm] ['feivərits][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪtər] [ə; eɪ] [pɪl]

To	have	the	Greys	patronizing	their	two	prime	favorites	was	too	bitter	a	pill
到	有	这	灰人	居高临下	他们的	二	主要的	收藏夹	曾是	也	苦的	一个	丸

[tuː; tə] ['swɑːloʊ] .

to	swallow	.
到	吞	.

看到灰人队如此轻视他们最喜爱的两位球员，这实在令人难以接受。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [skuːl] ['oʊpənd] ,

But	a	few	days	after	school	opened	,
但	一个	很少	天	后	学校	打开	,

但开学几天后，

[ɛ'miːl] [meɪz] [ænd; ənd] [ziːk] [greɪ] [spent] [tuː] ['aʊərz][æt; ət][ðə; ði] [brʊk] ,

Emil	Maise	and	Zeke	Grey	spent	two	hours	at	the	brook	,
埃米尔	玉米	和	泽克	灰色的	花费	二	小时	在	这	溪	,

埃米尔·梅斯和泽克·格雷在小溪边待了两个小时。

[iːtʃ] ['beɪðɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['swoʊlən] [aɪz] .

each	bathing	a	pair	of	swollen	eyes	.
每个	洗澡	一个	一对	的	肿	眼睛	.

她们各自洗着一双肿胀的眼睛。

[ðə; ði] " ['æksɪdənt] " [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd]

The	"	accident	"	had	occurred	when	the	two	had	fought	a	rough	and
这	"	事故	"	有	发生	什么时候	这	二	有	战斗	一个	粗糙的	和

['tʌmb(ə)l]['bæt(ə)l][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz] [pɜːrl] — [ə; eɪ] [meɪz] — [hæd; həd] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]

tumble	battle	because	Pearl	—	a	Maise	—	had	presumed	to	give	her
翻滚	战斗	因为	珍珠	—	一个	玉米	—	有	假定	到	给	她

['pens(ə)l][tuː; tə] [ziːk] [greɪ] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] ;

pencil	to	Zeke	Grey	to	sharpen	;
铅笔	到	泽克	灰色的	到	锐化	;

这场"意外"发生在两人发生激烈争吵的时候，起因是珀尔（一个梅斯家的女孩）自作主张地把铅笔交给泽克·格雷削铅笔；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [ziːk] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['veri] [aɪz]

and	the	courageous	Zeke	had	dared	to	sharpen	it	before	the	very	eyes
和	这	勇敢	泽克	有	敢于	到	锐化	它	前	这	非常	眼睛

[ʌv; əv][ɛ'miːl] .

of	Emil	.
的	埃米尔	.

勇敢的泽克竟然当着埃米尔的面磨利了它。

[sʌtʃ] ['æksədənts][ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə]['perənts][ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [brʊk] [hæd; həd]

Such	accidents	are	hard	to	explain	to	parents	and	so	the	brook	had
这样的	事故	是	难的	到	解释	到	父母	和	所以	这	溪	有

[bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

been	the	only	alternative	.
到过	这	仅有的	选择	.

这类事故很难向父母解释，因此小溪成了唯一的选择。

[bʌt; bət] [wen] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] ,

But	when	news	of	the	fight	reached	the	ears	of	the	teacher	,
但	什么时候	消息	的	这	斗争	达到	这	耳朵	的	这	老师	,

但当老师听到打架的消息时，

[ðə; ði]['ruːlər] [dɪ'sendɪd] [ɑːn] [greɪ] [ænd; ənd] [meɪz] [ə'laɪk] , [waɪl] [pɜːrl] [waɪd] - [aɪd] ,

the	ruler	descended	on	Grey	and	Maise	alike	,	while	Pearl	wide	-	eyed	,
这	统治者	下降	在	灰色的	和	玉米	同样	,	尽管	珍珠	宽的	-	眼睛	,

统治者俯视着格雷和梅斯，而珀尔则睁大了眼睛。

[wept] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [lædz] [ʃeɪk] [hændz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə]

wept	for	both	and	made	the	lads	shake	hands	before	she	would	speak	to
哭泣	为了	两个都	和	制成	这	小伙子们	摇	双手	前	她	会	说话	到

['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

either	of	them	.
任何一个	的	他们	.

她为他们俩都哭了，并且要求两个小伙子握手之后才肯和他们说话。

[wen] ['estər] ['tʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] " [kæmp] " ['fɜːrtɪvli] [pʊʃt] [ruːθ] [heɪtənz] ['lʌntʃbɑːks] [aʊt]

When	Esther	Tull	of	the	Grey	"	camp	"	furtively	pushed	Ruth	Hayton's	lunchbox	out
什么时候	以斯帖	图尔	的	这	灰色的	"	营	"	偷偷摸摸	推动	露丝	海顿	饭盒	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

of	the	open	window	,
的	这	打开	窗户	,

当灰衣"阵营"的埃丝特·图尔偷偷地把露丝·海顿的午餐盒从敞开的窗户推出去时，

[pɜːrl] [ʃerd] [hɜːr; hər] [oʊn] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [ruːθ] .

Pearl	shared	her	own	lunch	with	her	cousin	Ruth	.
珍珠	共享	她	自己的	午餐	和	她	表哥	露丝	.

珀尔把自己的午餐分给了表妹露丝。

['periwɪŋkl] [haʊ'evər] [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['tʌl] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [faɪn] [kən'tempt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Periwinkle	however	had	regarded	the	Tull	girl	with	such	fine	contempt	that	she
长春花	然而	有	认为	这	图尔	女孩	和	这样的	美好的	鄙视	那	她

[geɪv] [ruːθ] [ə; eɪ] [biːd] [-]

gave	Ruth	a	bead	[	39	]
给予	露丝	一个	珠子	[	-	]

然而，佩里温克尔对图尔家的女孩充满了轻蔑，她给了露丝一颗珠子[39]。

[rɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] ['ɔːfərɪŋ] [ænd; ənd] [ruːθ] [ðen] [roʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn] ['ɛstərz] ['ɔːtəgræf]

ring	as	a	peace	offering	and	Ruth	then	wrote	her	name	in	Esther's	autograph
戒指	作为	一个	和平	提供	和	露丝	然后	写道	她	姓名	在	埃丝特的	签名

['ælbəm] .

album	.
专辑	.

露丝将戒指作为和解的礼物送给了以斯帖，然后把自己的名字写在了以斯帖的签名簿上。

[ðiːz] ['ɪnsɪdənts] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] [huː] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [hoʊp]

These	incidents	did	not	escape	the	notice	of	the	teacher	who	with	growing	hope
这些	事件	做过	不是	逃脱	这	注意	的	这	老师	WHO	和	生长	希望

[sɔː] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][wʌz; wəz]['grædʒuəli] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

saw	that	what	had	appeared	to	be	impossible	was	gradually	taking	place	.
锯	那	什么	有	出现	到	是	不可能的	曾是	逐步地	采取	地方	.

这些事件并没有逃过老师的眼睛，他满怀希望地看到，原本看似不可能的事情正在逐渐发生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] ['evrɪθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðɪs] [wɔːl] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd]

She	had	tried	everything	within	her	power	to	break	down	this	wall	of	hatred
她	有	尝试	一切	之内	她	力量	到	休息	向下	这	墙	的	仇恨

[ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] ['fækʃnz] ,

that	separated	the	two	factions	,
那	分开	这	二	派系	,

她竭尽全力想要打破横亘在两个派系之间的仇恨之墙。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bæriər] [hæd; həd] [pruːvd] [ɪn'vɪnsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['evri] ['efərt] .

but	the	barrier	had	proved	invincible	to	her	every	effort	.
但	这	障碍	有	已证实	无敌	到	她	每一个	努力	.

但她的一切努力都无法攻破这道屏障。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ,

And	now	she	saw	that	while	she	,
和	现在	她	锯	那	尽管	她	,

现在她明白了，当她.....

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɑːd][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] [ɛksɜˠsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [strɪktɪst] ['dɪsəplɪn] ,

armed	with	the	rod	of	authority	and	exercizing	the	strictest	discipline	,
武装	和	这	杆	的	权威	和	锻炼	这	最严格的	纪律	,

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['dɪzməl] ['feɪljər] ,

had	made	a	dismal	failure	,
有	制成	一个	惨淡	失败	,

即使拥有权威的权杖，实施最严格的纪律，也以惨败告终。

[ðiːz] [tuː] ['ɔːfənd] ['sɜːrkəs] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['meltɪŋ] [ðə; ði] ['aɪsi] [wɔːl] [wɪð; wɪθ]

these	two	orphaned	circus	children	were	unconsciously	melting	the	icy	wall	with
这些	二	孤儿	马戏团	孩子们	是	不知不觉	融化	这	冰冷的	墙	和

[ðə; ði] [bə'nevələnt] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [smaɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [lʌv] [biːmz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

the	benevolent	sunshine	of	their	smiles	and	the	warm	love	beams	of	their
这	仁慈	阳光	的	他们的	微笑	和	这	温暖的	爱	光束	的	他们的

['tendər] [jʌŋ] ['hɑːrts] .

tender	young	hearts	.
投标	年轻的	心	.

这两个马戏团的孤儿，用他们灿烂的笑容和温暖的童心，无意识地融化了冰冷的墙壁。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ræðər]

The	minister	heard	of	it	too	and	although	he	shook	his	head	rather
这	部长	听到	的	它	也	和	虽然	他	摇晃	他的	头	相当

['daʊtfəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['tiːtʃɜˠz] ['hoʊpf(ə)l] [prɪ'dɪkʃnz] ,

doubtfully	over	the	teacher's	hopeful	predictions	,
怀疑地	超过	这	老师的	充满希望	预测	,

部长也听说了这件事，虽然他对老师充满希望的预测表示怀疑，并摇了摇头，

[jet] [hiː; hi] [roʊt] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] : " [aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	he	wrote	cheerfully	to	his	son	:	"	I	can't	understand	it	.
然而	他	写道	愉快地	到	他的	儿子	:	"	我	不能	理解	它	.

但他却兴高采烈地写信给儿子说："我不明白。"

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][sʌm; səm] ['feri] ['ælkəmi] ,

The	children	seem	to	know	the	magic	of	some	fairy	alchemy	,
这	孩子们	似乎	到	知道	这	魔法	的	一些	仙女	炼金术	,

孩子们似乎懂得某种仙女炼金术的魔法。

[fɔːr; fər] [wət'evər] [ðeɪ] [tʌtʃ] [bɪ'kʌmz] [laɪk][ðem; ðəm] — ['lʌvli] .

for	whatever	they	touch	becomes	like	them	—	lovely	.
为了	任何	他们	触碰	变成	喜欢	他们	—	迷人的	.

凡是他们触碰过的，都会变得像他们一样——可爱。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [smuːð] ['seɪlɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	But	it	was	not	all	smooth	sailing	,	especially	for	the	boy	.
"	但	它	曾是	不是	全部	光滑的	帆船	,	尤其	为了	这	男生	.

但事情并非一帆风顺，尤其是对那个男孩来说。

['periwɪŋkl] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [meɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [held]

Periwinkle	had	never	known	his	grandfather	Maise	,	but	he	nevertheless	held
长春花	有	绝不	已知	他的	祖父	玉米	,	但	他	尽管如此	握住

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [haɪ] [ɪ'stiːm] .

the	old	gentleman	in	high	esteem	.
这	老的	绅士	在	高的	尊重	.

佩里温克尔从未见过他的祖父梅斯，但他仍然非常尊敬这位老先生。

['ðerfɔːr] [wen] ['wɑːʃɪŋtən] [greɪ] [kɔːld] [ðæt] ['relətɪv] " [ə; eɪ] [miːn] [oʊld] ['feloʊ] ,

Therefore	when	Washington	Grey	called	that	relative	"	a	mean	old	fellow	,
所以	什么时候	华盛顿	灰色的	称为	那	相对的	"	一个	意思是	老的	同伴	,

因此，当华盛顿·格雷称那位亲戚为"一个刻薄的老家伙"时，

" ['pɛriz] [fɪst]['dɑ:rtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [rə'pɪdəti] [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] ['kwɪkli]

"	Peri's	fist	darted	out	with	amazing	rapidity	but	was	just	as	quickly
"	佩里	拳头	飞镖	出去	和	惊人的	快速	但	曾是	只是	作为	迅速地

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] ['wɑ:ʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [aɪ] .

withheld	before	it	reached	Washington's	eye	.
隐瞒	前	它	达到	华盛顿的	眼睛	.

佩里的拳头以惊人的速度挥了出去，但在击中华盛顿的眼睛之前，又迅速收回去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [læd] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

And	that	lad	,	wondering	at	his	escape	,
和	那	小伙子	,	好奇	在	他的	逃脱	,

而那个男孩，对自己的逃脱感到疑惑，

[ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [baɪ] ['prezəntɪŋ] ['periwɪŋkl] [ə; eɪ] [hɔ:rs] - [her] [tʃeɪn] [ðə; ði][nekst] [deɪ]

showed	his	appreciation	by	presenting	Periwinkle	a	horse	-	hair	chain	the	next	day
显示	他的	欣赏	经过	呈现	长春花	一个	马	-	头发	链	这	下一个	天

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['greɪʃəsnəs] [ʌv; əv] ['pɛriz] [swi:t] ['neɪtʃər] .

which	was	accepted	with	all	the	graciousness	of	Peri's	sweet	nature	.
哪个	曾是	公认	和	全部	这	亲切	的	佩里	甜的	自然	.

为了表达谢意，第二天他送给佩里温克尔一条马鬃项链，佩里温克尔欣然接受了，展现了她甜美的天性。

[ðə; ði] ['ti:tʃər] , [əb'zɜ:rvənt] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [tu:] , ['blesɪd; blest]['maɪrəz] " ['dredf(ə)l]

The	teacher	,	observant	as	ever	,	and	wondering	too	,	blessed	Myra's	"	dreadful
这	老师	,	观察者	作为	曾经	,	和	好奇	也	,	蒙福	米拉的	"	可怕

" ['tʃɪldrən] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] . [-] [-]

"	children	in	her	heart	.	[	40	]	[	41	]
"	孩子们	在	她	心	.	[	-	]	[	-	]

这位老师一如既往地观察入微，也心存疑惑，在心中祝福了米拉"可怕的"孩子们。[40][41]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[dʒoʊ] ['smɪθs] [tʃɔɪs]

Joe	Smith's	Choice
乔	史密斯	选择

乔·史密斯的选择

[dʒoʊ] ['smɪθs] [den][ɪn][ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] ['ælmə]['mɑ:tər; 'meɪtər][wʌz; wəz]

Joe	Smith's	den	in	the	dormitory	of	his	dearly	beloved	Alma	Mater	was
乔	史密斯	丹	在	这	宿舍	的	他的	亲爱的	心爱	阿尔玛	母	曾是

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [hɔ:nt] [ʌv; əv][nɑ:t]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frendz] [bʌt; bət][ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] ['stjʊdnts]

the	favorite	haunt	of	not	only	his	intimate	friends	but	of	many	other	students
这	最喜欢的	出没	的	不是	仅有的	他的	亲密的	朋友们	但	的	许多	其他	学生

[hu:] [hæd; həd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜ:rsə'nælәti] .

who	had	yielded	to	the	charm	of	his	personality	.
WHO	有	产生	到	这	魅力	的	他的	性格	.

乔·史密斯在他挚爱的母校宿舍里的书房，不仅是他亲密朋友的最爱，也是许多其他被他的人格魅力所吸引的学生的最爱。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌpɑ:pju'lærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stu:d(ə)nt]['bɑ:di][hæd; həd]

His	influence	for	good	and	his	popularity	with	the	student	body	had
他的	影响	为了	好的	和	他的	人气	和	这	学生	身体	有

['ɔ:lsoʊ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌkɑ:men'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ,

also	attracted	the	attention	and	commendation	of	the	faculty	,
还	吸引	这	注意力	和	表彰	的	这	学院	,

他为学生带来的积极影响以及他在学生群体中的高人气也引起了教职员工的关注和赞扬。

[huːz] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [best] [ɪkˈsprest] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [huː] [hæd; həd] [ˈoʊpənli]

whose	opinion	was	best	expressed	by	one	of	their	number	who	had	openly
谁	观点	曾是	最好的	表达	经过	一	的	他们的	数字	WHO	有	公然

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [smɪθ] [ðeɪ]

made	a	statement	to	the	effect	that	when	the	boys	were	with	Smith	they
制成	一个	陈述	到	这	影响	那	什么时候	这	男孩们	是	和	史密斯	他们

[wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [wen] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈtiːtʃərz] .

were	quite	as	safe	as	when	in	company	with	their	teachers	.
是	相当	作为	安全的	作为	什么时候	在	公司	和	他们的	教师	.

他们当中有人公开表示，男孩们和史密斯在一起时，与和老师在一起时一样安全，这最能表达他们的观点。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [ˈɜːrli] [noʊˈvembər] [dʒoʊ] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] .

But	on	this	particular	evening	in	early	November	Joe	was	alone	.
但	在	这	特别的	晚上	在	早期的	十一月	乔	曾是	独自的	.

但在11月初的那个夜晚，乔独自一人。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdrɪri] [dɪˈpresɪŋ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊld] [reɪn] [ˈbiːtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

It	had	been	a	dreary	depressing	day	with	the	cold	rain	beating	on	the
它	有	到过	一个	凄凉	沉闷	天	和	这	寒冷的	雨	殴打	在	这

[ˈrætlɪŋ] [ˈwɪndoʊ] [peɪnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəmˈpleɪnɪŋ] [wɪnd] [ˈwɪslɪŋ] [ˈmɔːrnfəli] [θruː] [ðə; ði]

rattling	window	panes	and	a	complaining	wind	whistling	mournfully	through	the
嘎嘎作响	窗户	窗格	和	一个	抱怨	风	吹口哨	悲伤地	通过	这

[ber] [triːz] .

bare	trees	.
裸	树木	.

这是一个阴沉沉、令人沮丧的日子，冰冷的雨水敲打着嘎吱作响的窗玻璃，呼啸的风哀怨地穿过光秃秃的树木。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [feɪs] [ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðə; ði] [ˈgluːminəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌl] [greɪ]

The	young	man's	face	almost	seemed	to	reflect	the	gloominess	of	the	dull	gray
这	年轻的	男人的	脸	几乎	似乎	到	反映	这	沮丧	的	这	乏味的	灰色的

[ˈiːvnɪŋ] [skaɪ] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [veɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [let] - [ʌp]

evening	sky	into	which	he	gazed	with	the	vain	hope	of	discovering	a	let	-	up
晚上	天空	进入	哪个	他	凝视	和	这	徒劳	希望	的	发现	一个	让	-	向上

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [pərˈmɪt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈiːvnɪŋz] [wɔːk] .

that	at	least	would	permit	a	pleasant	evening's	walk	.
那	在	至少	会	允许	一个	令人愉快的	晚上	走	.

年轻人的脸上几乎映照出阴沉灰暗的傍晚天空的阴郁，他徒劳地凝视着天空，希望能找到一丝喘息之机，至少可以享受一个愉快的傍晚散步。

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈgluːmi] [rɪˈflekʃnz] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈiːgər]

A	knock	at	the	door	interrupted	his	gloomy	reflections	and	in	his	eager
一个	敲	在	这	门	中断	他的	阴沉	反思	和	在	他的	渴望的

[heɪst] [tuː; tə] [ædˈmɪt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [hiː; hi] [nɑːkt] [ˈoʊvər] [ˈsevrəl] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ðæt]

haste	to	admit	his	visitors	he	knocked	over	several	pieces	of	furniture	that
匆忙	到	承认	他的	访客	他	敲门	超过	一些	件	的	家具	那

[imˈpiːdid] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːgres] .

impeded	his	progress	.
受阻	他的	进步	.

一阵敲门声打断了他的沉思，他急于迎接访客，却不小心碰倒了几件家具，阻碍了他的行动。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] [fɔːr] [ˈbɔɪstərəs] [fɔːrmz] , [nɑːt] [əˈweɪtɪŋ] [ˈdʒoʊz] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

The	next	moment	four	boisterous	forms	,	not	awaiting	Joe's	invitation	burst	into	the
这	下一个	片刻	四	喧闹的	表格	,	不是	等待中	乔的	邀请	爆裂	进入	这

[ruːm] [ˈræðər] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəsli] .

room	rather	unceremoniously	.
房间	相当	不体面地	.

下一刻，四个喧闹的身影不经乔的邀请，就粗鲁地闯进了房间。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['sɑːfəmɔːr] [ruːm] - [meɪts] [-]

Two	of	them	were	Sophomore	room	-	mates	[	42	]
二	的	他们	是	大二学生	房间	-	伙伴们	[	-	]

其中两人是大二的室友[42]

[huːz] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]['loʊkeɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] .

whose	rooms	were	located	on	the	same	floor	of	the	dormitory	.
谁	房间	是	位于	在	这	相同的	地面	的	这	宿舍	.

他们的房间都位于宿舍的同一楼层。

[dʒoʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] ['ɪntɪmətli] [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd]

Joe	did	not	know	them	intimately	but	he	did	know	that	they	were	regarded
乔	做过	不是	知道	他们	亲密	但	他	做过	知道	那	他们	是	认为

['ræðər] ['duːbiəsli] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [huː] [hæd; həd][hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]

rather	dubiously	by	some	of	the	students	who	had	had	dealings	with
相当	可疑地	经过	一些	的	这	学生	WHO	有	有	交易	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

乔并不十分了解他们，但他知道，一些与他们有过接触的学生对他们抱有相当怀疑的态度。

[ɪn][fækt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ruːmər] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] ['kloʊsli]

In	fact	there	was	a	rumor	that	the	younger	of	the	two	was	closely
在	事实	那里	曾是	一个	谣言	那	这	年轻	的	这	二	曾是	密切

[wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .

watched	by	the	authorities	.
观看	经过	这	当局	.

事实上，有传言说，两人中较年轻的那位受到了当局的密切监视。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] , [bʌt; bət][wɜːr; wər]['friːkwənt] ['kɔːləz] [æt; ət][ðə; ði]

The	other	two	were	from	the	city	,	but	were	frequent	callers	at	the
这	其他	二	是	从	这	城市	,	但	是	频繁	来电者	在	这

['kɑːlɪdʒ] .

college	.
大学	.

另外两人来自市区，但经常来学院打电话。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [dʒoʊ] [ʃʌnd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] " [sɔf] ,

As	a	rule	Joe	shunned	the	company	of	the	two	"	Sophs	,
作为	一个	规则	乔	被排斥	这	公司	的	这	二	"	大二学生	,

通常情况下，乔会避开那两个"二年级生"，

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meri] [kwɑːr'tet] [ðæt]

"	but	this	evening	he	was	glad	that	it	was	the	merry	quartette	that
"	但	这	晚上	他	曾是	高兴的	那	它	曾是	这	欢乐	四重奏	那

[hæd; həd] [ðʌs] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪətər][ænd; ənd] [mɔːr]

had	thus	visited	him	rather	than	some	of	his	quieter	and	more
有	因此	到访	他	相当	比	一些	的	他的	更安静	和	更多的

['stuːdiəs] [frendz] .

studious	friends	.
好学的	朋友们	.

但今晚他很高兴来拜访他的是这四个快乐的小伙伴，而不是他那些比较安静、爱学习的朋友。

" [wɒts] [ɑːn] [tə'naɪt] , [dʒoʊ] ? " [bɪ'gæn][wʌn][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	What's	on	tonight	,	Joe	?	"	began	one	by	way	of	opening	the	conversation	.
"	是什么	在	今晚	,	乔	?	"	开始	一	经过	方式	的	开幕	这	对话	.

"乔，今晚有什么节目？"其中一人以此开启了对话。

" ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒoʊ] ['gluːmɪli] , ['kɪkɪŋ] ['spaɪtfəli] [æt; ət][ðə; ði]['mænt(ə)l][tɑːp] ,

"	Nothing	,	"	replied	Joe	gloomily	,	kicking	spitefully	at	the	mantle	top	,
"	没有什么	,	"	回复	乔	阴郁地	,	踢	恶意地	在	这	地幔	顶部	,

"没什么，"乔闷闷不乐地回答，同时恶狠狠地踢了一下壁炉架顶。

" [ən'les] [ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] . "
" **unless** **you** **fellows** **will** **stay** **and** **spend** **the** **evening** **.** "
" 除非 你 伙伴们 将要 停留 和 花费 这 晚上 . "

"除非你们几个要留下来过夜。"

" [ænd; ənd] [ɔ:l] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [glʌm] [æz; əz] [ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ə'nʌðər] , ['mɪmɪkɪŋ] ['dʒoʊz] [dɪ'dʒektɪd]
" **And** **all** **become** **as** **glum** **as** **you** **,** " **replied** **another** **,** **mimicking** **Joe's** **dejected**
" 和 全部 变得 作为 沮丧 作为 你 , " 回复 其他 , 模仿 乔的 垂头丧气
[ə'pɪrəns] .
appearance **.**
外貌 .

"然后大家都会变得像你一样沮丧，"另一个人模仿着乔沮丧的表情回答道。

" [si:] [hɪr] , [dʒoʊ] , [wi:; wi] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [tə'naɪt] .
" **See** **here** **,** **Joe** **,** **we** **want** **you** **to** **come** **with** **us** **tonight** **.**
" 看 这里 , 乔 , 我们 想 你 到 来 和 我们 今晚 .

"乔，你看，我们今晚想让你跟我们一起走。"

[waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
Why **can't** **you** **?**
为什么 不能 你 ?

你为什么不能?

" [dʒoʊ] ['hwɪsld] ['doʊlfəli] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ə'raʊzd] , [hi:; hi] [in'kwaiəd] ['kwestʃənɪŋli] :
" **Joe** **whistled** **dolefully** **,** **but** **his** **interest** **aroused** **,** **he** **inquired** **questioningly** **:**
" 乔 吹口哨 悲伤地 , 但 他的 兴趣 被唤醒 , 他 询问 质疑地 :

乔忧郁地吹了声口哨，但随即来了兴趣，他疑惑地问道:

" [wer] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] ? "
" **Where** **are** **you** **going** **?** "
" 在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里?

" [tu:; tə] - — [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] [pu:l] .
" **To** **Bordell's** **—** **for** **a** **harmless** **little** **game** **of** **pool** **.**
" 到 - — 为了 一个 无害 小的 游戏 的 水池 .

"去博德尔酒吧——玩一场无伤大雅的台球游戏。"

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [goʊz] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] - ['pə:si] [dɪr] ,
Everybody **goes** **,** **everybody** **but** **a** **'** **Percy** **dear** **,**
大家 去 , 大家 但 一个 - 珀西 亲爱的 ,

大家都走了，除了亲爱的珀西。

- " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔfəmɔ:z] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] .
' **"** **replied** **the** **younger** **of** **the** **Sophomores** **with** **an** **air** **of** **superiority** **.**
- " 回复 这 年轻 的 这 大二学生 和 一个 空气 的 优势 .

"""二年级学生中年纪较小的那个带着优越感回答道。

['dʒoʊz] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] [hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['spi:kər] ,
Joe's **face** **flushed** **and** **he** **faced** **the** **speaker** **,**
乔的 脸 酡 和 他 面对 这 扬声器 ,

乔的脸涨得通红，他转向演讲者。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɑ:fəmɔ:r] [spoʊk] [bɪ'fɔ:r] ['dʒoʊz] [ɪn'dɪgnənt] [θɔ:ts] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['ʌtərəns]
but **the** **other** **Sophomore** **spoke** **before** **Joe's** **indignant** **thoughts** **could** **find** **utterance**
但 这 其他 大二学生 辐 前 乔的 愤怒 想法 可以 寻找 发声
.
:
.

但还没等乔的愤慨之情表达出来，另一个大二学生就先开了口。

" [ðæts] [ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [reks] , " [hi:; hi] [sed] [rɪ'pru:vɪŋli] .
" **That's all you know about it , Rex , " he said reprovingly .**
" 那就是 全部 你 知道 关于 它 , 雷克斯 , " 他 说 责备地 .

"雷克斯，你就只知道这些吗？"他责备地说。

" [waɪ] , [lɑ:ts][ʌv; əv]['splendɪd] ['fɛloʊz] ['nevər] [-]
" **Why , lots of splendid fellows never [43]**
" 为什么 , 很多 的 灿烂 伙伴们 绝不 [-]

"为什么，很多优秀的家伙从来没有[43]

[pleɪ] ['bɪljərdz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:nt] ['mɔli:ˌkɔdlz] [baɪ]['eni] [mi:nz] .
play billiards and they aren't mollycoddles by any means .
玩 台球 和 他们 不是 娇惯 经过 任何 方法 .

他们打台球，而且绝不是娇生惯养的人。

[aɪ][du:] [θɪŋk] [ðoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [di'praivɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒərz] .
I do think though that they are depriving themselves of innocent pleasures .
我 做 思考 尽管 那 他们 是 剥夺 他们自己 的 清白的 快乐 .

但我确实认为他们剥夺了自己享受纯粹快乐的权利。

" [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][dʒoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪliətɔ:ri] [toʊn][hi:; hi] [ə'gen] ['ɝ:dʒd] , " [kʌm] [smɪθ] ,
" Then turning to Joe in a very conciliatory tone he again urged , " Come Smith ,
" 然后 转弯 到 乔 在 一个 非常 和解 语气 他 再次 敦促 , " 来 史密斯 ,

然后他转向乔，用非常和解的语气再次敦促道："来吧，史密斯，

[ju:l] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] [tə'naɪt] , " [ænd; ənd][hi:; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [pər'sweɪsɪvli] [ɑ:n]['dʒoʊz]
you'll go with us tonight , " and he rested his hand persuasively on Joe's
你会 去 和 我们 今晚 , " 和 他 休息 他的 手 令人信服地 在 乔的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

"你今晚跟我们一起去，"说着，他把手放在乔的肩膀上，语气颇为劝说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərfəli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['oʊldər][ʌv; əv] [ði:z] [tu:]
There was something wonderfully fascinating about the older of these two
那里 曾是 某物 太棒了 迷人 关于 这 老 的 这些 二
['sɔfəmɔ:z] ; [soʊ][dʒoʊ] [θɔ:t] .
Sophomores ; so Joe thought .
大二学生 ; 所以 乔 想法 .

乔觉得这两个大二学生中年纪较大的那个人身上有一种非常迷人的特质。

[bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] [sed] , " [ænd; ənd]['æftər] - , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɪl] [kʌm] ['staɪnbɝgz] ?
But he only said , " And after Bordell's , I suppose , will come Steinberg's ?
但 他 仅有的 说 , " 和 后 - , 我 认为 , 将要 来 斯坦伯格的 ?

但他只说："我想，在博德尔之后，接下来就是斯坦伯格了？"

" [hɪz; ɪz] [fɔ:r] ['vɪzɪtər] [læft] [ɪn] ['hɑ:rti] ['ju:nɪs(ə)n] ,
" His four visitors laughed in hearty unison ,
" 他的 四 访客 笑了 在 爽朗 齐声 ,

他的四位访客齐声开怀大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [hu:m] [ðeɪ] [kɔ:ld] [reks] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][sɑ:r'kæstɪk][toʊn] :
and the one whom they called Rex exclaimed in a sarcastic tone :
和 这 一 谁 他们 称为 雷克斯 惊呼 在 一个 讽刺的 语气 :

被他们称作雷克斯的那个人用讽刺的语气说道：

" [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn] [ðæt] , [ɪz][ðer; ðər] ?
" There's no harm in that , is there ?
" 有 不 伤害 在 那 , 是 那里 ?

"这样做没什么害处，对吧？"

[ə; eɪ] [drɪŋk] ['nevər] [hɜːrts] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] . "
A drink never hurts a gentleman . "
一个 喝 绝不 疼痛 一个 绅士 . "

绅士小酌一杯并无害处。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [liːv] [ðem; ðəm] ['dʒent(ə)lmən] , " [riˈmɑːkt] [dʒoʊ] [ɪmˈfætɪkli] .
" But it doesn't always leave them gentlemen , " remarked Joe emphatically .
" 但 它 不 总是 离开 他们 先生们 , " 评论 乔 强调地 .

"但这并不总是能让他们变成绅士，"乔强调道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [smɪθ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [əˈsuːmɪŋ] [ə; eɪ]
" Of course , Smith , " replied the elder of the Sophomores assuming a
" 的 课程 , 史密斯 , " 回复 这 长老 的 这 大二学生 假设 一个
[pərˈsweɪsɪv] [toʊn] ,
persuasive tone ,
有说服力的 语气 ,

"当然，史密斯，"年纪较大的那位大二学生用一种劝说的语气回答道。

" [wiː; wi] [ʃænt] [ɜːrdʒ] [juː; jʊ] .
" we shan't urge you .
" 我们 不会 敦促 你 .

我们不会敦促你。

[wiː; wi] [æskt] [juː; jʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wiː; wi] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
We asked you because we like you , and because you like a little
我们 问 你 因为 我们 喜欢 你 , 和 因为 你 喜欢 一个 小的
['hɑːrmləs] [fʌn] .
harmless fun .
无害 乐趣 .

我们邀请你是因为我们喜欢你，也因为你喜欢无伤大雅的乐趣。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [kʌm] [aɪm] [əˈfreɪd] [juːl] [rɪˈgret] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] [əˈloʊn] .
If you don't come I'm afraid you'll regret it when you are here alone .
如果 你 不 来 我是 害怕的 你会 后悔 它 什么时候 你 是 这里 独自的 .

如果你不来，恐怕你一个人在这里的时候会后悔的。

[ɔːr] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [wəʊnt] - [kʌm] ? "
Or , by the way , won't Reydal come ? "
或者 , 经过 这 方式 , 惯于 - 来 ? "

对了，雷达尔不来吗?

" [jes] , - ,
" Yes , Reydal ,
" 是的 , - ,

"是的，雷达尔，

" [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [woʊ] - [bɪˈgɑːtn] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki]
" and from the woe - begotten tone of his voice the happy - go - lucky
" 和 从 这 悲哀 - 所生的 语气 的 他的 嗓音 这 快乐的 - 去 - 幸运的
['vɪzɪtər] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [skɔːrd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
visitors knew they had scored a point .
访客 知道 他们 有 得分 一个 观点 .

从他悲伤的语气中，那些乐天派的游客就知道他们赢了。

['sʌd(ə)nli] ['dʒoʊz] ['bɔɪɪʃ] [læf] [ræŋ] [aʊt] — [ðæt] [læf] [ðæt] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['meni]
Suddenly Joe's boyish laugh rang out — that laugh that won for him so many
突然 乔的 男孩气 笑 响铃 出去 — 那 笑 那 韩元 为了 他 所以 许多
[frendz] .
friends .
朋友们 .

突然，乔那孩子气的笑声响起——正是这种笑声为他赢得了许多朋友。

" - , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [stɪl] ['læfɪŋ] .
" **Reydal , " he repeated , still laughing .**
" - , " 他 重复 , 仍然 笑 .

“雷达尔,”他重复道，一边笑着。

" - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [gluːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
" **Reydal , with his philosophy of gloom , and his face as long as a**
" - , 和 他的 哲学 的 愁云 , 和 他的 脸 作为 长的 作为 一个
['dʒɪpsiz] [teɪl] [ʌv; əv][woʊ] .
gypsy's tale of woe .
吉普赛人的 故事 的 悲哀 .

“雷达尔，他信奉悲观主义，他的脸庞像吉普赛人的悲惨故事一样漫长。”

[hiː; hi] [wɪl] [sɪt] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] [hɪr] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ; ['hiːl] [spred] [hɪz; ɪz][koʊt] ,
He will sit opposite me here by the fire ; he'll spread his coat ,
他 将要 坐 对面的 我 这里 经过 这 火 ; 地狱 传播 他的 外套 ,

他会坐在我对面的火炉旁；他会铺开他的外套，

['oʊpən][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['nʌmbər]
open his book , and try to hide his mouth and chin behind his number
打开 他的 书 , 和 尝试 到 隐藏 他的 嘴 和 下巴 在后面 他的 数字
['twenti] [-]
twenty [44]
二十 [-]

他打开书，试图把嘴和下巴藏在二十号[44]后面

['kɑːlər] .
collar .
衣领 .

衣领。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['seljulɔɪd] ['hiːl] [kwoʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuːz] ,
Then from the depths of shining celluloid he'll quote his own views ,
然后 从 这 深度 的 灼灼 赛璐珞 地狱 引用 他的 自己的 浏览 ,
[ˌkɔntrə'diktɪŋ] [sʌm; səm][baɪ] - [gɔːn] [fə'lɑːsəfər] ,
contradicting some by - gone philosopher ,
矛盾的 一些 经过 - 已消失 哲学家 ,

然后，他会从闪亮的胶片深处引用自己的观点，反驳某些已故哲学家的观点。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['welkəm] [stroʊk][ʌv; əv][ten] [ri'liːvz] [ˌem 'iː] .
until the welcome stroke of ten relieves me .
直到 这 欢迎 中风 的 十 缓解 我 .

直到十点钟的钟声响起，我才感到解脱。

[pʊr] - , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ?
Poor Reydal , how can I escape him ?
贫穷的 - , 如何 能 我 逃脱 他 ?

可怜的雷达尔，我该如何摆脱他?

" [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət]
" **A sense of shame for this uncharitable attitude toward his most intimate**
" 一个 感觉 的 耻辱 为了 这 不仁慈的 态度 朝向 他的 最多 亲密的
['kɑːlɪdʒ] [tʃʌm] [pə'zest] [dʒoʊ] [smɪθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['hjuːmərəs] ['sɑːrkæzəm]
college chum possessed Joe Smith before he had finished his humorous sarcasm
大学 密友 拥有 乔 史密斯 前 他 有 完成的 他的 幽默 讽刺
,
,
,

“乔·史密斯还没说完他那句幽默的讽刺，就为自己对大学最亲密的朋友表现出的这种不友善的态度感到羞愧。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [muːd] [dʒʌst] [ðen] .

but	he	was	in	an	unaccountable	mood	just	then	.
但	他	曾是	在	一个	无法解释	情绪	只是	然后	.

但他当时情绪莫名其妙地低落。

" [wiːv] [toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm] ,

"	We've	told	you	how	you	can	escape	him	,
"	我们已经	讲述	你	如何	你	能	逃脱	他	,

我们已经告诉过你如何才能摆脱他，

" ['ɜːdʒd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm] [taʊn] [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

"	urged	one	of	the	boys	from	town	as	they	started	for	the	door	.
"	敦促	一	的	这	男孩们	从	镇	作为	他们	开始	为了	这	门	.

“镇上的一个男孩一边催促着，一边走向门口。”

" [wiːv] [gɑːt][sʌm; səm] ['vɪzɪtɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][dɔːrm] ,

"	We've	got	some	visiting	to	do	in	the	dorm	,
"	我们已经	得到	一些	访问	到	做	在	这	宿舍	,

“我们得去宿舍里走走看看。”

[bʌt; bət] [wɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ,

but	will	call	for	you	in	an	hour	or	so	,
但	将要	称呼	为了	你	在	一个	小时	或者	所以	,

但大约一个小时后我会打电话给你。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈsaɪd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] — [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] - .

and	if	you	should	decide	not	to	go	with	us	—	there	is	always	Reydal	.
和	如果	你	应该	决定	不是	到	去	和	我们	—	那里	是	总是	-	.

如果你决定不和我们一起去——还有雷达尔可以选择。

" [dʒoʊ][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['læftər] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['sæli] , [ænd; ənd] [ðen]

"	Joe	joined	with	them	in	the	laughter	that	followed	this	sally	,	and	then
"	乔	加入	和	他们	在	这	笑声	那	随后	这	莎莉	,	和	然后

[riːˈɪntɚd] [ðə; ði] [ruːm] ,

reentered	the	room	,
重新进入	这	房间	,

“乔也加入了他们随后的笑声，然后重新回到了房间里。”

[θrɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [əd'ventʃər] .

thrilled	with	a	delightful	feeling	of	anticipated	adventure	.
激动不已	和	一个	愉快	感觉	的	预期	冒险	.

心中充满了对即将到来的冒险的兴奋和喜悦。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm] , " [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɪm'self][æz; əz] [ɪf] [rɪˈpiːtɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n] .

"	There's	no	harm	,	"	he	assured	himself	as	if	repeating	a	lesson	.
"	有	不	伤害	,	"	他	保证	他自己	作为	如果	重复	一个	课	.

“没关系，”他安慰自己，仿佛在重复某个教训。

[dʒʌst] [ðen] [əˈnʌðər] [nɑːk] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] [kɔːld] , " [ðə; ði]['laɪənz] [ʃer]

Just	then	another	knock	sounded	and	a	cheery	voice	called	,	"	The	lion's	share
只是	然后	其他	敲	听起来	和	一个	欢快的	嗓音	称为	,	"	这	狮子的	分享

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [təˈnaɪt] [smɪθ] ,

for	you	tonight	Smith	,
为了	你	今晚	史密斯	,

就在这时，又传来一阵敲门声，一个欢快的声音喊道：“史密斯，今晚你的那份就归你了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [meɪl][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	and	the	evening	mail	was	thrown	on	the	table	.
"	和	这	晚上	邮件	曾是	抛掷	在	这	桌子	.

“然后，晚间邮件被扔到了桌子上。”

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [sʌn] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['kerləsli] , [tuː] [ɪk'saɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]

The	minister's	son	looked	it	over	carelessly	,	too	excited	to	take	an	interest	in
这	部长	儿子	看起来	它	超过	粗心大意	,	也	兴奋的	到	拿	一个	兴趣	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

部长的儿子漫不经心地扫了一眼，兴奋过头，根本没心思去仔细研究。

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] ['envəloʊp] [ə'drest] [ɪn] [raʊnd] ['tʃaɪldɪʃ]

until	his	eyes	caught	the	sight	of	a	square	envelope	addressed	in	round	childish
直到	他的	眼睛	捕捉	这	视线	的	一个	正方形	信封	已解决	在	圆形的	幼稚

['letərz] .

letters	.
信件	.

直到他的目光被一个方形信封吸引，信封上的地址是用稚嫩的圆体字写的。

[hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['dʒestʃər] ,

He	tore	it	open	with	a	quick	characteristic	gesture	,
他	撕裂	它	打开	和	一个	快的	特征	手势	,

他迅速地、带着他特有的动作撕开了它。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [smɔːl] ['foʊtəgræf] [fel] [aʊt] .

and	as	he	did	so	a	small	photograph	fell	out	.
和	作为	他	做过	所以	一个	小的	照片	跌倒	出去	.

就在这时，一张小照片掉了出来。

[tuː] ['tʃaɪldɪʃ] ['feɪsɪz][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['iːkwəli] [ə'piːlɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Two	childish	faces	with	eyes	equally	appealing	and	lovely	gazed	up	at	him	.
二	幼稚	面孔	和	眼睛	同样地	上诉	和	迷人的	凝视	向上	在	他	.

两张稚嫩的小脸，有着同样迷人可爱的眼睛，抬头望着他。

[dʒoʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [felt] [fɔːr; fər]

Joe	regarded	it	with	the	look	of	tenderness	which	he	always	felt	for
乔	认为	它	和	这	看	的	压痛	哪个	他	总是	毛毡	为了

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

乔用他一贯对孩子那种温柔的眼神看着它。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['mænt(ə)l] .

and	then	placed	it	on	a	conspicuous	place	on	the	mantle	.
和	然后	放置	它	在	一个	显眼的	地方	在	这	地幔	.

然后把它放在壁炉架上显眼的位置。

[hiː; hi] [ðen] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['letər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]

He	then	directed	his	attention	to	the	enclosed	letter	which	was	written	in
他	然后	指导	他的	注意力	到	这	内	信	哪个	曾是	书面	在

- [naʊ] [fə'mɪliər][hænd] .

Periwinkle's	now	familiar	hand	.
-	现在	熟悉的	手	.

然后，他把注意力转向了随信附上的那封信，信是用佩里温克尔现在很熟悉的笔迹写的。

[ðə; ði] ['letər] [toʊld][ʌv; əv][ðer; ðər] [iks'piəriənsiz] [æt; ət] [skuːl] , [ʌv; əv] [pɜːrlz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	letter	told	of	their	experiences	at	school	,	of	Pearl's	singing	in	the
这	信	讲述	的	他们的	经历	在	学校	,	的	珍珠的	歌唱	在	这

['tʃɪldrənz] ['kwaɪər] ,

children's	choir	,
孩子们的	唱诗班	,

信中讲述了她们在学校的经历，以及珀尔在儿童合唱团唱歌的事迹。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [-]
and **of** **his** **interest** **in** **a** **[** **45** **]**
和 的 他的 兴趣 在 一个 [-]

以及他对[45]的兴趣

[bɔɪz] - ['baɪb(ə)l] [klæs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd] .
boys **'** **Bible** **class** **which** **he** **had** **joined** **.**
男孩们 - 圣经 班级 哪个 他 有 加入 .

他参加了一个男生圣经学习班。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ænt] ['heti] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['mɪsɪz] . ['fɑːrˌwɛl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪk'stenʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]
He **mentioned** **that** **Aunt** **Hetty** **had** **given** **Mrs** **.** **Farwell** **a** **long** **extension** **on** **the**
他 提及 那 阿姨 赫蒂 有 给定 太太 . 法威尔 一个 长的 扩大 在 这
['mɔːrgɪdʒ] [held] [ə'genst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] ['rɑːbərt] [greɪ] [hæd; həd] [peɪd] [ɪn][pɑːrt] [ɔːl'redi]
mortgage **held** **against** **her** **and** **that** **Robert** **Grey** **had** **paid** **in** **part** **already**
抵押 握住 反对 她 和 那 罗伯特 灰色的 有 有薪酬的 在 部分 已经
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ə'saɪd][ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ]
and **that** **the** **money** **had** **been** **laid** **aside** **until** **he** **was** **old** **enough** **to** **go**
和 那 这 钱 有 到过 铺设 旁边 直到 他 曾是 老的 足够的 到 去
[tuː; tə]['dʒoʊz] ['kɑːlɪdʒ] .
to **Joe's** **college** **.**
到 乔的 大学 .

他提到，海蒂姨妈给了法威尔太太很长一段时间的抵押贷款延期，罗伯特·格雷已经偿还了一部分，剩下的钱被存了起来，直到他长大到可以去乔的大学读书为止。

" [ænt] ['heti] [ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [ðə; ði] ['letər] [kən'tɪnjuːd] .
" **Aunt** **Hetty** **is** **very** **good** **to** **us** **,** **"** **the** **letter** **continued** **.**
" 阿姨 赫蒂 是 非常 好的 到 我们 , " 这 信 持续 .

信中继续写道："海蒂阿姨对我们很好。"

" [ʃiː; ʃi] [sez] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɪn] [kən'dʌkt] .
" **She** **says** **we** **are** **improving** **in** **conduct** **.**
" 她 说道 我们 是 改善 在 执行 .

她说我们的行为举止正在改进。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ] , [smɪθ] .
But **I** **told** **her** **it** **was** **because** **of** **you** **,** **Smith** **.**
但 我 讲述 她 它 曾是 因为 的 你 , 史密斯 .

但我告诉她，这一切都是因为你，史密斯。

[pɜːrl] [sez] [aɪ][kɑːnt][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] .
Pearl **says** **I** **can't** **be** **as** **good** **as** **you** **.**
珍珠 说道 我 不能 是 作为 好的 作为 你 .

珀尔说我不如你。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['traɪɪŋ] .
She **is** **right** **,** **but** **that** **don't** **keep** **me** **from** **trying** **.**
她 是 正确的 , 但 那 不 保持 我 从 尝试 .

她说的没错，但这并不能阻止我尝试。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [smɪθ] , [ðæt] ['wɑːʃɪŋtən] [greɪ] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] ,
I **am** **afraid** **,** **Smith** **,** **that** **Washington** **Grey** **would** **still** **have** **a** **black** **eye** **,**
我 是 害怕的 , 史密斯 , 那 华盛顿 灰色的 会 仍然 有 一个 黑色的 眼睛 ,

史密斯，恐怕华盛顿·格雷的眼睛还是会青一块紫一块的。

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm] .
if **I** **hadn't** **thought** **of** **you** **just** **before** **I** **was** **going** **to** **hit** **him** **.**
如果 我 之前没有 想法 的 你 只是 前 我 曾是 去 到 打 他 .

如果不是在我要打他之前想到了你。

[aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] , - [smɪθ] ['wʊdnt] [du:] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['wɔznt] [raɪt] ,
I thought to myself , ' Smith wouldn't do anything that wasn't right ,
我 想法 到 我 , - 史密斯 不会 做 任何事物 那 不是 正确的 ,

我心想，“史密斯不会做任何不正当的事”，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][laɪk][hɪm; ɪm] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][traɪ] ['prɪti] [hɑ:rd] . -
and if I want to be like him I've got to try pretty hard . '
和 如果 我 想 到 是 喜欢 他 我已经 得到 到 尝试 漂亮的 难的 . -

如果我想成为像他那样的人，就必须非常努力。

[pɜ:rl] [sendz] [hɜ:r; hər] [lʌv] , [smɪθ] , [ænd; ənd][soʊ][du:][aɪ] .
Pearl sends her love , Smith , and so do I .
珍珠 发送 她 爱 , 史密斯 , 和 所以 做 我 .

珀尔向史密斯问好，我也向他问好。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] , [bʌt; bət] [its] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz]
She is making you something for Christmas , but it's going to be a surprise
她 是 制作 你 某物 为了 圣诞节 , 但 它是 去 到 是 一个 惊喜
.
:
·

她正在为你准备圣诞礼物，但会给你一个惊喜。

[gʊd] - [baɪ] [fɔ:r; fər] [naʊ] .
Good - bye for now .
好的 - 再见 为了 现在 .

暂别了。

[jʊr; jər] [frend] ,
Your friend ,
你的 朋友 ,

你的朋友，

['peri] ['tɔdlz] .
Perry Toddles .
佩里 幼儿 .

佩里·托德尔斯。

" ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [dʒoʊ][roʊz][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [waɪd] - ['oʊpən] ,
" Having finished reading the letter , Joe rose and flung the window wide - open ,
" 拥有 完成的 阅读 这 信 , 乔 玫瑰 和 扔 这 窗户 宽的 - 打开 ,

读完信后，乔站起身，猛地把窗户大开。

['bri:ðɪŋ] ['di:pli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] - ['leɪdn] [er] .
breathing deeply of the moisture - laden air .
呼吸 深 的 这 水分 - 满载 空气 .

深深地吸了一口湿润的空气。

['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] — " [smɪθ] ['wʊdnt] [du:] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['wɔznt]
Something seemed to be choking him — " Smith wouldn't do anything that wasn't
某物 似乎 到 是 窒息 他 — " 史密斯 不会 做 任何事物 那 不是
[raɪt] !
right !
正确的 !

似乎有什么东西让他喘不过气来——“史密斯不会做任何不正确的事情！”

" [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['tɜ:rmɔɪl] — [haʊ] [ðæt] [θɔ:t] [kən'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpʌls]
" His mind was in a turmoil — how that thought conflicted with the impulse
" 他的 头脑 曾是 在 一个 动荡 — 如何 那 想法 矛盾 和 这 冲动
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] ['moʊmənt] .
of the previous moment .
的 这 以前的 片刻 .

“他内心一片混乱——这个想法与前一刻的冲动多么矛盾啊。”

[bɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['sɪti] [laɪts] , [sɪ'dʌktɪv] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , [sent] [ðer; ðər] [ə'lʊrɪŋ]
Below , the city lights , seductive and full of mystery , sent their alluring
以下 , 这 城市 灯 , 诱人的 和 满的 的 神秘 , 发送 他们的 诱人
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] .
invitation through the fog .
邀请 通过 这 多雾路段 .

下方，迷人的城市灯光穿过迷雾，发出诱人的邀请，充满神秘感。

[daʊn] [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [kən'dʒiːniəl] [frendz] [ænd; ənd] ['pleʒər] — [æz; əz] [juːθ] [dɪ'zaɪrd]
Down there he would find congenial friends and pleasure — as youth desired
向下 那里 他 会 寻找 相投 朋友们 和 乐趣 — 作为 青年 想要的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

在那里，他会找到志同道合的朋友，享受青春所渴望的快乐。

[hɪr] — [jes] , [bʌt; bət] " [smɪθ] ['wʊdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['wɔznt] [raɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt]
Here — yes , but " Smith wouldn't do anything that wasn't right , and I want
这里 — 是的 , 但 " 史密斯 不会 做 任何事物 那 不是 正确的 , 和 我 想
[tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] . " [-]
to be just like him . " [46]
到 是 只是 喜欢 他 . " [-]

是的，但是"史密斯不会做任何不正确的事情，我想成为像他一样的人。"[46]

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] , [ə'lʊrɪŋ] , [ɪn'taɪsɪŋ] , [keɪm] ['feɪntli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ;
The sound of music , alluring , enticing , came faintly to his ears ;
这 声音 的 音乐 , 诱人 , 诱人的 , 来了 淡淡的 到 他的 耳朵 ;

悠扬动听的音乐声隐隐传入他的耳中；

[ðə; ði] [laɪts] ['sɪgnəld] ['fræntɪkli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪli] ['sɪti] [smaɪld] [hɜːr; hər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [mɔːr]
the lights signalled frantically and the wily city smiled her invitation more
这 灯 发出信号 疯狂地 和 这 狡猾的 城市 微笑 她 邀请 更多的
['ɜːrdʒəntli] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [kəm'pelɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns]
urgently than ever before — and then that compelling voice of a conscience
紧急 比 曾经 前 — 和 然后 那 引人注目的 嗓音 的 一个 良心
[ðæt] [rɪ'spɔndɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'vaɪələb(ə)l] [feɪθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪpər] — " [smɪθ]
that responded to the inviolable faith of his little hero - worshipper — " Smith
那 回应 到 这 不可侵犯的 信仰 的 他的 小的 英雄 - 崇拜者 — " 史密斯
['wʊdnt] [duː] ['eniθɪŋ] —
wouldn't do anything —
不会 做 任何事物 —

灯光疯狂地闪烁，狡猾的城市比以往任何时候都更加迫切地发出邀请——然后，那令人信服的良知之声回应了他那小英雄崇拜者不可动摇的信念——"史密斯什么也不会做——

" [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst] ['oʊpən] ['vaɪələntli] .
" The door burst open violently .
" 这 门 爆裂 打开 暴力 .

"门猛地被撞开了。"

" ['redi] , [oʊld] [pæl] ?
" Ready , old Pal ?
" 准备好 , 老的 朋友 ?

"准备好了吗，老伙计？"

" [ðer; ðər] ['kɔ:rəst] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] — [hi:; hi]

"	Their	chorused	inquiry	brought	him	to	his	feet	—	he
"	他们的	齐声说道	询问	带来	他	到	他的	脚	—	他

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [ænd; ənd] [ðen] ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz]

hesitated	—	and	then	closing	the	window	with	a	bang	the	minister's
犹豫了一下	—	和	然后	结束	这	窗户	和	一个	砰	这	部长

[sʌn] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənəz] .

son	faced	his	questioners	.
儿子	面对	他的	提问者	.

“他们齐声质问，让他站了起来——他犹豫了一下——然后砰的一声关上窗户，这位部长的儿子面对着提问者。

" [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli][bʌt; bət] ['rezəlu:tli] .

"	I'm	not	going	,	"	he	replied	quietly	but	resolutely	.
"	我是	不是	去	,	"	他	回复	悄悄	但	坚决地	.

“我不去，”他平静但坚定地回答道。

" [nɑ:t]['goʊɪŋ] ? " ['ekəud] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [kwaɪt]['teɪkən] [ə'bæk] .

"	Not	going	?	"	echoed	his	visitors	quite	taken	aback	.
"	不是	去	?	"	回声	他的	访客	相当	已采取	背	.

“不去吗？”来访者们惊讶地问道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

They	had	been	so	sure	of	him	.
他们	有	到过	所以	当然	的	他	.

他们曾对他充满信心。

[ðeɪ] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] [hu:] [stʊd] [ɪn][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fesəz] .

They	needed	him	,	a	student	who	stood	in	so	well	with	the	professors	.
他们	需要	他	,	一个	学生	WHO	站立	在	所以	出色地	和	这	教授们	.

他们需要他，一个能很好地与教授们沟通的学生。

" [nɑ:t]['goʊɪŋ] , " [sed] [reks][ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sniriŋ] [læf] , " [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ]

"	Not	going	,	"	said	Rex	and	continued	with	a	sneering	laugh	,	"	I	suppose	you
"	不是	去	,	"	说	雷克斯	和	持续	和	一个	冷笑	笑	,	"	我	认为	你

[prɪ'fɜ:r] - ? "

prefer	Reydal	?	"
更喜欢	-	?	"

“不去，”雷克斯说着，冷笑着继续说道，“我猜你更喜欢雷达尔吧？”

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɪndər] , " [aɪ][prɪ'fɜ:r] — - .

"	Yes	,	"	was	the	rejoinder	,	"	I	prefer	—	Reydal	.
"	是的	,	"	曾是	这	回复	,	"	我	更喜欢	—	-	.

“是的，”对方回答说，“我更喜欢——雷达尔。”

" [ðen] [mu:vd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [dʒoʊ] [kɔ:ld] [aʊt] :

"	Then	moved	by	a	sudden	impulse	Joe	called	out	:
"	然后	已搬	经过	一个	突然	冲动	乔	称为	出去	:

“然后，乔突然心血来潮，喊道：”

" [kʌm] [ɪn] ['fɛloʊz] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [aɪ][kæn; kən][nɑ:t][goʊ] .

"	Come	in	fellows	I	want	to	tell	you	why	I	can	not	go	.
"	来	在	伙伴们	我	想	到	告诉	你	为什么	我	能	不是	去	.

“进来吧，伙计们，我想告诉你们我为什么不能去。”

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænt(ə)l][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðem; ðəm] .

"	He	took	the	picture	from	the	mantle	and	handed	it	to	them	.
"	他	采取	这	图片	从	这	地幔	和	递交	它	到	他们	.

他从壁炉架上取下照片，递给了他们。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [bɪ'li:vz] [ɪn][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

"	Here	is	a	little	girl	who	believes	in	me	with	all	her	heart	,
"	这里	是	一个	小的	女孩	WHO	相信	在	我	和	全部	她	心	,

“这是一个全心全意相信我的小女孩，

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ['wɒnts][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][laɪk][maɪ'self] .

and	here	is	a	boy	who	wants	to	be	just	like	myself	.
和	这里	是	一个	男生	WHO	想要	到	是	只是	喜欢	我	.

这是一个想要成为像我一样的人的男孩。

[hiː; hi] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ðæt] [smɪθ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [skwer] .

He	doesn't	believe	that	Smith	would	do	anything	that	was	not	square	.
他	不	相信	那	史密斯	会	做	任何事物	那	曾是	不是	正方形	.

他认为史密斯绝不会做任何不合常规的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dɪfrəns] [wen] ['eniwʌn] [bɪ'liːvz] [ɪn][juː; jʊ][laɪk] [ðæt] .

It	makes	a	lot	of	difference	when	anyone	believes	in	you	like	that	.
它	制作	一个	很多	的	不同之处	什么时候	任何人	相信	在	你	喜欢	那	.

有人这样相信你，意义非凡。

" ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['dʒoʊz]['ɑːrgjumənt][ænd; ənd]['riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] [ə'temptɪŋ]

"	Feeling	the	force	of	Joe's	argument	and	realizing	the	futility	of	attempting
"	感觉	这	力量	的	乔的	争论	和	意识到	这	无用	的	尝试

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

to	change	his	decision	,
到	改变	他的	决定	,

"感受到乔的论点有多么有力，并且意识到试图改变他的决定是徒劳的，

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['vɪzɪtər] [left] .

his	disappointed	visitors	left	.
他的	失望的	访客	左边	.

失望的访客们离开了。

[bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðer; ðər] [hɪ'leriəs] [fʌn] ,

But	many	times	that	evening	,	in	the	midst	of	their	hilarious	fun	,
但	许多	时代	那	晚上	,	在	这	中间	的	他们的	太搞笑了	乐趣	,

但那天晚上，在他们欢声笑语中，很多次

[θɔːts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bi'liːvd] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [bi'liːvd] [ɪn][dʒoʊ]

thoughts	of	those	who	believed	in	them	as	the	boy	and	girl	believed	in	Joe
想法	的	那些	WHO	相信	在	他们	作为	这	男生	和	女孩	相信	在	乔

[pə'sistid] [ɪn]['raɪzɪŋ] [ʌn'kɔːld] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] . [-]

persisted	in	rising	uncalled	in	their	minds	.	[	47	]
持续	在	上升	未命名	在	他们的	思想	.	[	-	]

那些相信他们的人，就像男孩和女孩相信乔一样，他们的想法不由自主地在他们心中升起。[47]

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [fɔːr] [hæd; həd] [left] , [ə; eɪ] [tɔːl] [brɔːd] [fɔːrm] ,

Some	minutes	after	the	four	had	left	,	a	tall	broad	form	,
一些	分钟	后	这	四	有	左边	,	一个	高的	广阔	形式	,

四人离开几分钟后，一个高大魁梧的身影出现了。

[huːz] [nek] [ɪn'keɪst] [ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['kɑːlər] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [ɪ'speʃəli] [kən'spɪkjuəs] ,

whose	neck	encased	in	an	enormous	collar	rendered	him	especially	conspicuous	,
谁	脖子	包裹	在	一个	巨大的	衣领	渲染	他	尤其	显眼的	,

他脖子上戴着一个巨大的项圈，这使他显得格外引人注目。

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv] ['nɔkiŋ] .

entered	the	room	without	the	ceremony	of	knocking	.
进入	这	房间	没有	这	仪式	的	敲门	.

他没有敲门就进入了房间。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] ['ræðər] [əb'struːs] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

"	I've	come	to	discuss	with	you	a	rather	abstruse	statement	which	I	have
"	我已经	来	到	讨论	和	你	一个	相当	奥	陈述	哪个	我	有

[faʊnd] [ɪn] - - [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,

found	in	Bersey's	'	The	Human	Mind	,
成立	在	-	-	这	人类	头脑	,

"我来和你们讨论我在伯西的《人类心灵》一书中发现的一个相当晦涩难懂的陈述，

- " [buːmd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['kɑːlər] .
' " **boomed forth a voice from the depths of the said collar .**
- " 蓬勃发展 前进 一个 嗓音 从 这 深度 的 这 说 衣领 .

“”—一个声音从衣领深处传来。

" [sɪt] [daʊn] , - , [sɪt] [daʊn] , " ['ɝːdʒd][dʒoʊ] ,
" **Sit down , Reydal , sit down , " urged Joe ,**
" 坐 向下 , - , 坐 向下 , " 敦促 乔 ,

“坐下，雷达尔，坐下，”乔催促道。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][den] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .
placing the easiest chair in the den before the fire .
放置 这 最容易 椅子 在 这 丹 前 这 火 .

在壁炉前的客厅里放一把最舒适的椅子。

" [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] [tuː] ['aʊərz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [tʃæt] . " [-] [-]
" **We still have two hours for our chat . " [48] [49]**
" 我们 仍然 有 二 小时 为了 我们的 聊天 . " [-] [-]

“我们还有两个小时的时间聊天。”[48][49]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['periwɪŋkl] [breɪks] [ðə; ði][aɪs]
Periwinkle Breaks the Ice
长春花 休息 这 冰

长春花打破冰层

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [brɔːt] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] [ə; eɪ][koʊld] [spel] [ðæt] [wʌz; wəz]
The opening days of December brought in their wake a cold spell that was
这 开幕 天 的 十二月 带来 在 他们的 唤醒 一个 寒冷的 拼写 那 曾是
[mɔːr] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spɪriənst] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n]
more severe than had been experienced for many years so early in the season
更多的 严重 比 有 到过 经验丰富的 为了 许多 年 所以 早期的 在 这 季节
.
:
.

12 月初，一股寒流袭来，其强度之大，是多年来同期都未曾经历过的。

[ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [bɪ'gæn][tuː; tə][drɑːp] ['sʌd(ə)nli] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
The thermometer began to drop suddenly Friday evening ,
这 温度计 开始 到 降低 突然 星期五 晚上 ,

周五晚上，气温突然开始下降。

[ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði][pɑːndz][aɪs] - ['kʌvərd] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
and Monday morning found the ponds ice - covered and crowded with
和 周一 早晨 成立 这 池塘 冰 - 涵盖 和 挤 和
['meri] [skuːl] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [skeɪts] .
merry school children on skates .
欢乐 学校 孩子们 在 冰鞋 .

星期一早上，人们发现池塘上结了冰，挤满了穿着溜冰鞋快乐的小学生。

['wɪntɝz] ['lɪt(ə)l][dʒoʊk][ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv] ['skedʒuːld] [taɪm] [met][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ə'pruːv(ə)l] ,
Winter's little joke in arriving ahead of scheduled time met with their approval ,
冬天的 小的 开玩笑 在 抵达 前方 的 已安排 时间 遇见 和 他们的 赞同 ,

温特提前到达的小小玩笑得到了大家的赞赏。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər]['eldəz] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
even though their elders may have had reason to complain .
甚至 尽管 他们的 长者 可能 有 有 原因 到 抱怨 .

即使他们的长辈可能有理由抱怨。

['periwɪŋkl] [ænd; ənd] [pɜːrl] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] , ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst] ['skeɪtɪŋ] ['les(ə)n] .

Periwinkle	**and**	**Pearl**	**were**	**also**	**there**	**,**	**taking**	**their**	**first**	**skating**	**lesson**	**.**
长春花	和	珍珠	是	还	那里	,	采取	他们的	第一的	溜冰	课	.

佩里温克尔和珀尔也在那里，上她们的第一堂滑冰课。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] , ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	**teacher**	**,**	**watching**	**at**	**the**	**window**	**,**
这	老师	,	观看	在	这	窗户	,

老师从窗户往外看，

[wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɛ'miːl] [meɪz] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] [greɪ] [wɜːr; wər] ['helpɪŋ] ['piri] ,

was	**glad**	**to**	**see**	**that**	**Emil**	**Maise**	**and**	**Washington**	**Grey**	**were**	**helping**	**Peri**	**,**
曾是	高兴的	到	看	那	埃米尔	玉米	和	华盛顿	灰色的	是	帮助	佩里	,

很高兴看到埃米尔·梅斯和华盛顿·格雷在帮助佩里。

[waɪl] [ðə; ði]['gɜ˞ːlz][ʌv; əv][bəuθ] " [klænz] " [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [pɜːrl] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

while	**the**	**girls**	**of**	**both**	**"**	**clans**	**"**	**were**	**trying**	**to**	**keep**	**Pearl**	**on**	**her**	**feet**	**.**
尽管	这	女孩们	的	两个都	"	氏族	"	是	尝试	到	保持	珍珠	在	她	脚	.

两个"家族"的女孩们都在努力扶着珀尔，让她站稳。

['æftər] [skuːl] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [pɜːrl] [ænd; ənd] ['piri] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]

After	**school**	**was**	**dismissed**	**Pearl**	**and**	**Peri**	**in**	**company**	**with**	**one**	**of**	**their**
后	学校	曾是	解雇	珍珠	和	佩里	在	公司	和	一	的	他们的

['sekənd] ['kʌznz] ([dʒɔːrdʒ] — [ə; eɪ] ['frekld] - [feɪs] [red] - ['hedɪd] ['jʌŋstər]) ['hɜːrid] [tuː; tə][ə; eɪ]

second	**cousins**	**(**	**George**	**—**	**a**	**freckled**	**-**	**face**	**red**	**-**	**headed**	**youngster**	**)**	**hurried**	**to**	**a**
第二	表兄弟姐妹	(	乔治	—	一个	雀斑	-	脸	红色的	-	标题	青少年	)	慌忙	到	一个

[pɑːnd] [ðæt] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [bæk] [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['greɪz] [hoʊm] .

pond	**that**	**glistened**	**in**	**the**	**field**	**back**	**of**	**Robert**	**Grey's**	**home**	**.**
池塘	那	闪闪发光	在	这	场地	后退	的	罗伯特	格雷的	家	.

放学后，珀尔和佩里与她们的一个远房表弟（乔治——一个满脸雀斑、红头发的年轻人）一起匆匆赶到罗伯特·格雷家后面田野里闪闪发光的池塘边。

[ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wen] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l]['lɪt(ə)l] [feɪs]

The	**three**	**had**	**been**	**there**	**but**	**a**	**few**	**minutes**	**when**	**a**	**wistful**	**little**	**face**
这	三	有	到过	那里	但	一个	很少	分钟	什么时候	一个	怅惘	小的	脸

[piəd] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['greɪz] [bæk] [fens] .

peered	**at**	**them**	**from**	**Mr**	**.**	**Grey's**	**back**	**fence**	**.**
窥视	在	他们	从	先生	.	格雷的	后退	栅栏	.

三人刚到那里几分钟，就看到一张渴望的小脸从格雷先生家后院的栅栏里探出头来看着他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɪti] - ['sekənd] [sʌn] , ['tɪmɪd]['lɪt(ə)l] ['bɑːbi] ,

It	**was**	**Kitty**	**Farwell's**	**second**	**son**	**,**	**timid**	**little**	**Bobby**	**,**
它	曾是	猫咪	-	第二	儿子	,	胆小	小的	鲍比	,

那是凯蒂·法威尔的第二个儿子，胆小的鲍比。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪmeri]['pjuːp(ə)lz][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] .

one	**of**	**the**	**primary**	**pupils**	**at**	**the**	**village**	**school**	**.**
一	的	这	基本的	学生	在	这	村庄	学校	.

村小学的一名小学生。

[pɜːrl] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

Pearl	**called**	**to**	**him**	**to**	**join**	**them**	**.**
珍珠	称为	到	他	到	加入	他们	.

珀尔叫他加入他们。

['bɑːbi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['gliːfəli] , [hɪz; ɪz] [red] - ['stɔkiŋd] [legz] ['kɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sɔːft] [snoʊ] [ɪn]

Bobby	**came**	**running**	**gleefully**	**,**	**his**	**red**	**-**	**stockinged**	**legs**	**kicking**	**up**	**the**	**soft**	**snow**	**in**
鲍比	来了	跑步	兴高采烈地	,	他的	红色的	-	有库存	腿	踢	向上	这	柔软的	雪	在

['mɪmɪk] [klaʊdz] .

mimic	**clouds**	**.**
模仿	云	.

鲍比兴高采烈地跑了过来，他穿着红色长袜的双腿踢起柔软的积雪，像一朵朵云。

['æftər] ['reɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [pɜːrl] [-]
After racing with the little chap for a few minutes , Pearl [50]
后 赛车 和 这 小的 小伙子 为了 一个 很少 分钟 , 珍珠 [-]

和这个小家伙赛跑了几分钟后，珀尔[50]

[ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldər] [lædz] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [skeɪts] [pʊt][ɑːn] [ə'gen] .
ran back to the older lads to have her skates put on again .
跑 后退 到 这 老 小伙子们 到 有 她 冰鞋 放 在 再次 .

她跑回去找年纪大点的男孩们，让他们重新帮她穿上溜冰鞋。

[ðen] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [ðə; ði] [θriː] [dʒɔɪnd][hændz][ænd; ənd] [skeitid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][pɑːnd]
Then laughing and shouting , the three joined hands and skated along the pond
然后 笑 和 喊叫 , 这 三 加入 双手 和 滑冰 沿着 这 池塘
[edʒ] [waɪl] ['lɪt(ə)l] ['bɑːbi] ,
edge while little Bobby ,
边缘 尽管 小的 鲍比 ,

然后，三人笑着喊叫着，手拉着手沿着池塘边滑冰，而小鲍比则在一旁看着。

[left] [ə'loʊn] , [slɪd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] .
left alone , slid nearer and nearer toward the center of the pond .
左边 独自的 , 滑行 更近 和 更近 朝向 这 中心 的 这 池塘 .

无人照管，它越滑越靠近池塘中心。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['skeɪtərz][ænd; ənd] [ðeɪ]
Suddenly a piercing scream reached the ears of the three skaters and they
突然 一个 冲孔 尖叫 达到 这 耳朵 的 这 三 滑冰者 和 他们
[tɜːrnd] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] ['bɑːbiːz] ['goʊldən] [hed] [ˌdɪsə'pɪr] ['ʌndər][ðə; ði][aɪs] .
turned just in time to see Bobby's golden head disappear under the ice .
转向 只是 在 时间 到 看 鲍比的 金的 头 消失 在下面 这 冰 .

突然，一声尖锐的尖叫传入三位滑冰者的耳中，他们转过身，正好看到鲍比的金色脑袋消失在冰下。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl] [stʊd] [stɪl] [æz; əz] [ðoʊ] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ;
For a moment all stood still as though rooted to the spot ;
为了 一个 片刻 全部 站立 仍然 作为 尽管 根 到 这 点 ;

那一刻，所有人都静止不动，仿佛被钉在了原地。

[ðen] [pɜːrl] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][ðer; ðər][legz][kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə]
then Pearl and George ran as fast as their legs could carry them to
然后 珍珠 和 乔治 跑 作为 快速地 作为 他们的 腿 可以 携带 他们 到
[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [greɪ] .
the house of Mr . Grey .
这 房子 的 先生 . 灰色的 .

然后，珀尔和乔治拼命地跑向格雷先生的家。

['piri] ,
Peri ,
佩里 ,

佩里，

[əu'beiŋ] [ðə; ði][hə'roʊɪk] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪv] [hɑːrt] [ræn] ['kwɪkli] [bʌt; bət] ['kɔːʃəsli] [tɔːrd]
obeying the heroic impulse of his brave heart ran quickly but cautiously toward
服从 这 英勇 冲动 的 他的 勇敢的 心 跑 迅速地 但 谨慎地 朝向
[ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [aɪs][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] .
the thinning ice in the centre of the pond .
这 稀疏 冰 在 这 中心 的 这 池塘 .

他听从勇敢之心的英雄冲动，迅速而谨慎地向池塘中央逐渐变薄的冰面跑去。

['bɑːbi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] , [ðoʊ] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] ,
Bobby had come to the surface and , though much frightened ,
鲍比 有 来 到 这 表面 和 , 尽管 很多 害怕 ,

鲍比浮出水面，虽然非常害怕，

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən][aɪs] .

had	managed	to	grasp	the	edge	of	the	broken	ice	.
有	管理	到	抓牢	这	边缘	的	这	破碎的	冰	.

他设法抓住了碎冰的边缘。

[wen] ['periwɪŋkl] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn]

When	Periwinkle	came	within	a	few	feet	of	the	child	he	flung	himself	down
什么时候	长春花	来了	之内	一个	很少	脚	的	这	孩子	他	扔	他自己	向下

[ænd; ənd] ['rɪgəld] ['kerfəli] [tɔːrd] ['bɑːbi] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv]

and	wriggled	carefully	toward	Bobby	until	he	was	able	to	get	hold	of
和	扭动	小心	朝向	鲍比	直到	他	曾是	有能力的	到	得到	抓住	的

[hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

his	collar	.
他的	衣领	.

当佩里温克尔走到离孩子几英尺远的地方时，他猛地扑倒在地，小心翼翼地扭动着身子向鲍比靠近，直到抓住他的衣领。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hoʊld] ['bɑːbiːz] [hed] [ə'bʌv] ['wɔːtər] ,

In	this	position	he	managed	to	hold	Bobby's	head	above	water	,
在	这	位置	他	管理	到	抓住	鲍比的	头	多于	水	,

在这个姿势下，他设法让鲍比的头保持在水面上。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['perələs] [tuː; tə] [muːv] [ɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][ðə; ði][aɪs] .

but	found	it	perilous	to	move	or	attempt	to	pull	him	up	on	the	ice	.
但	成立	它	危险的	到	移动	或者	试图	到	拉	他	向上	在	这	冰	.

但发现移动他或试图把他从冰面上拉起来都很危险。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [gruː] [nʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][left][hænd] ,

His	right	arm	grew	numb	with	the	weight	and	his	left	hand	,
他的	正确的	手臂	生长	麻木的	和	这	重量	和	他的	左边	手	,

他的右臂因负重而麻木，左手也麻木了。

[kræmpt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sprɔːlɪŋ] ['pɑːstʃər] , [peɪnd] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] .

cramped	and	twisted	by	his	sprawling	posture	,	pained	him	severely	.
狭窄	和	扭曲	经过	他的	蔓延	姿势	,	痛苦	他	严重	.

他四肢摊开，身体蜷缩扭曲，疼痛难忍。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [help] [wʊd] [kʌm] [suːn] ,

He	knew	that	help	would	come	soon	,
他	知道	那	帮助	会	来	很快	,

他知道很快就会有援军到来。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['greɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [kɔːl]

but	an	eternity	seemed	to	pass	before	he	heard	Mr	.	Grey's	encouraging	call
但	一个	永恒	似乎	到	经过	前	他	听到	先生	.	格雷的	鼓励	称呼

,

,

,

但过了好久，他才听到格雷先生鼓励的电话。

" [hoʊld][ɑːn] ['piri] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] .

"	Hold	on	Peri	,	just	a	minute	longer	.
"	抓住	在	佩里	,	只是	一个	分钟	更长	.

“佩里，坚持住，再等一分钟。”

" ['periwɪŋkl] [dɪd] [hæŋ] [ɑːn] ['despərətli] [ʌn'tɪl]['mɪstər] . [greɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][reɪlz]

"	Periwinkle	did	hang	on	desperately	until	Mr	.	Grey	,	with	the	help	of	rails
"	长春花	做过	悬挂	在	绝望地	直到	先生	.	灰色的	,	和	这	帮助	的	铁轨

[ænd; ənd][ə; eɪ][roʊp] ,

and	a	rope	,
和	一个	绳索	,

“佩里温克尔拼命坚持，直到格雷先生借助铁轨和绳索，才把她救了下来。”

['reskju:d] [ðem; ðəm] [bəuθ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

rescued	**them**	**both**	**from**	**their**	**dangerous**	**position**	**.**
获救	他们	两个都	从	他们的	危险的	位置	.

将他们从危险境地救了出来。

[ðen] ['periwɪŋkl] [gru:] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪzi] [ænd; ənd] [nu:] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faʊnd]

Then	**Periwinkle**	**grew**	**faint**	**and**	**dizzy**	**and**	**knew**	**nothing**	**more**	**until**	**he**	**found**
然后	长春花	生长	头晕的	和	晕眩的	和	知道	没有什么	更多的	直到	他	成立

[hɪm'self] [ɑ:n] ['mɪstər] . ['greɪz] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [greɪ] [ænd; ənd] [pɜ:rl] ['bendɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

himself	**on**	**Mr**	**.**	**Grey's**	**couch**	**with**	**Mr**	**.**	**Grey**	**and**	**Pearl**	**bending**	**anxiously**	**over**	**him**	**.**
他自己	在	先生	.	格雷的	长椅	和	先生	.	灰色的	和	珍珠	弯曲	焦虑地	超过	他	.

然后，佩里温克尔感到一阵眩晕，什么也不知道了，直到他发现自己躺在格雷先生的沙发上，格雷先生和珀尔焦急地俯身看着他。

['bɑ:bi:z] ['mʌðər] , ['hævɪŋ] ['bʌndəld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [stɔ:r] ['pækɪdʒ] , [hæd; həd] [wi:ld] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [-]

Bobby's	**mother**	**,**	**having**	**bundled**	**the**	**little**	**fellow**	**up**	**like**	**a**	**department**	**store**	**package**	**,**	**had**	**wheeled**	**his**	**little**	**[**	**51**	**]**
鲍比的	母亲	,	拥有	捆绑式	这	小的	同伴	向上	喜欢	一个	部门	店铺	包裹	,	有	带轮子的	他的	小的	[	-	]

鲍比的母亲把小家伙像百货商店的包裹一样裹了起来，然后推着他的小[51]

[kɑ:t] [kloʊz] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [stoʊv] , [waɪl] ['bɑ:bi] [hɪm'self] [hauld] ['lʌstɪli] ,

cot	**close**	**up**	**to**	**the**	**stove**	**,**	**while**	**Bobby**	**himself**	**howled**	**lustily**	**,**
婴儿床	关闭	向上	到	这	火炉	,	尽管	鲍比	他自己	嚎叫	热情地	,

婴儿床紧挨着炉子，而鲍比本人则放声大笑。

['ri:əli] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] .

really	**none**	**the**	**worse**	**for**	**his**	**little**	**adventure**	**.**
真的	没有任何	这	更糟	为了	他的	小的	冒险	.

他的小冒险并没有给他带来任何伤害。

[bʌt; bət] ['periwɪŋkl] [hæd; həd] [spreɪnd] [hɪz; ɪz] [left] [rɪst] [æz; əz] ['mɪstər] . [greɪ] [sɔ:] [wen] [hi:; hi] [beɪðd] [ænd; ənd] [drest] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] [hænd] .

But	**Periwinkle**	**had**	**sprained**	**his**	**left**	**wrist**	**as**	**Mr**	**.**	**Grey**	**saw**	**when**	**he**	**bathed**	**and**	**dressed**	**the**	**injured**	**hand**	**.**
但	长春花	有	扭伤	他的	左边	手腕	作为	先生	.	灰色的	锯	什么时候	他	洗澡	和	穿着	这	受伤	手	.

但格雷先生在给佩里温克尔洗澡包扎受伤的手时发现，他的左手腕扭伤了。

[hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ,

His	**first**	**thought**	**was**	**to**	**call**	**the**	**doctor**	**,**
他的	第一的	想法	曾是	到	称呼	这	医生	,

他首先想到的是给医生打电话。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] [soʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['bɛgd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [hoʊm] .

but	**before**	**he**	**could**	**do**	**so**	**the**	**boy**	**opened**	**his**	**eyes**	**and**	**begged**	**to**	**be**	**taken**	**home**	**.**
但	前	他	可以	做	所以	这	男生	打开	他的	眼睛	和	乞求	到	是	已采取	家	.

但还没等他这么做，男孩就睁开了眼睛，恳求带他回家。

[ˌðerə'pɑːn] ['rɑːbərt] [greɪ] [ræpt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [fɜːr][koʊt][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm]

Thereupon	Robert	Grey	wrapped	him	up	in	his	great	fur	coat	and	carried	him
于是	罗伯特	灰色的	包装	他	向上	在	他的	伟大的	毛皮	外套	和	携带	他

[æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪbi][tuː; tə] [mɪs] ['hɛtiz] [hoʊm] .

as	easily	as	if	he	were	a	baby	to	Miss	Hetty's	home	.
作为	容易地	作为	如果	他	是	一个	婴儿	到	错过	赫蒂的	家	.

于是，罗伯特·格雷用他的大皮大衣把他裹起来，像抱着婴儿一样轻松地把他抱到了海蒂小姐家。

['heti] [met][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [koʊld][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

Hetty	met	them	at	the	door	,	her	heart	cold	with	fear	.
赫蒂	遇见	他们	在	这	门	,	她	心	寒冷的	和	害怕	.

海蒂在门口迎接他们，她心中充满了恐惧。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['riːəlaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [haʊ] [dɪr] ['maɪrəz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə]

She	now	realized	for	the	first	time	how	dear	Myra's	children	had	become	to
她	现在	已实现	为了	这	第一的	时间	如何	亲爱的	米拉的	孩子们	有	变得	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她这才第一次意识到，米拉的孩子们对她来说有多么重要。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ['mɪstər] . [greɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] ['kɑːmli] [hɜːrd]

Without	a	word	she	admitted	Mr	.	Grey	with	his	burden	and	calmly	heard
没有	一个	单词	她	承认	先生	.	灰色的	和	他的	负担	和	平静地	听到

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - [hə'roʊɪk] [diːd] .

his	account	of	Periwinkle's	heroic	deed	.
他的	帐户	的	-	英勇	契据	.

她一言不发地让格雷先生带着他的负担进来，平静地听他讲述了佩里温克尔的英勇事迹。

[nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] ['periwɪŋkl] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɑːrmtʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]

Not	until	he	had	placed	Periwinkle	in	a	large	armchair	before	the	fire	and
不是	直到	他	有	放置	长春花	在	一个	大的	扶手椅	前	这	火	和

[hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][dɪd] [mɪs] ['heti] [ə'dres] [hɪm; ɪm] .

had	turned	to	go	did	Miss	Hetty	address	him	.
有	转向	到	去	做过	错过	赫蒂	地址	他	.

直到他把佩里温克尔放在壁炉前的一把大扶手椅上，转身要走的时候，赫蒂小姐才开口和他说话。

" [aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tremjələsli] , ['hoʊldɪŋ] ['pɛriz] [hænd] ['taɪtli] [ɪn][hɜːr; hər]

"	I	must	thank	you	,	"	she	said	tremulously	,	holding	Peri's	hand	tightly	in	her
"	我	必须	感谢	你	,	"	她	说	颤抖地	,	保持	佩里	手	紧紧	在	她

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

"我必须感谢你，"她颤抖着说道，紧紧地握着佩里的手。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] . "

"	you	have	saved	his	life	.	"
"	你	有	已保存	他的	生活	.	"

你救了他的命。

" [æz; əz][hiː; hi] [seɪvd] [maɪ] ['nɛfjuːz] , " [rɪ'plaɪd] ['rɑːbərt] [greɪ] ,

"	As	he	saved	my	nephew's	,	"	replied	Robert	Grey	,
"	作为	他	已保存	我的	侄子的	,	"	回复	罗伯特	灰色的	,

"就像他救了我侄子一样，"罗伯特·格雷回答说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] ['jɪrz] [hiː; hi]

but	his	voice	faltered	as	he	realized	that	for	the	first	time	in	years	he
但	他的	嗓音	犹豫不决	作为	他	已实现	那	为了	这	第一的	时间	在	年	他

[wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was	speaking	to	her	and	that	she	was	grateful	to	him	.
曾是	请讲	到	她	和	那	她	曾是	感激的	到	他	.

但当他意识到这是多年来他第一次和她说话，而且她对他心存感激时，他的声音颤抖了。

[mɪs] [meɪz] [haʊ'evər] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Miss	**Maise**	**however**	**took**	**no**	**notice**	**of**	**his**	**emotion**	**.**
错过	玉米	然而	采取	不	注意	的	他的	情感	.

然而，梅斯小姐却丝毫没有注意到他的情绪。

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] .

"	**That**	**was**	**his**	**duty**	**,**	**"**	**she**	**said**	**coldly**	**.**
"	那	曾是	他的	责任	,	"	她	说	冷冷地	.

“那是他的职责，”她冷冷地说。

" ['piri] [ɪz][ə; eɪ] [meɪz] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

"	**Peri**	**is**	**a**	**Maise**	**through**	**and**	**through**	**.**
"	佩里	是	一个	玉米	通过	和	通过	.

“Peri 是彻头彻尾的 Maise。”

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [breɪv] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][let] ['eniwʌn] [ɔːr] ['eniθɪŋ] ['perɪʃ] .

He	**is**	**too**	**brave**	**and**	**kind**	**to**	**let**	**anyone**	**or**	**anything**	**perish**	**.**
他	是	也	勇敢的	和	种类	到	让	任何人	或者	任何事物	沦	.

他太勇敢也太善良了，不忍心让任何人或任何事物消亡。

[hiː; hi] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] ['nefjuː] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf]

He	**risked**	**his**	**life**	**to**	**save**	**your**	**nephew**	**as**	**he**	**would**	**have**	**risked**	**his**	**life**
他	冒险	他的	生活	到	节省	你的	侄子	作为	他	会	有	冒险	他的	生活

[tuː; tə] [seɪv] [ɑː'lɔɪs] - ['teriər] .

to	**save**	**Alois**	**'**	**terrier**	**.**
到	节省	阿洛伊斯	-	梗犬	.

他冒着生命危险救了你的侄子，就像他冒着生命危险救阿洛伊斯的梗犬一样。

" [stʌŋ] [baɪ][hɜːr; hər][wɜːrdz][ænd; ənd] ['mænər] , ['mɪstər] . [greɪ] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][goʊ] ;

"	**Stung**	**by**	**her**	**words**	**and**	**manner**	**,**	**Mr**	**.**	**Grey**	**turned**	**again**	**to**	**go**	**;**
"	被蜇了	经过	她	字	和	方式	,	先生	.	灰色的	转向	再次	到	去	;

格雷先生被她的言语和态度刺痛了，再次转身要走；

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'bʌf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['heti] [lʊkt] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

yet	**in**	**spite**	**of**	**his**	**rebuff**	**he**	**thought**	**that**	**Hetty**	**looked**	**very**	**beautiful**	**with**	**the**
然而	在	尽管如此	的	他的	回绝	他	想法	那	赫蒂	看起来	非常	美丽的	和	这

['sʌnset] [gloʊ] [-]

sunset	**glow**	**[**	**52**	**]**
日落	辉光	[	-	]

尽管遭到拒绝，但他觉得夕阳下的赫蒂非常美丽[52]

['laɪtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['goʊldən] [hed] ,

lighting	**up**	**her**	**golden**	**head**	**,**
灯光	向上	她	金的	头	,

照亮她金色的头颅，

[ðoʊ] [æz; əz][koʊld][æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [klæd] [piːks] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

though	**as**	**cold**	**as**	**the**	**snow**	**clad**	**peaks**	**lighted**	**up**	**by**	**the**	**gold**	**of**	**the**
尽管	作为	寒冷的	作为	这	雪	覆膜	高峰	照明	向上	经过	这	金子	的	这

[dɪ'sendɪŋ] [sʌn] .

descending	**sun**	**.**
下降	太阳	.

虽然寒冷如落日余晖照耀下的雪峰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [vɔɪs] [haʊ'evər] [ðæt] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] .

It	**was**	**Periwinkle's**	**voice**	**however**	**that**	**called**	**him**	**back**	**again**	**.**
它	曾是	-	嗓音	然而	那	称为	他	后退	再次	.

然而，是佩里温克尔的声音再次将他召唤了回来。

" [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ][dɪd]['mɪstər] . [greɪ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ['greɪtfəli] ,

"	**I'm**	**so**	**glad**	**you**	**came**	**just**	**when**	**you**	**did**	**Mr**	**.**	**Grey**	**,**	**"**	**he**	**murmured**	**gratefully**	**,**
"	我是	所以	高兴的	你	来了	只是	什么时候	你	做过	先生	.	灰色的	,	"	他	低声说道	感激不尽	,

“格雷先生，您来得正是时候，我真是太高兴了，”他感激地低声说道。

" [ænd; ənd] [ænt] ['heti] [ænd; ənd] [pɜ:rl] [ænd; ənd][aɪ] [eint] [noʊ][end] ['θæŋkfl] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər]
" and Aunt Hetty and Pearl and I ain't no end thankful to you for
" 和 阿姨 赫蒂 和 珍珠 和 我 不是 不 结尾 感恩 到 你 为了
['bi:ɪŋ] [soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] ['kæri] [ˌem 'i:][hoʊm] ,
being so kind as to carry me home ,
存在 所以 种类 作为 到 携带 我 家 ,

“还有海蒂阿姨、珀尔和我，我无比感激你们好心把我带回家。”

[wen] [aɪ] [weɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hi:p] , [θæŋks] [tu:; tə] [ænt] ['hɛtiz] [kɔ:rn] - [bred] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sez]
when I weigh such a heap , thanks to Aunt Hetty's corn - bread , the minister says
什么时候 我 称重 这样的 一个 堆 , 谢谢 到 阿姨 赫蒂的 玉米 - 面包 , 这 部长 说道
.
:
·

牧师说，多亏了海蒂阿姨做的玉米面包，我才能长出这么多的体重。

[ju:; jʊ][du:] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði][fæt] ['wʊmənz] ['goʊldən] [ru:l] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
You do believe in the Fat Woman's golden rule , don't you ?
你 做 相信 在 这 胖的 女性的 金的 规则 , 不 你 ?

你相信胖女人的黄金法则，对吧?

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] ['meditətivli] , " [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər]
" and then he added meditatively , " I wonder whether you believe in that other
" 和 然后 他 额外 冥想地 , " 我 想知道 无论 你 相信 在 那 其他
[ru:l] ,
rule ,
规则 ,

然后他若有所思地补充道：“我不知道你是否相信另一条规则，

- [lʌv] [jʊr; jər] ['enəmi] , - [ju:; jʊ] [noʊ] ?
' Love your enemies , ' you know ?
- 爱 你的 敌人 , - 你 知道 ?

“爱你的敌人”，你懂的吧?

" [ðə; ði]['kʌlər][roʊz][tu:; tə] [mɪs] ['hɛtiz] [tʃi:ks] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['nɛfju:z] [læst][wɜ:rdz][ænd; ənd]
" The color rose to Miss Hetty's cheeks at her nephew's last words and
" 这 颜色 玫瑰 到 错过 赫蒂的 脸颊 在 她 侄子的 最后的 字 和
['di:pənd] [æz; əz]['mɪstər] . [greɪ] [sed] ['kwaɪətli] :
deepened as Mr . Grey said quietly :
加深 作为 先生 . 灰色的 说 悄悄 :

“听到侄子最后的话，海蒂小姐的脸颊泛起了红晕，而当格雷先生轻声说道:”时，她的脸色更加红了。

" [pər'hæps][aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][ðem; ðəm] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [gʊd] .
" Perhaps I believe in them too much for my own good .
" 也许 我 相信 在 他们 也 很多 为了 我的 自己的 好的 .

“也许我对他们太过信任了，这对我自己不利。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [glæns] [hi:; hi][də'rektɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ænt] [wʌz; wəz][hæf] [rɪ'proʊtʃfl] , [hæf]
" And the glance he directed toward the boy's aunt was half reproachful , half
" 和 这 瞥一眼 他 指导 朝向 这 男孩们 阿姨 曾是 一半 责备的 , 一半
['tendər] .
tender .
投标 .

“他看向男孩姑妈的眼神，一半是责备，一半是温柔。”

['heti] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [tu:; tə][waɪp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri][dʌst][frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl] ,
Hetty turned quickly to wipe a bit of imaginary dust from the table ,
赫蒂 转向 迅速地 到 擦拭 一个 少量 的 假想 灰尘 从 这 桌子 ,

海蒂迅速转身，似乎在擦掉桌子上并不存在的灰尘。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [greɪ] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] :

but	Mr	.	Grey	turned	once	more	as	he	reached	the	door	:
但	先生	.	灰色的	转向	一次	更多的	作为	他	达到	这	门	:

但格雷先生走到门口时，又转过身去：

" [meɪ] [aɪ] [send] [ðə; ði]['dɑːktər] [ʌp] , [mɪs] [meɪz] ?

"	May	I	send	the	doctor	up	,	Miss	Maise	?
"	可能	我	发送	这	医生	向上	,	错过	玉米	?

"我可以叫医生上来吗，梅斯小姐？"

" [mɪs] [meɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mʌstər] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ðæt] ['veri] [θɪŋ]

"	Miss	Maise	had	been	trying	to	muster	up	courage	to	ask	him	that	very	thing
"	错过	玉米	有	到过	尝试	到	鼓起	向上	勇气	到	问	他	那	非常	事物

,

,

,

"梅斯小姐一直鼓起勇气想问他这个问题。"

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] ['hɑːrʃli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

for	she	did	not	want	him	to	think	too	harshly	of	her	.
为了	她	做过	不是	想	他	到	思考	也	严厉地	的	她	.

因为她不想让他对她有太苛刻的印象。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [æskt] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['krɪspli] :

Now	that	he	had	really	asked	,	however	,	she	replied	crisply	:
现在	那	他	有	真的	问	,	然而	,	她	回复	清脆地	:

既然他真的问了，她便干脆利落地回答道：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [pɜːrl] [kæn; kən][goʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Thank	you	,	Pearl	can	go	for	me	.
"	感谢	你	,	珍珠	能	去	为了	我	.

"谢谢，Pearl可以替我去。"

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . [greɪ] .

Good	evening	,	Mr	.	Grey	.
好的	晚上	,	先生	.	灰色的	.

晚上好，格雷先生。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst][kaɪnd][tuː; tə] ['periwɪŋkl] .

You	have	been	most	kind	to	Periwinkle	.
你	有	到过	最多	种类	到	长春花	.

你对佩里温克尔真是太好了。

" ['mɪstər] . [greɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['hɜːri] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [bʌt; bət] ,

"	Mr	.	Grey	felt	as	if	she	had	tried	to	hurry	his	departure	,	but	,
"	先生	.	灰色的	毛毡	作为	如果	她	有	尝试	到	匆忙	他的	离开	,	但	,

格雷先生感觉她似乎想催促他快点离开，但是，

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [mɪs] ['hɛtiz] [θɔːts] [dʒʌst] [ðen] ,

had	he	been	able	to	read	Miss	Hetty's	thoughts	just	then	,
有	他	到过	有能力的	到	读	错过	赫蒂的	想法	只是	然后	,

如果他当时能够读懂赫蒂小姐的心思，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['laɪtər] .

his	heart	would	have	been	much	lighter	.
他的	心	会	有	到过	很多	打火机	.

他的心情会轻松很多。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , ['piri] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Naturally	enough	,	Peri	became	a	hero	in	the	village	.
自然	足够的	,	佩里	成为	一个	英雄	在	这	村庄	.

不出所料，佩里成了村里的英雄。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪz] [æt; ət][ðə; ði] [-]

He	had	saved	the	life	of	one	of	the	Greys	at	the	[	53	]
他	有	已保存	这	生活	的	一	的	这	灰人	在	这	[	-	]

他救了一名灰衣人的性命[53]

[rɪsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][help] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

risk	of	his	own	,	and	the	Greys	could	not	but	help	making	a	fuss	over	him	.
风险	的	他的	自己的	,	和	这	灰人	可以	不是	但	帮助	制作	一个	大惊小怪	超过	他	.

他冒着生命危险，灰衣人忍不住对他大惊小怪。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][ˌkaɪnd 'hɑːrtɪd] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] ['sɪstər] ;

The	village	children	had	learned	already	to	love	the	kindhearted	boy	and	his	sweet	sister	;
这	村庄	孩子们	有	学习	已经	到	爱	这	善良	男生	和	他的	甜的	姐姐	;

村里的孩子们早已学会了喜爱这个心地善良的男孩和他可爱的妹妹；

[naʊ] [ðer; ðər] ['perənts] [keɪm] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'fekʃ(ə)n] .

now	their	parents	came	to	regard	them	with	the	same	affection	.
现在	他们的	父母	来了	到	看待	他们	和	这	相同的	感情	.

现在他们的父母也开始用同样的感情看待他们了。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][nekst] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [hiː; hi] [roʊt] :

This	change	was	noticed	by	the	minister	and	in	his	next	letter	to	his	son	he	wrote	:
这	改变	曾是	注意到	经过	这	部长	和	在	他的	下一个	信	到	他的	儿子	他	写道	:

这一变化引起了部长的注意，他在给儿子的下一封信中写道：

" [ðə; ði] ['bæriərz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['fækʃnz] [ɑːr; ər] ['sloʊli] ['krʌmbliŋ] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [wɪl] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] .

"	The	barriers	between	the	two	factions	are	slowly	crumbling	,	simply	because	those	children	will	not	recognize	them	.
"	这	障碍	之间	这	二	派系	是	缓慢地	摇摇欲坠	,	简单地	因为	那些	孩子们	将要	不是	认出	他们	.

“两个派系之间的隔阂正在慢慢瓦解，因为那些孩子根本不会认得他们。”

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [rɪ'zɪstəns] [ɪz] [meɪd] [baɪ] ['heti] [ænd; ənd]['rɑːbərt] [greɪ] ,

Strangely	enough	,	the	strongest	resistance	is	made	by	Hetty	and	Robert	Grey	,
奇怪的	足够的	,	这	最强	反抗	是	制成	经过	赫蒂	和	罗伯特	灰色的	,

奇怪的是，抵抗最强烈的竟然是赫蒂和罗伯特·格雷夫妇。

[bʌt; bət] [pɜːrl] [ɔːr][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][baɪ] [sər'praɪz] [sʌm; səm][taɪm][ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

but	Pearl	or	her	brother	will	take	them	by	surprise	some	time	and	then	all	will	be	well	.
但	珍珠	或者	她	兄弟	将要	拿	他们	经过	惊喜	一些	时间	和	然后	全部	将要	是	出色地	.

但珀尔或她的哥哥总有一天会给他们一个惊喜，然后一切都会好起来的。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [kɔːz] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] .

I	must	tell	you	of	something	that	will	cause	you	much	pleasure	.
我	必须	告诉	你	的	某物	那	将要	原因	你	很多	乐趣	.

我必须告诉你一件事，这件事会让你非常高兴。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [toʊld] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkrɪsməs]

It	seems	that	the	children's	mother	had	told	them	of	our	Christmas
它	似乎	那	这	孩子们的	母亲	有	讲述	他们	的	我们的	圣诞节

[ˈsɜːrvɪsɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [greɪt] [plænz] [fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] [iːv] .

services	here	and	they	were	making	great	plans	for	Christmas	eve	.
服务	这里	和	他们	是	制作	伟大的	计划	为了	圣诞节	前夕	.

看来孩子们的母亲已经告诉过他们我们这里的圣诞节活动，他们正在为平安夜做着美好的计划。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [triː] .

They	have	never	seen	a	Christmas	tree	.
他们	有	绝不	已见	一个	圣诞节	树	.

他们从未见过圣诞树。

[mɪs] [ˈheti] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] [wiː; wi]

Miss	Hetty	had	not	the	heart	to	tell	them	that	for	three	years	we
错过	赫蒂	有	不是	这	心	到	告诉	他们	那	为了	三	年	我们

[hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [ˈkrɪsməs] [iːv] [ˈsɜːrvɪs] ,

have	had	no	Christmas	Eve	service	,
有	有	不	圣诞节	前夕	服务	,

海蒂小姐不忍心告诉他们，我们已经三年没有举行平安夜礼拜了。

[ˈniːðər] [hæd; həd] [ˈrɑːbərt] [greɪ] — [nɔːr]

neither	had	Robert	Grey	—	nor
两者都不	有	罗伯特	灰色的	—	也不

罗伯特·格雷既没有，也没有

[aɪ] . [soʊ] [wʌn] [ˈsʌndeɪ] [wen] [ˈpiri] [wʌz; wəz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [spreɪnd] [rɪst] [ænd; ənd] [pɜːrl]

I	.	So	one	Sunday	when	Peri	was	home	with	his	sprained	wrist	and	Pearl
我	.	所以	一	星期日	什么时候	佩里	曾是	家	和	他的	扭伤	手腕	和	珍珠

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [aɪ] [meɪd] [wʌn] [ˈfaɪn(ə)l] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n]

of	course	was	with	him	I	made	one	final	appeal	to	the	congregation
的	课程	曾是	和	他	我	制成	一	最终的	上诉	到	这	会众

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [ˈsɜːrvɪs] .

after	the	Sunday	-	school	service	.
后	这	星期日	-	学校	服务	.

一、所以在一个星期天，佩里因为手腕扭伤在家，珀尔当然也陪着他，我在主日学礼拜结束后向会众做了最后一次呼吁。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] .

I	could	see	that	it	was	what	they	had	all	been	longing	for	.
我	可以	看	那	它	曾是	什么	他们	有	全部	到过	渴望	为了	.

我看得出来，这就是他们一直以来所渴望的。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [bəuθ] [ˈfæməliz] [fiːl] [tɔːrd] [ðoʊz] [ˈtʃɪldrən] [aɪ] [niːd] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈoʊnli] [ðæt]

To	show	you	how	both	families	feel	toward	those	children	I	need	mention	only	that
到	展示	你	如何	两个都	家庭	感觉	朝向	那些	孩子们	我	需要	提到	仅有的	那

[ɪlˈdɑːn] [meɪz] [ænd; ənd] [ˈrɑːbərt] [greɪ] ,

Eldon	Maise	and	Robert	Grey	,
埃尔顿	玉米	和	罗伯特	灰色的	,

为了向你们说明这两个家庭对这些孩子的态度，我只需要提一下埃尔顿·梅斯和罗伯特·格雷，

[ˈɔːlmoʊst] [ɪn] [wʌn] [breθ] , [meɪd] [ðə; ði] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈtʃɪldrənz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ɑːn]

almost	in	one	breath	,	made	the	motion	that	we	have	children's	services	on
几乎	在	一	气息	,	制成	这	运动	那	我们	有	孩子们的	服务	在

[ˈkrɪsməs] [iːv] [ðɪs] [jɪr] .

Christmas	Eve	this	year	.
圣诞节	前夕	这	年	.

几乎一口气，就提议今年圣诞夜举行儿童礼拜活动。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['hɜːri] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'vent] .
You must hurry home for the event .
你 必须 匆忙 家 为了 这 事件 .

你必须赶紧回家参加活动。

" [wen] [dʒoʊ] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðiːz] [gʊd] [nuːz] [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ]['regjələr] [dæns] [ʌv; əv]
" When Joe finished reading these good news he indulged in a regular dance of
" 什么时候 乔 完成的 阅读 这些 好的 消息 他 沉溺其中 在 一个 常规的 舞蹈 的
[dɪ'laɪt] ,
delight ,
喜 ,

"乔读完这些好消息后，高兴得跳起了舞。"

[wɔːltsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ə'raʊnd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ,
waltzing his table and other articles of furniture around in such a way that ,
华尔兹 他的 桌子 和 其他 文章 的 家具 大约 在 这样的 一个 方式 那 ,

他摇晃着桌子和其他家具，以一种奇特的方式四处移动，

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [-]
had they been possessed of the power of speech , [54]
有 他们 到过 拥有 的 这 力量 的 演讲 , [-]

如果他们拥有说话的能力，[54]

[ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] ['proʊtest] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .
a very strong protest would have been forthcoming .
一个 非常 强的 反对 会 有 到过 即将推出 .

原本会引发非常强烈的抗议。

" [hə'rɑː] !
" Hurrah !
" 欢呼 !

"欢呼！

['piri] [hæz; həz]['broʊkən][ðə; ði][aɪs][æt; ət][læst] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
Peri has broken the ice at last , " he exclaimed .
佩里 有 破碎的 这 冰 在 最后的 , " 他 惊呼 .

"佩里终于打破僵局了！"他惊呼道。

" [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæz; həz] [krækt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ]
" At least he has cracked it and it won't take much more to finish
" 在 至少 他 有 裂纹 它 和 它 惯于 拿 很多 更多的 到 结束
[ðə; ði][dʒɑːb] .
the job .
这 工作 .

"至少他已经破解了它，完成这项工作应该不需要花费太多精力了。"

[wəʊnt][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [splæʃ] [ðoʊ] [wen] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [greɪz] [ɔːl]['tʌmb(ə)l][ɪn] .
Won't there be a big splash though when the Maises and Greys all tumble in .
惯于 那里 是 一个 大的 溅 尽管 什么时候 这 - 和 灰人 全部 翻滚 在 .

梅西一家和格雷一家同时涌入的时候，肯定会引起不小的轰动吧？

[ðoʊz] ['sɜːrkəs] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['maɪrə] [meɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] [θɪŋz] [ðæt] ['evər] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]
Those circus children of Myra Maise are the best things that ever strayed into the
那些 马戏团 孩子们 的 米拉 玉米 是 这 最好的 事物 那 曾经 迷路了 进入 这
['pærɪʃ] . " [-]
parish . " [55]
教区 . " [-]

米拉·梅斯的那些马戏团孩子是来到这个教区的最好的东西。[55]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['i:v(ə)n]['ʌntə,'ʌntu] ['beθlihem]

Even	Unto	Bethlehem
甚至	到	伯利恒

甚至到了伯利恒

['æftər] - [rɪ'kʌvəri] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['vɪzɪts][tu:; tə]['mɪstər] . ['greɪz] [hoʊm] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['fri:kwənt] .

After	Periwinkle's	recovery	the	children's	visits	to	Mr	.	Grey's	home	became	quite	frequent	.
后	-	恢复	这	孩子们的	访问	到	先生	.	格雷的	家	成为	相当	频繁	.

佩里温克尔康复后，孩子们去格雷先生家的次数变得相当频繁。

[mɪs] [meɪz] ['waɪzli] [kən'klu:did] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [greɪz] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə]['aɪdəlaɪz]['maɪrəz] ['tʃɪldrən] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] .

Miss	Maise	wisely	concluded	that	if	the	Greys	wanted	to	idolize	Myra's	children	she	might	as	well	not	interfere	.
错过	玉米	明智地	结束	那	如果	这	灰人	通缉	到	偶像化	米拉的	孩子们	她	可能	作为	出色地	不是	干扰	.

梅斯小姐明智地得出结论：如果格雷一家想要崇拜迈拉的孩子们，她最好还是不要干涉。

[pɜ:rl] [ɪ'speʃəli] [lʌvd] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðer; ðər] , [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [greɪ] , [hu:] [wʌz; wəz][kwaɪt][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

Pearl	especially	loved	to	visit	there	,	for	Mr	.	Grey	,	who	was	quite	an	accomplished	musician	,
珍珠	尤其	喜爱	到	访问	那里	,	为了	先生	.	灰色的	,	WHO	曾是	相当	一个	完成	音乐家	,

珀尔尤其喜欢去那里，因为格雷先生是一位颇有成就的音乐家。

['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] ,

seeing	her	interest	,
看到	她	兴趣	,

看到她感兴趣，

[helpt] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər]['mju:zɪk][ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aʊərz] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .

helped	her	in	her	music	and	they	spent	many	delightful	hours	in	playing	and	singing	.
帮助	她	在	她	音乐	和	他们	花费	许多	愉快	小时	在	玩耍	和	歌唱	.

他们帮助她发展音乐才能，他们一起度过了许多快乐的时光，一起演奏和唱歌。

[wʌn]['fraɪdeɪ] ['i:vnɪŋ] , [tu:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] ,

One	Friday	evening	,	two	weeks	before	Christmas	,
一	星期五	晚上	,	二	周	前	圣诞节	,

圣诞节前两周的一个星期五晚上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

珍珠和长春花(Pearl and Periwinkle)
第3/3页

[pɜːrl] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ][moʊst]['wʌndərf(ə)l] ['meləDi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['swiːtnəs]
Pearl **had** **just** **finished** **singing** **a** **most** **wonderful** **melody** **with** **such** **sweetness**
珍珠 有 只是 完成的 歌唱 一个 最多 精彩的 旋律 和 这样的 甜味
[ænd; ənd] ['tendərnəs] [ðæt] ['mɪstər] . [greɪ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'trænst] .
and **tenderness** **that** **Mr** **.** **Grey** **seemed** **almost** **entranced** **.**
和 压痛 那 先生 . 灰色的 似乎 几乎 着迷 .

珀尔刚刚唱完了一首非常美妙的旋律，歌声甜美温柔，格雷先生似乎被深深吸引了。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ? " [æskt] [pɜːrl] ['breθləsli] .
" **Isn't** **it** **lovely** **?** **"** **asked** **Pearl** **breathlessly** **.**
" 不是 它 迷人的 ? " 问 珍珠 气喘吁吁 .

"是不是很漂亮？"珀尔气喘吁吁地问道。

" [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [sɔːŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] .
" **If** **that** **were** **only** **a** **church** **song** **I** **could** **sing** **it** **in** **the** **choir** **.**
" 如果 那 是 仅有的 一个 教会 歌曲 我 可以 唱歌 它 在 这 唱诗班 .

"如果那只是一首教堂歌曲，我就可以在唱诗班里唱了。"

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] ['riːəli] [tʃɜːrtʃ] ['mjuːzɪk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
The **music** **is** **really** **church** **music** **,** **isn't** **it** **?**
这 音乐 是 真的 教会 音乐 , 不是 它 ?

这音乐其实就是教堂音乐，对吧?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['krɪtɪkli] .
" **she** **added** **critically** **.**
" 她 额外 关键 .

她批判地补充道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] - ['glɔːri] - [sɔːŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['saʊndɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] .
" **I** **believe** **the** **angel's** **'** **Glory** **'** **song** **must** **have** **sounded** **something** **like** **this** **one** **.**
" 我 相信 这 天使的 - 荣耀 - 歌曲 必须 有 听起来 某物 喜欢 这 一 .
"
"
"

"我相信天使的'荣耀之歌'听起来一定和这首很像。"

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [greɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" **The** **very** **thing** **,** **"** **exclaimed** **Mr** **.** **Grey** **with** **delight** **.**
" 这 非常 事物 , " 惊呼 先生 . 灰色的 和 喜 .

"正是如此！"格雷先生欣喜地惊呼道。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][suːt][jʊr; jər] [vɔɪs] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [sɔːŋ] .
" **Nothing** **could** **suit** **your** **voice** **better** **than** **this** **song** **.**
" 没有什么 可以 套装 你的 嗓音 更好的 比 这 歌曲 .

"没有什么比这首歌更适合你的嗓音了。"

[naʊ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mjuːzɪk] [wʊd] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
Now **if** **I** **would** **write** **a** **Christmas** **song** **for** **this** **music** **would** **you** **sing** **it** **at**
现在 如果 我 会 写 一个 圣诞节 歌曲 为了 这 音乐 会 你 唱歌 它 在
[tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ? " [-]
church **on** **Christmas** **Eve** **?** **"** **[** **56** **]**
教会 在 圣诞节 前夕 ? " [-]

如果我为这段音乐写一首圣诞歌曲，你会在圣诞夜在教堂里演唱吗？[56]

" [oʊ] , ['mɪstər] . [greɪ] , " [kraɪd][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd][gɜ:rl] , " [kʊd; kəd][ju:; jʊ][du:] [ðæt] ?

"	Oh	,	Mr	.	Grey	,	"	cried	the	excited	girl	,	"	could	you	do	that	?
"	哦	,	先生	.	灰色的	,	"	哭	这	兴奋的	女孩	,	"	可以	你	做	那	?

"哦，格雷先生，"兴奋的女孩喊道，"您能做到吗？"

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ][waɪz][mæn][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['poʊəm] .

I	thought	it	took	a	wise	man	to	write	a	poem	.
我	想法	它	采取	一个	明智的	男人	到	写	一个	诗	.

我原以为只有智者才能写诗。

" ['mɪstər] . [greɪ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌnˌkɑ:mplɪ'mentri] [rɪ'mɑ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	Mr	.	Grey	passed	over	the	uncomplimentary	remark	with	a	smile	.
"	先生	.	灰色的	通过了	超过	这	不恭维的	评论	和	一个	微笑	.

格雷先生笑着对这句不太恭维的话不予理会。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['ræðər] ['klevər][æt; ət] ['raɪmɪŋ] [θɪŋz] , [pɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	used	to	be	rather	clever	at	rhyming	things	,	Pearl	,	"	he	said	.
"	我	用过的	到	是	相当	聪明的	在	押韵	事物	,	珍珠	,	"	他	说	.

"我以前很擅长押韵，珀尔，"他说。

" [ɪf] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd] [raɪt] [hæf][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ,

"	If	I	only	could	write	half	of	what	is	in	my	heart	,
"	如果	我	仅有的	可以	写	一半	的	什么	是	在	我的	心	,

"如果我能写出我心中一半的感受，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [prɪ'zentəbl] [sɔ:ŋ] .

it	might	make	a	very	presentable	song	.
它	可能	制作	一个	非常	像样	歌曲	.

它或许能成为一首很不错的歌曲。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tə'mɑ:roʊ] [ˌæftər'nu:n] [wi:l] ['præktɪs] [ˌaɪ 'ti:] , " ['ædɪŋ] , " [bʌt; bət]

And	now	if	you	will	come	tomorrow	afternoon	we'll	practise	it	,	"	adding	,	"	but
和	现在	如果	你	将要	来	明天	下午	出色地	实践	它	,	"	添加	,	"	但

, [pɜ:rl] [dɪr] ,

,	Pearl	dear	,
,	珍珠	亲爱的	,

如果你明天下午能来，我们就可以练习了，"补充道，"但是，亲爱的珀尔，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['enibɑ:di] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər]

you	must	promise	me	not	to	sing	it	to	anybody	—	not	even	to	your
你	必须	承诺	我	不是	到	唱歌	它	到	任何人	—	不是	甚至	到	你的

[ænt] — [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] .

aunt	—	before	Christmas	.
阿姨	—	前	圣诞节	.

你必须答应我，在圣诞节之前，不要把这首歌唱给任何人听——甚至不要唱给你的姑姑听。

" [ðə; ði] ['krɪsməs] ['si:z(ə)n] [faʊnd] [pɜ:rl] [ænd; ənd] ['periwɪŋkl] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv]

"	The	Christmas	season	found	Pearl	and	Periwinkle	busily	engaged	in	all	sorts	of
"	这	圣诞节	季节	成立	珍珠	和	长春花	忙碌地	已订婚的	在	全部	排序	的

[ˌprepə'reɪʃnz] .

preparations	.
准备工作	.

圣诞节期间，珀尔和佩里温克尔忙着做各种各样的准备工作。

[ðeɪ] [helpt] [mɪs] ['heti] [beɪk] ['wʌndərf(ə)l] ['krɪsməs] [keɪks] .

They	helped	Miss	Hetty	bake	wonderful	Christmas	cakes	.
他们	帮助	错过	赫蒂	烤	精彩的	圣诞节	蛋糕	.

他们帮助赫蒂小姐烤制了美味的圣诞蛋糕。

[ðer; ðər] [kəm'baɪnd] ['efərts] [wɜ:r; wər] ['nesəseri] [tu:; tə] [meɪk] [wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] [wʊd] [bi:; bi] [dʒʌst]

Their	**combined**	**efforts**	**were**	**necessary**	**to**	**make**	**what**	**they**	**thought**	**would**	**be**	**just**
他们的	合并	努力	是	必要的	到	制作	什么	他们	想法	会	是	只是

[ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [dʒoʊ] [smɪθ] .

the	**thing**	**for**	**Joe**	**Smith**	**.**
这	事物	为了	乔	史密斯	.

他们齐心协力，才做出了他们认为最适合乔·史密斯的东西。

[ænd; ənd] [pɜ:rl] [dɪd] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɑ:n] [mɪs] ['heti] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [haʊ] [tu:; tə]

And	**Pearl**	**did**	**not**	**hesitate**	**to**	**call**	**on**	**Miss**	**Hetty**	**to**	**show**	**her**	**how**	**to**
和	珍珠	做过	不是	犹豫	到	称呼	在	错过	赫蒂	到	展示	她	如何	到

['hem,stɪtʃ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [fɔ:r; fər] ['rɑ:bərt] [greɪ] .

hemstitch	**a**	**handkerchief**	**for**	**Robert**	**Grey**	**.**
锁边缝	一个	手帕	为了	罗伯特	灰色的	.

珀尔毫不犹豫地请海蒂小姐教她如何为罗伯特·格雷缝制手帕。

[ðə; ði] [moʊst] [fʌn] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [haʊ'evər] ,

The	**most**	**fun**	**of**	**all**	**,**	**however**	**,**
这	最多	乐趣	的	全部	,	然而	,

然而，其中最有趣的是.....

[wʌz; wəz] [tu:; tə] [get] [mɪs] ['hɛtiz] ['prez(ə)nt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [stoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['seɪfli] [ə'weɪ] ,

was	**to**	**get**	**Miss**	**Hetty's**	**present**	**into**	**the**	**house**	**and**	**stow**	**it**	**safely**	**away**	**,**
曾是	到	得到	错过	赫蒂的	展示	进入	这	房子	和	存放	它	安全	离开	,

目的是把海蒂小姐的礼物带进屋里，并妥善保管起来。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['faɪnəli] [ə'kɑ:mplɪʃt] [wen] [mɪs] ['heti] ['hæpənd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðer; ðər]

which	**they**	**finally**	**accomplished**	**when**	**Miss**	**Hetty**	**happened**	**to**	**discover**	**that**	**there**
哪个	他们	最后	完成	什么时候	错过	赫蒂	发生	到	发现	那	那里

[wɜ:r; wər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'tendid] [tu:; tə] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] .

were	**some**	**things**	**which**	**had**	**to**	**be**	**attended**	**to**	**in**	**the**	**attic**	**.**
是	一些	事物	哪个	有	到	是	参加	到	在	这	阁楼	.

最后，当海蒂小姐偶然发现阁楼里有些事情需要处理时，她们终于完成了这件事。

[bʌt; bət] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [zi:k] [greɪ] [ænd; ənd] [ɛ'mi:l] [meɪz] [kʌt]

But	**best**	**of**	**all**	**was**	**the**	**joy**	**of**	**helping**	**Zeke**	**Grey**	**and**	**Emil**	**Maise**	**cut**
但	最好的	的	全部	曾是	这	喜悦	的	帮助	泽克	灰色的	和	埃米尔	玉米	切

[daʊn] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [tri:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

down	**the**	**enormous**	**tree**	**for**	**the**	**church**	**.**
向下	这	巨大的	树	为了	这	教会	.

但最令人欣慰的是，能够帮助泽克·格雷和埃米尔·梅斯砍倒教堂用的那棵巨大的树。

[nɔ:r] [dɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wʌndər] ,

Nor	**did**	**the**	**children**	**wonder**	**,**
也不	做过	这	孩子们	想知道	,

孩子们也没有感到疑惑。

[nɔ:r] [teɪk] ['eni] ['kredɪt] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ʌv; əv] ['dʒɛfri] [meɪz] [wɜ:rkt]

nor	**take**	**any**	**credit**	**to**	**themselves**	**when**	**the**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**of**	**Jeoffrey**	**Maise**	**worked**
也不	拿	任何	信用	到	他们自己	什么时候	这	儿子	-	在	-	法律	的	杰弗里	玉米	工作

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nefju:] [ʌv; əv] ['dʒɪm] [greɪ] ,

side	**by**	**side**	**with**	**the**	**nephew**	**of**	**Jim**	**Grey**	**,**
边	经过	边	和	这	侄子	的	吉姆	灰色的	,

当杰弗里·梅斯的女婿与吉姆·格雷的侄子并肩工作时，他们并没有居功自傲。

[tu:; tə] [set] [ðə; ði] [tri:] [ɪn] [pleɪs] . [-]

to	**set**	**the**	**tree**	**in**	**place**	**.**	**[**	**57**	**]**
到	放	这	树	在	地方	.	[	-	]

将树栽种到位。[57]

[jet] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['kændi] [sæks] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [triː] [ðiːz]

Yet	when	it	came	to	filling	the	candy	sacks	and	decorating	the	tree	these
然而	什么时候	它	来了	到	填充	这	糖果	麻袋	和	装饰	这	树	这些

['tæsks][wɜːr; wər] [ə'saɪnd] [æz; əz] ['seprət] ['duːtiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [klænz] .

tasks	were	assigned	as	separate	duties	to	the	ladies	of	the	two	clans	.
任务	是	分配	作为	分离	职责	到	这	女士们	的	这	二	氏族	.

然而，在装糖果袋和装饰圣诞树这些任务上，这两个家族的女士们却被分配了不同的职责。

[bəuθ] ['pɑːrtiz] [stɪl] [kʊd; kəd][nɑːt][fər'get][ðə; ði][pæst]['iːv(ə)n][ə'raʊnd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['krɪsməs] [triː] .

Both	parties	still	could	not	forget	the	past	even	around	the	children's	Christmas	tree	.
两个都	各方	仍然	可以	不是	忘记	这	过去的	甚至	大约	这	孩子们的	圣诞节	树	.

即使在孩子们的圣诞树旁，双方仍然无法忘记过去。

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [sʌn][wʌz; wəz] ['evriwer] [ænd; ənd][soʊ] [tuː] [wʌz; wəz] [ɑː'lɔɪs] [meɪz] [huː] [wʌz; wəz]

The	minister's	son	was	everywhere	and	so	too	was	Alois	Maise	who	was
这	部长	儿子	曾是	到处	和	所以	也	曾是	阿洛伊斯	玉米	WHO	曾是

[dʒʌst][hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

just	home	for	the	holidays	.
只是	家	为了	这	假期	.

部长的儿子到处都是，还有刚回家过节的阿洛伊斯·梅斯，他也到处都是。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['festɪv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

While	the	church	was	thus	the	scene	of	festive	preparation	,
尽管	这	教会	曾是	因此	这	场景	的	节日	准备	,

因此，教堂成为了节日准备的场所。

[pɜːrl] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'hɜːsɪŋ] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [greɪ] .

Pearl	was	busily	engaged	in	rehearsing	her	song	with	Mr	.	Grey	.
珍珠	曾是	忙碌地	已订婚的	在	排练	她	歌曲	和	先生	.	灰色的	.

珀尔正忙着和格雷先生排练她的歌曲。

" ['splendɪd] !

"	Splendid	!
"	灿烂	!

“灿烂！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

"	he	exclaimed	enthusiastically	.
"	他	惊呼	踊跃	.

他兴奋地喊道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [maɪ][wɜːrdz] [wʊd] [fɪt][soʊ] [wel] .

"	I	didn't	imagine	that	my	words	would	fit	so	well	.
"	我	没有	想象	那	我的	字	会	合身	所以	出色地	.

“我没想到我的话会如此贴切。”

[ðeɪ] [dəunt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ɪn] [ðəm'selvz] , ['gɜːrli] ,

They	don't	amount	to	much	in	themselves	,	girlie	,
他们	不	数量	到	很多	在	他们自己	,	女孩	,

它们本身并没有什么了不起的，小姑娘。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [sɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [seɪ] .

but	you	must	sing	into	them	all	that	my	heart	would	say	.
但	你	必须	唱歌	进入	他们	全部	那	我的	心	会	说	.

但你必须把我想说的话都唱进歌里。

[sɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][dʒoʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

Sing	as	you	do	now	,	and	the	minister	and	Joe	and	I	,
唱歌	作为	你	做	现在	,	和	这	部长	和	乔	和	我	,

像现在这样唱，还有牧师、乔和我，

[ænd; ənd][pər'hæps] — [pər'hæps] [ænt] ['heti] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] [fər'evər] , [dɪr] .

and	perhaps	—	perhaps	Aunt	Hetty	will	bless	you	forever	,	dear	.
和	也许	—	也许	阿姨	赫蒂	将要	保佑	你	永远	,	亲爱的	.

或许——或许亲爱的，海蒂阿姨会永远保佑你。

" [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrid] ['sʌpər] ,

"	The	delight	of	dressing	that	evening	,	the	joy	of	the	hurried	supper	,
"	这	喜	的	敷料	那	晚上	,	这	喜悦	的	这	慌忙	晚餐	,

"那天晚上盛装打扮的乐趣，匆匆享用晚餐的喜悦，

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ænt] [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪtli]

the	happiness	in	walking	hand	in	hand	with	the	beloved	aunt	to	the	brightly
这	幸福	在	步行	手	在	手	和	这	心爱	阿姨	到	这	明亮地

['laɪtɪd] [tʃɜːrtʃ] !

lighted	church	!
照明	教会	!

与心爱的姑姑手牵手走向灯火通明的教堂，那种幸福感真是难以言喻！

[haʊ] [kʊd; kəd] [mɪs] ['heti] [ɔːr][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['evər] [fər'get] [ðæt] [naɪt] !

How	could	Miss	Hetty	or	the	children	ever	forget	that	night	!
如何	可以	错过	赫蒂	或者	这	孩子们	曾经	忘记	那	夜晚	!

海蒂小姐和孩子们怎么可能忘记那个夜晚呢！

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['ænti] , " [sed] ['piri] ['θɔːtfəli] , [waɪl] [ðə; ði][sɔːft] [snoʊ] [fel] [ə'baʊt]

"	Do	you	know	,	Auntie	,	"	said	Peri	thoughtfully	,	while	the	soft	snow	fell	about
"	做	你	知道	,	阿姨	,	"	说	佩里	深思熟虑	,	尽管	这	柔软的	雪	跌倒	关于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

"你知道吗，阿姨？"佩里若有所思地问道，此时，柔软的雪花在她们周围飘落。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][læst] ['krɪsməs] .

"	I'm	thinking	of	my	last	Christmas	.
"	我是	思维	的	我的	最后的	圣诞节	.

"我在想我上一个圣诞节是怎么过的。"

[haʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] [ðɪs] [wʌn][ɪz] .

How	much	different	this	one	is	.
如何	很多	不同的	这	一	是	.

这台机器和这台差别真大。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊm] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [greɪ] ,

Now	we	have	you	,	and	a	home	,	and	Mr	.	Grey	,
现在	我们	有	你	,	和	一个	家	,	和	先生	.	灰色的	,

现在我们有了你，有了家，还有格雷先生。

[ænd; ənd][dʒoʊ][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [niːd] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvz] [ˌjuː 'es] .

and	Joe	and	everything	we	need	and	everybody	loves	us	.
和	乔	和	一切	我们	需要	和	大家	爱	我们	.

还有乔，还有我们需要的一切，每个人都爱我们。

['iːv(ə)n] [pɜːrl] ['wʊdnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

Even	Pearl	wouldn't	go	back	to	the	circus	for	anything	.
甚至	珍珠	不会	去	后退	到	这	马戏团	为了	任何事物	.

即使是珀尔，无论如何也不会再回马戏团了。

[bʌt; bət][aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [tə'naɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][fæt] [-]

But	I	keep	thinking	tonight	of	what	the	Fat	[	58	]
但	我	保持	思维	今晚	的	什么	这	胖的	[	-	]

但我今晚一直在想胖子[58]

['wʊmən] [sed] , [læst] ['krɪsməs] [wen] ['dʒeri][ðə; ði] [klaʊn] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['sɪlvər] ['mɪrər] .

Woman	**said**	**,**	**last**	**Christmas**	**when**	**Jerry**	**the**	**clown**	**gave**	**her**	**a**	**silver**	**mirror**	**.**
女士	说	, 最后的		圣诞节	什么时候	杰瑞	这	小丑	给予	她	一个	银	镜子	.

这位女士说，去年圣诞节，小丑杰瑞送给她一面银镜。

[ʃi:; ʃi] [sed] , - [θæŋks] ['ɔ:fli] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [rɪ'membər] [ðæt] ['krɪsməs] [ɪz] [hɪr] [ə'gen] .

She	**said**	**,**	**'**	**Thanks**	**awfully**	**for**	**making**	**me**	**remember**	**that**	**Christmas**	**is**	**here**	**again**	**.**
她	说	, -		谢谢	非常	为了	制作	我	记住	那	圣诞节	是	这里	再次	.

她说："非常感谢你让我再次想起圣诞节又到了。"

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'ti:] [eint] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [wi:; wi] [gɪv] [ænd; ənd][get][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wei]

But	**I**	**guess**	**it**	**ain't**	**so**	**much**	**what**	**we**	**give**	**and**	**get**	**as**	**it**	**is**	**the**	**way**
但	我	猜测	它	不是	所以	很多	什么	我们	给	和	得到	作为	它	是	这	方式

[wi:; wi] [fi:l] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] ['krɪsməs] [taɪm] . -

we	**feel**	**about**	**giving**	**and**	**getting**	**it**	**round**	**Christmas**	**time**	**.**	**'**
我们	感觉	关于	给予	和	获得	它	圆形的	圣诞节	时间	.	-

但我认为，重要的不是我们付出什么和得到什么，而是我们在圣诞节期间对付出和得到礼物的感受。

[aɪ][toʊld] [ðɪs] [tu:; tə][dʒoʊ] [smɪθ] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , - [jes] , ['piri] ,

I	**told**	**this**	**to**	**Joe**	**Smith**	**yesterday**	**and**	**he**	**said**	**,**	**'**	**Yes**	**,**	**Peri**	**,**
我	讲述	这	到	乔	史密斯	昨天	和	他	说	, -		是的	,	佩里	,

我昨天把这件事告诉了乔·史密斯，他说："是的，佩里，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['krɪsməs] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:z] ['bɜ:rθdeɪ] [wi:; wi] ['selɪbreɪt] . -

the	**spirit**	**of**	**Christmas**	**is**	**the**	**Spirit**	**of**	**Him**	**whose**	**birthday**	**we**	**celebrate**	**.**	**'**
这	精神	的	圣诞节	是	这	精神	的	他	谁	生日	我们	庆祝	.	-

圣诞节的精神就是我们所庆祝其诞辰的那一位的精神。

[oʊ] , [ænt] ['heti] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] — [ɑ:nt] [ju:; jʊ]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [aɪl] [groʊ] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][laɪk]

Oh	**,**	**Aunt**	**Hetty**	**,**	**aren't**	**you**	**—**	**aren't**	**you**	**hoping**	**that**	**I'll**	**grow**	**up**	**to**	**be**	**like**
哦	,	阿姨	赫蒂	,	不是	你	—	不是	你	希望	那	患病的	生长	向上	到	是	喜欢

[smɪθ] [sʌm; səm] [deɪ] ?

Smith	**some**	**day**	**?**
史密斯	一些	天	?

哦，海蒂阿姨，你是不是——你是不是希望我将来能像史密斯一样?

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

I	**wish**	**that**	**I**	**could**	**do**	**something**	**for**	**him**	**.**
我	希望	那	我	可以	做	某物	为了	他	.

我真希望我能为他做点什么。

[its] [grænd][tu:; tə][du:] [θɪŋz] [tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] ['hæpi] [ænd; ənd] [gʊd] .

It's	**grand**	**to**	**do**	**things**	**to**	**make**	**people**	**happy**	**and**	**good**	**.**
它是	盛大	到	做	事物	到	制作	人们	快乐的	和	好的	.

做些让人们快乐和幸福的事，这是一件很棒的事。

[aɪ] ['rekən] [ðə; ði] [tu:] [ɑ:r; ər][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] .

I	**reckon**	**the**	**two**	**are**	**about**	**the**	**same**	**thing**	**,**	**happiness**	**and**	**goodness**	**.**
我	估计	这	二	是	关于	这	相同的	事物	,	幸福	和	善良	.

我认为这两者本质上是一回事，都是关于幸福和善良。

[oʊ] , [dʒʌst] [lʊk] [haʊ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [lɪt] [ʌp] !

Oh	**,**	**just**	**look**	**how**	**the**	**church**	**is**	**lit**	**up**	**!**
哦	,	只是	看	如何	这	教会	是	点燃	向上	!

瞧，教堂灯火通明!

[hæv; həv][aɪ] [tɔ:kt] [tu:] [mʌtʃ] , [ænt] ['heti] ?

Have	**I**	**talked**	**too**	**much**	**,**	**Aunt**	**Hetty**	**?**
有	我	谈话	也	很多	,	阿姨	赫蒂	?

海蒂阿姨，我是不是说得太多了?

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [ænd; ənd] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt]
" By this time they were at the church door and , trembling with excitement
" 经过 这 时间 他们 是 在 这 教会 门 和 , 发抖 和 激动
, [ðeɪ] ['entərd] .
, they entered .
, 他们 进入 .

"这时他们已经到了教堂门口，激动得浑身发抖，走了进去。"

[pɜːrl] [ænd; ənd] ['periwɪŋkl] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['kwaɪər] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Pearl and Periwinkle took their places in the children's choir , beaming with
珍珠 和 长春花 采取 他们的 地方 在 这 孩子们的 唱诗班 , 光芒四射 和
['hæpinəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
happiness and joy ,
幸福 和 喜悦 ,

珍珠和佩里温克尔在儿童合唱团中站好位置，脸上洋溢着幸福和喜悦。

[waɪl] ['ænti] ['heti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [wɔːrmθ] [ɪn]
while Aunty Hetty , with a sparkle in her eyes and a new warmth in
尽管 阿姨 赫蒂 , 和 一个 火花 在 她 眼睛 和 一个 新的 温暖 在
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
her heart ,
她 心 ,

而海蒂阿姨，眼中闪烁着光芒，心中充满了新的温暖，

[tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] .
took her place near the front .
采取 她 地方 靠近 这 正面 .

她站在了靠近前排的位置。

[dʒoʊ] [smɪθ] ['ɑːkjupaɪd][æn; ən] [ˌædvən'teɪdʒəs] [pə'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]
Joe Smith occupied an advantageous position from which he could see
乔 史密斯 占领 一个 有利 位置 从 哪个 他 可以 看
['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
everything that was going on .
一切 那 曾是 去 在 .

乔·史密斯占据了一个有利位置，从那里他可以看到正在发生的一切。

[ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][dɪd][hiː; hi]['riːəlaɪz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs]
There for the first time did he realize all that the children of the circus
那里 为了 这 第一的 时间 做过 他 意识到 全部 那 这 孩子们 的 这 马戏团
[hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
had done for the parish .
有 完毕 为了 这 教区 .

在那里，他第一次意识到马戏团的孩子们为教区做了多少贡献。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['glædnd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən][oʊld]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] " [klæn] "
His heart was gladdened when he saw an old lady of the Grey " clan "
他的 心 曾是 高兴 什么时候 他 锯 一个 老的 女士 的 这 灰色的 " 氏族 "
['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ɑː'lɔɪs] - ['prɑːfər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɪlt] - [edʒ]
smiling sweetly as she accepted Alois Maise's proffer of her little gilt - edge
微笑 甜蜜地 作为 她 公认 阿洛伊斯 - 报价 的 她 小的 镀金 - 边缘
['himbuk] .
hymnbook .
赞美诗集 .

当他看到格雷"家族"的一位老妇人面带微笑地接受了阿洛伊斯·梅斯赠送的那本镶金边的赞美诗集时，他的心中充满了喜悦。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] ['heti] [meɪz] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər] [-]
He smiled to himself as Hetty Maise made room for [59]
他 微笑 到 他自己 作为 赫蒂 玉米 制成 房间 为了 [-]

当赫蒂·梅斯腾出空间时，他暗自笑了[59]

['kɪti]	['fɑːrˌwɛl]	[wen]	[ðə; ðɪ]	['lætər]	,	[ə'raɪvɪŋ]	[leɪt]	,	[faʊnd]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[pjuː]	['ɑːkjupaɪd]	.
Kitty	**Farwell**	**when**	**the**	**latter**	**,**	**arriving**	**late**	**,**	**found**	**her**	**own**	**pew**	**occupied**	**.**
猫咪	法威尔	什么时候	这	后者	,	抵达	晚的	,	成立	她	自己的	座位	占领	.

当迟到的凯蒂·法威尔发现自己的座位被占了时，她就坐在了教堂里。

[hɪz; ɪz]	[smaɪl]	['brɔːdnd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[grɪn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɑːtʃt]	[ðem; ðəm]	['sɪŋɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ðɪ]
His	**smile**	**broadened**	**into**	**a**	**grin**	**as**	**he**	**watched**	**them**	**singing**	**from**	**the**
他的	微笑	扩大	进入	一个	咧嘴笑	作为	他	观看	他们	歌唱	从	这

[seɪm]	[bʊk]	,
same	**book**	**,**
相同的	书	,

看着他们唱着同一首歌，他的笑容渐渐扩大成灿烂的笑容。

[held]	[æt; ət]	['ɑːrmz]	[leŋkθ; leŋθ]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[stɪl]	[wɜːr; wər]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.
held	**at**	**arm's**	**length**	**,**	**as**	**if**	**they**	**still**	**were**	**afraid**	**of**	**each**	**other**	**.**
握住	在	武器	长度	,	作为	如果	他们	仍然	是	害怕的	的	每个	其他	.

他们保持着一段距离，仿佛仍然彼此害怕。

[ðə; ðɪ]	['proʊgræm]	"	[pæst]	[ɔːf]	"	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ɔːl]	['krɪsməs]	[iːv]	['sɜːrvɪsɪz]	[duː]	,	[æn; ən]	[ə'keɪʒən(ə)l]
The	**program**	**"**	**passed**	**off**	**"**	**much**	**as**	**all**	**Christmas**	**Eve**	**services**	**do**	**,**	**an**	**occasional**
这	程序	"	通过了	离开	"	很多	作为	全部	圣诞节	前夕	服务	做	,	一个	偶然

['prɑːmptɪŋ]	,
prompting	**,**
提示	,

节目"顺利进行"的方式和所有平安夜的礼拜仪式一样，只是偶尔会有一些提示。

[ə; eɪ]	[sɔːŋ]	[ə; eɪ]	['traɪf(ə)l]	[ɔːf]	[kiː]	,	[ə; eɪ]	['kraɪɪŋ]	['beɪbi]	['kwɪkli]	[hʌʃt]	[wɪð; wɪθ]	['pepərmɪnt]	[ɔːr]
a	**song**	**a**	**trifle**	**off**	**key**	**,**	**a**	**crying**	**baby**	**quickly**	**hushed**	**with**	**peppermints**	**or**
一个	歌曲	一个	琐事	离开	钥匙	,	一个	哭泣	婴儿	迅速地	静静地	和	薄荷糖	或者

['krækərz]	.
crackers	**.**
饼干	.

一首歌稍微跑调了，一个哭闹的婴儿很快就被薄荷糖或饼干安抚下来。

[bʌt; bət]	[bɪ'niːθ]	[ˌaɪ 'tiː][ɔːl]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[diːp]	['ʌndərkɜːrənt]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	['ʌniks'pleinəbl]
But	**beneath**	**it**	**all**	**there**	**was**	**a**	**deep**	**undercurrent**	**of**	**some**	**unexplainable**
但	下面	它	全部	那里	曾是	一个	深的	暗流	的	一些	无法解释

['fiːlɪŋ]	.
feeling	**.**
感觉	.

但这一切背后，却涌动着某种难以言喻的复杂情感。

[ə; eɪ]	['rʌdi]	[gloʊ]	[səf'juːzd]	[mɪs]	['hɛtiz]	[tʃiːks]	.
A	**ruddy**	**glow**	**suffused**	**Miss**	**Hetty's**	**cheeks**	**.**
一个	红润	辉光	弥漫	错过	赫蒂的	脸颊	.

海蒂小姐的双颊泛起了红晕。

['rɑːbərt]	[greɪ]	[felt]	[ðə; ðɪ]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[greɪt]	[ˌʌn'noʊn]	[dʒɔɪ]	.
Robert	**Grey**	**felt**	**the**	**presence**	**of**	**some**	**great**	**unknown**	**joy**	**.**
罗伯特	灰色的	毛毡	这	在场	的	一些	伟大的	未知	喜悦	.

罗伯特·格雷感受到了一种莫名的巨大喜悦。

[ðə; ðɪ]	['praɪmeri]	['jʌŋstəz]	['lɪspɪŋ]	[ðer; ðər]	['fɔːltərɪŋ]	[wɜːrdz]	,
The	**primary**	**youngsters**	**lisping**	**their**	**faltering**	**words**	**,**
这	基本的	年轻人	口齿不清	他们的	摇摇欲坠	字	,

低年级的小朋友们说话结结巴巴，含糊不清。

[ðə; ði] [men] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz] [ðæt] [sent] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['mesɪdʒ] ['spɑːrklɪŋ] [frʌm; frəm]

the	men	lighting	the	candles	that	sent	forth	the	glorious	message	sparkling	from
这	男人	灯光	这	蜡烛	那	发送	前进	这	辉煌	信息	闪闪发光	从

[ðə; ði] [triːz] ,

the	trees	,
这	树木	,

男人们点燃蜡烛，烛光从树梢间闪耀，传递出辉煌的信息。

[ɔːl] [siːmd] [muːvd] .

all	seemed	moved	.
全部	似乎	已搬	.

所有人都被感动了。

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪndʒəlz] - [sɔːŋ] , - [piːs] , [gʊd] [wɪl] , - [æt; ət][læst][tuː; tə][biː; bi]['riːəlaɪzd] ?

"	Was	the	angels	'	song	,	'	Peace	,	good	will	,	'	at	last	to	be	realized	?
"	曾是	这	天使	-	歌曲	,	-	和平	,	好的	将要	,	-	在	最后的	到	是	已实现	?

“天使的歌声‘和平，善意’，最终要实现了吗？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli][tuː; tə][faɪnd][ɪts] [truː] [rɪ'spɑːns] [ɪn][ðə; ði] [fər'gɪvɪŋ] , ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

was	it	finally	to	find	its	true	response	in	the	forgiving	,	loving	hearts	of	his
曾是	它	最后	到	寻找	它是	真的	回复	在	这	宽恕	,	爱	心	的	他的

['fækʃ(ə)n] - [splɪt] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ?

faction	-	split	congregation	?
派	-	分裂	会众	?

最终，他是否在因派系分裂而心怀宽容和爱的教众心中找到了真正的答案?

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['hoʊpf(ə)l] [θɔːt] .

"	that	was	the	minister's	hopeful	thought	.
"	那	曾是	这	部长	充满希望	想法	.

“那是部长充满希望的想法。”

[waɪz] [ɪn] [ɪk'spɪriəns] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðɪs] [pə'veɪdɪŋ] ['ɪnfluəns] — [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]

Wise	in	experience	,	he	recognized	this	pervading	influence	—	knew	that	it	only
明智的	在	经验	,	他	认可	这	普遍存在	影响	—	知道	那	它	仅有的

['niːdɪd] [æn; ən] ['ɪmpʌls] ,

needed	an	impulse	,
需要	一个	冲动	,

他经验丰富，深谙这种普遍存在的影响——他知道这只需要一个契机，

[laɪk][ə; eɪ][spɑːrk][ɪn][ə; eɪ] ['paʊdər] ['mægəziːn] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

like	a	spark	in	a	powder	magazine	,	to	bring	about	its	expression	.
喜欢	一个	火花	在	一个	粉末	杂志	,	到	带来	关于	它是	表达	.

就像火药库里的火花，引发其爆发。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][bʌt; bət] [pɜːrlz] [sɔːŋ] .

At	last	it	was	all	over	but	Pearl's	song	.
在	最后的	它	曾是	全部	超过	但	珍珠的	歌曲	.

最后一切都结束了，只剩下珍珠的歌声。

[ə; eɪ] ['deɪnti] ['fɪgjər] [drest] [ɪn'taɪərli][ɪn] [waɪt] [stept] ['revərəntli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] — [ðə; ði]

A	dainty	figure	dressed	entirely	in	white	stepped	reverently	before	the	altar	—	the
一个	纤巧	数字	穿着	完全	在	白色的	步	虔诚地	前	这	坛	—	这

[swiːt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnəsns] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [ə'piːl] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][noʊt][wʌz; wəz] [sʌŋ]

sweet	charm	of	childish	innocence	making	its	appeal	even	before	a	note	was	sung
甜的	魅力	的	幼稚	无辜	制作	它是	上诉	甚至	前	一个	笔记	曾是	唱

. [-]

.	[	60	]
.	[	-	]

一位身着全白服装的娇小女子恭敬地走到祭坛前——孩童般的纯真魅力，甚至在唱出第一个音符之前，就已展现出它的吸引力。[60]

[ðə; ði] [tens] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['broʊkən] .

The	tense	silence	was	broken	.
这	紧张	沉默	曾是	破碎的	.

令人窒息的沉默被打破了。

[swiːt] [toʊnz] [wɪð; wɪθ] [θrɑːbɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv] [ə'piːl] , ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['krɪsməs]

Sweet	tones	with	throbbing	notes	of	appeal	,	carrying	with	them	that	Christmas
甜的	音调	和	悸动	笔记	的	上诉	,	携带	和	他们	那	圣诞节

['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'meʒərəbl] [lʌv] ,

message	of	immeasurable	love	,
信息	的	无法估量的	爱	,

甜美的音调中蕴含着令人心动的魅力，传递着圣诞节那份无限的爱意。

['penətreɪtɪd] ['evri] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri]

penetrated	every	corner	of	the	house	of	worship	and	the	heart	of	every
渗透	每一个	角落	的	这	房子	的	崇拜	和	这	心	的	每一个

['lɪsənər] .

listener	.
听众	.

声音传遍了教堂的每一个角落，也传到了每一位听众的心中。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sʌŋ] — [ðæt] [ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [bʌt; bət] ['nevər] [oʊld] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv]

The	story	that	she	sung	—	that	oft	-	repeated	but	never	old	message	of	love	,	of
这	故事	那	她	唱	—	那	经常	-	重复	但	绝不	老的	信息	的	爱	,	的

[piːs] , [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] ,

peace	,	of	good	-	will	,
和平	,	的	好的	-	将要	,

她所唱的故事——那个经常被重复但永不过时的爱、和平与善意的讯息——

[ðæt] [baɪndz] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [kɪn] — [jes] [ðeɪ] [hæd; həd]

that	binds	the	heart	to	God	and	makes	the	whole	world	kin	—	yes	they	had
那	结合	这	心	到	上帝	和	制作	这	所有的	世界	亲属	—	是的	他们	有

[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)n] — [bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

heard	it	often	—	but	now	their	hearts	,
听到	它	经常	—	但	现在	他们的	心	,

那使人心与神相连，使全世界成为一家人的信条——是的，他们经常听到这句话——但现在他们的心，

[lɔːŋ] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] ['selfɪʃ] [praɪd] [ænd; ənd] [heɪt] , ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [swiːt] - [vɔɪst] [ə'piːl] ,

long	irritated	by	selfish	pride	and	hate	,	yielded	to	this	sweet	-	voiced	appeal	,
长的	受刺激	经过	自私	自豪	和	恨	,	产生	到	这	甜的	-	配音	上诉	,

长期以来，他一直被自私的骄傲和仇恨所激怒，最终却被这甜美的声音所打动。

[soʊ] ['sɔːftli] [jet] [soʊ] [kəm'pelɪŋli] ['biːtɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [fæst] - ['krʌmbliŋ] ['bæriərz] .

so	softly	yet	so	compellingly	beating	on	these	fast	-	crumbling	barriers	.
所以	轻轻	然而	所以	令人信服地	殴打	在	这些	快速地	-	摇摇欲坠	障碍	.

如此轻柔却又如此有力地敲击着这些正在迅速崩塌的屏障。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

The	song	was	ended	.
这	歌曲	曾是	结束	.

歌曲结束了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hʌʃt] ['saɪləns] .

For	a	moment	there	was	hushed	silence	.
为了	一个	片刻	那里	曾是	静静地	沉默	.

一阵寂静之后，四周一片寂静。

[ðen] ['dʒɛfri] , [ðen] ['hɜːrmən] [greɪ] [leɪn] , [mɪs] ['heti] , ['rɑːbərt] [greɪ] — ['evriwʌn] [ə'roʊz] ,

Then	Jeoffrey	,	then	Herman	Grey	Lane	,	Miss	Hetty	,	Robert	Grey	—	everyone	arose	,
然后	杰弗里	,	然后	赫尔曼	灰色的	车道	,	错过	赫蒂	,	罗伯特	灰色的	—	每个人	出现	,

然后是杰弗里，然后是赫尔曼·格雷·莱恩，赫蒂小姐，罗伯特·格雷——所有人都站了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstər] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [terz] ['stri:mɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz]

and	the	minister	stood	before	them	with	tears	streaming	from	his	eyes
和	这	部长	站立	前	他们	和	眼泪	流媒体	从	他的	眼睛

[ænd; ənd] ['fɔ:ltərɪŋli] [jet] ['fɜ:rvəntli] [prə'naʊnst] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

and	falteringly	yet	fervently	pronounced	upon	them	the	benediction	.
和	犹豫不决地	然而	热切地	发音	之上	他们	这	祝福	.

牧师站在他们面前，泪流满面，颤抖着，但又满怀热情地为他们祈福。

['æftər][ðə; ði][dɑ:k'sɑ:lədʒi][hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['fɜ:rvər][ðæn; ðən] ['meləd i] ,

After	the	doxology	had	been	sung	with	more	fervor	than	melody	,
后	这	颂歌	有	到过	唱	和	更多的	热情	比	旋律	,

在赞美诗唱得热情洋溢却旋律欠佳之后，

[θɪŋz] ['hæpənd] [soʊ][fæst][ðæt] [pɜ:rl] [ænd; ənd] ['periwɪŋkl] ['nevər][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm]

things	happened	so	fast	that	Pearl	and	Periwinkle	never	could	get	them
事物	发生	所以	快速地	那	珍珠	和	长春花	绝不	可以	得到	他们

['streɪtnd] [aʊt] .

straightened	out	.
拉直	出去	.

事情发生得太快，珍珠和佩里温克尔根本来不及理清头绪。

['veri] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [sed] , [bʌt; bət]['pi:p(ə)l] [smaɪld] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [θru:] [terz] [ænd; ənd]

Very	little	was	said	,	but	people	smiled	at	one	another	through	tears	and
非常	小的	曾是	说	,	但	人们	微笑	在	一	其他	通过	眼泪	和

[klɑ:spt] [hændz]['saɪləntli] .

clasped	hands	silently	.
紧握	双手	默默	.

人们很少说话，但都含着泪彼此微笑，默默地握着手。

[ænd; ənd]['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔ:l]['mɪstər] . [greɪ] [ænd; ənd] [ænt] ['heti] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [tʃɜ:rtʃ]

And	strangest	of	all	Mr	.	Grey	and	Aunt	Hetty	were	leaving	church
和	最奇怪的	的	全部	先生	.	灰色的	和	阿姨	赫蒂	是	离开	教会

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

最奇怪的是，格雷先生和赫蒂姨妈竟然一起离开了教堂。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['æktʃuəli] [fər'gɑ:tn] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

and	seemed	to	have	actually	forgotten	their	existence	.
和	似乎	到	有	实际上	被遗忘的	他们的	存在	.

他们似乎真的忘记了他们的存在。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] ['sɔ:ftli] :

But	she	turned	at	the	door	,	and	they	heard	her	say	softly	:
但	她	转向	在	这	门	,	和	他们	听到	她	说	轻轻	:

但她转身走向门口，他们听到她轻声说道：

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['rɑ:bərt] , [ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrən] !

"	The	children	,	Robert	,	the	dear	children	!
"	这	孩子们	,	罗伯特	,	这	亲爱的	孩子们	!

“罗伯特，孩子们，亲爱的孩子们！”

" [ænd; ənd] [-]

"	and	[	61	]
"	和	[	-	]

“和[61]

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] .

she	came	back	and	kissed	them	as	she	had	never	done	before	.
她	来了	后退	和	亲吻	他们	作为	她	有	绝不	完毕	前	.

她回来后，像以前从未做过的那样亲吻了他们。

" ['piri] [ʃæl; ʃəl][goʊ][tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] , " [sed] ['mɪstər] . [greɪ] ,

"	Peri	shall	go	to	college	in	a	few	years	,	"	said	Mr	.	Grey	,
"	佩里	将	去	到	大学	在	一个	很少	年	,	"	说	先生	.	灰色的	,

格雷先生说："佩里几年后就能上大学了。"

" [ænd; ənd] [pɜ:rl] [ʃæl; ʃəl] ['stʌdi] ['mju:zɪk] .

"	and	Pearl	shall	study	music	.
"	和	珍珠	将	学习	音乐	.

"而珀尔将学习音乐。"

" [ðen] [hi:; hi] [kɪst] [ðem; ðəm]['ɔ:lsoʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['heti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [blʌʃ] [kɔ:ld]

"	Then	he	kissed	them	also	and	Miss	Hetty	with	a	pretty	blush	called
"	然后	他	亲吻	他们	还	和	错过	赫蒂	和	一个	漂亮的	脸红	称为

[hɪm; ɪm][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l]['rɑ:bərt] .

him	their	Uncle	Robert	.
他	他们的	叔叔	罗伯特	.

然后他也亲吻了她们，海蒂小姐脸颊绯红，叫他罗伯特叔叔。

[ðə; ði][læst]['kænd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [tri:] ['twɪŋkəld] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

The	last	candle	on	the	tree	twinkled	and	went	out	.
这	最后的	蜡烛	在	这	树	闪烁	和	去	出去	.

树上最后一根蜡烛闪烁了几下，然后熄灭了。

[pɜ:rl] , [bɔ:rn] [ə'lɔ:ft][ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['rɑ:bɜ˞ts] [ɑ:rmz] , [hæd; həd] [groʊn] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd] ['sli:pi] .

Pearl	,	borne	aloft	in	Uncle	Robert's	arms	,	had	grown	very	tired	and	sleepy	.
珍珠	,	出生	高空	在	叔叔	罗伯特的	武器	,	有	生长	非常	疲劳的	和	困	.

珍珠被罗伯特叔叔高高举起，已经非常疲惫和困倦了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['piri] [hu:] [toʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [haʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp]

It	was	Peri	who	told	her	the	next	day	how	the	minister	had	come	up
它	曾是	佩里	WHO	讲述	她	这	下一个	天	如何	这	部长	有	来	向上

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd]['spoʊkən][sʌm; səm][wɜ:rdz] [ðæt] ['saʊndɪd] ['veri]

just	as	they	were	leaving	and	had	spoken	some	words	that	sounded	very
只是	作为	他们	是	离开	和	有	说	一些	字	那	听起来	非常

[mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

much	like	a	benediction	.
很多	喜欢	一个	祝福	.

第二天，佩里告诉她，就在他们离开的时候，牧师走过来，说了一些听起来很像祝福的话。

['faɪnɪs]

FINIS
结束

FINIS

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

['ɑ:bviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .

Obvious	punctuation	errors	repaired	.
明显的	标点	错误	已修复	.

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑ:r; ər]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ] ['dɑ:tɪd] [laɪnz] ['ʌndər][ðə; ði] [kə'rekʃnz] .

The	remaining	corrections	made	are	indicated	by	dotted	lines	under	the	corrections	.
这	其余的	更正	制成	是	表明的	经过	虚线	线条	在下面	这	更正	.

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rd][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .

Scroll	the	mouse	over	the	word	and	the	original	text	will	appear	.
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	原来的	文本	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神